叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 超人和逃亡(super Man And The Bug Out) 000001

2. 超人和逃亡(super Man And The Bug Out) 000002

3. 超人和逃亡(super Man And The Bug Out) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超人和逃亡(Super Man and the Bug Out)

['kɑ:piraɪt] ([si:]) - ['kɔˌri:] ['dɑ:ktərɔʊ]
Copyright (C) 2001 Cory Doctorow
版权 (C) - 科里 多克托罗

版权所有 (C) 2001 Cory Doctorow

[ðə; ði]['su:pər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌ^aut]
The Super Man and the Bugout
这 极好的 男人 和 这 逃亡

超人和逃亡

['kɔˌri:] ['dɑ:ktərɔʊ]
Cory Doctorow
科里 多克托罗

科里·多克托罗

[frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔ:r] , " [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [kə'lekʃ(ə)n]
From " A Place So Foreign and Eight More , " a short story collection
从 " 一个 地方 所以 外国的 和 八 更多的 , " 一个 短的 故事 收藏
['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembər] ,
published in September ,
已发布 在 九月 ,

选自九月份出版的短篇小说集《异乡及其他八个故事》

- [baɪ] [fɔ:r] [wɔ:lz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] ([ˌaɪ es bi: 'en] -) .
2003 by Four Walls Eight Windows Press (ISBN 1568582862) .
- 经过 四 墙 八 视窗 按 (ISBN -) .

2003 年由 Four Walls Eight Windows Press 出版（ISBN 1568582862）。

[si:] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / - . [kɑ:m] / [pleɪs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
See http : / / craphound . com / place for more .
看 http : / / - . com / 地方 为了 更多的 .

更多信息请访问 http://craphound.com/place。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ɑ:n] [spek] , [fɔ:l] -
Originally published in On Spec , Fall 2001
起初 已发布 在 在 规格 , 落下 -

最初发表于《On Spec》杂志，2001年秋季刊。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃu:] [wɪtʃ] ['fleɪgrəntli] ['vaiəleits] [ðə; ði]
" It is certainly worth noting that the story in this issue which flagrantly violates the
" 它 是 当然 值得 注意到 那 这 故事 在 这 问题 哪个 明目张胆 违反 这
[leŋkθ; leŋθ] ['lɪmɪt] ,
length limit ,
长度 限制 ,

“值得注意的是，本期杂志中那篇公然违反篇幅限制的文章，

['kɔˌri:] ['dɑ:ktərɔʊz] - [ðə; ði]['su:pər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌ^aut] , - [æt; ət][kloʊz][tu:; tə] - ,
Cory Doctorow's ' The Super Man and the Bugout , ' at close to 10 ,
科里 doctorow 的 - 这 极好的 男人 和 这 逃亡 , - 在 关闭 到 - ,

科里·多克托罗的《超人和逃亡》接近10，

- [wɜ:rdz] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][best] ['stɔ:ri] ...
000 words , is also by far the best story ...
- 字 , 是 还 经过 远的 这 最好的 故事 ...

《000字》也是迄今为止最好的故事.....

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][bəuθ] ['veri] ['fʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwaɪt] [bɪ'liːvəb(ə)l] [nɑːn] -

The	story	is	both	very	funny	,	and	a	portrayal	of	a	quite	believable	non	-
这	故事	是	两个都	非常	有趣的	,	和	一个	描绘	的	一个	相当	可信的	非	-

['hjuːmən]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	human	being	.
人类	人类	存在	.

这个故事既非常搞笑，又对一个非人类生物进行了相当可信的刻画。

" - [rɪtʃ] ['hɔrtən] , ['tændʒənt][ˌɑːn'laɪn][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɑːm] /

"	-	Rich	Horton	,	Tangent	Online	http	:	/	/	www	.	tangentonline	.	com	/
"	-	富有的	霍顿	,	切线	在线的	http	:	/	/	万维网	.	-	.	com	/

[rɪ'vjuːz] / ['mægəziːn] . php3 ? review=463

reviews	/	magazine	.	php3	?	review=463
评论	/	杂志	.	php3	?	review=463

——Rich Horton，《Tangent Online》http://www.tangentonline.com/reviews/magazine.php3?review=463

['blɜːbz][ænd; ənd][k'woʊts] :

Blurbs	and	quotes	:
简介	和	引号	:

简介和引语：

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [stræps][ɑːn][hɪz; ɪz]['maɪnɜːz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [teɪks] [juː; jʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

*	Cory	Doctorow	straps	on	his	miner's	helmet	and	takes	you	deep	into	the
*	科里	多克托罗	肩带	在	他的	矿工的	头盔	和	需要	你	深的	进入	这

['kævərnz][ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [pɑːp] ['kʌltʃər] ,

caverns	and	underground	rivers	of	Pop	Culture	,
洞穴	和	地下	河流	的	流行音乐	文化	,

科里·多克托罗戴上矿工头盔，带你深入流行文化的洞穴和地下河流。

[hɪr] ['fɪltərd] [θruː] [ˌes 'ef] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] .

here	filtered	through	SF	-	coloured	glasses	.
这里	过滤	通过	旧金山	-	有色	眼镜	.

这里是透过旧金山式的有色眼镜过滤出来的。

[ɪn'dʒɔɪ] .

Enjoy	.
享受	.

享受。

- [niːl] ['geɪmən]

-	Neil	Gaiman
-	尼尔	盖曼

——尼尔·盖曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [gɔdz][ænd; ənd]['sændmæn]

Author	of	American	Gods	and	Sandman
作者	的	美国人	神	和	睡魔

《美国众神》和《睡魔》的作者

* [fjuː] ['raɪtɜːz] ['bɑːg(ə)l][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ri'ælətɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] .

*	Few	writers	boggle	my	sense	of	reality	as	much	as	Cory	Doctorow	.
*	很少	作家	惊奇	我的	感觉	的	现实	作为	很多	作为	科里	多克托罗	.

很少有作家像科里·多克托罗那样让我对现实感产生如此大的动摇。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]

His	vision
他的	想象

他的愿景

[ɪz][soʊ][fɑːr][aʊt][ðer; ðər] , [juːl] [niːd] [jʊr; jər][ˌdʒiː piː 'es][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] .

is	so	far	out	there	,	you'll	need	your	GPS	to	find	your	way	back	.
是	所以	远的	出去	那里	,	你会	需要	你的	全球定位系统	到	寻找	你的	方式	后退	.

那里太偏僻了，你需要用GPS才能找到回去的路。

- ['deɪvɪd] [mɜ˞u:sɛk]
- David Marusek
- 大卫 马鲁塞克

大卫·马鲁塞克

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiədɔ:] ['stɜ:rdʒən] [ə'wɔ:rd] , ['nebjələ] [ə'wɔ:rd] [ˌnɑ:mɪ'ni:]
Winner of the Theodore Sturgeon Award , Nebula Award nominee
优胜者 的 这 西奥多 鲟 奖 , 星云 奖 提名人

西奥多·斯特金奖得主，星云奖提名者

* ['kɔˌri:] ['dɑ:ktəroʊ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [best] [nu:] ['raɪtɜ˞z] : [smɑ:rt] , ['derɪŋ] , ['sævi] ,
*** Cory Doctorow is one of our best new writers : smart , daring , savvy ,**
* 科里 多克托罗 是 一 的 我们的 最好的 新的 作家 : 聪明的 , 大胆 , 精明 ,

科里·多克托罗是我们最优秀的新晋作家之一：聪明、大胆、精明。

[ˌentər'teɪnɪŋ] , [æm'bɪʃəs] , [plʌgd] - [ɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪərd]
entertaining , ambitious , plugged - in , and as good a guide to the wired
娱乐 , 雄心勃勃 , 已插电 - 在 , 和 作为 好的 一个 指导 到 这 有线
[wɜ:rld] [ʌv; əv]
world of
世界 的

既有趣又雄心勃勃，紧跟时代潮流，而且是了解网络世界的绝佳指南。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] [ðæt] ['stretʃɪz] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] .
the twenty - first century that stretches out before us as you're going to find .
这 二十 - 第一的 世纪 那 伸展 出去 前 我们 作为 你是 去 到 寻找 .

你会发现，二十一世纪正向我们展开。

- ['gɑ:rdnər] ['doʊzɔɪz]
- Gardner Dozois
- 加德纳 多佐伊斯

加德纳·多佐伊斯

['edɪtər] , ['æsɪmɑ:vz, 'æzɪmɑ:vz] [ˌes 'ef]
Editor , Asimov's SF
编辑 , 阿西莫夫科幻小说 旧金山

《阿西莫夫科幻小说》编辑

* [hi:; hi] ['spɑ:klz] !
*** He sparkles !**
* 他 闪光 !

他闪闪发光！

[hi:; hi] [fɪziz] !
He fizzes !
他 嘶嘶 !

他发出嘶嘶声！

[hi:; hi] [dʌz] ['bækˌflɪps] [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] !
He does backflips and breaks the furniture !
他 做 后空翻 和 休息 这 家具 !

他会后空翻，还会把家具弄坏！

['saɪəns]
Science
科学

科学

['fɪkʃ(ə)n] [ni:dz] ['kɔˌri:] ['dɑ:ktəroʊ] !
fiction needs Cory Doctorow !
小说 需求 科里 多克托罗 !

小说界需要科里·多克托罗！

- [bruːs] ['stɜːrlɪŋ]
- Bruce Sterling
- 布鲁斯 英镑

布鲁斯·斯特林

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækər] ['krækdaʊn] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n]
Author of The Hacker Crackdown and Distraction
作者 的 这 黑客 镇压 和 分心

《黑客打击》和《分心》的作者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [strɑːfs] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['goʊmiː] [kɪŋz]
*** Cory Doctorow strafes the senses with a geekspeedfreak explosion of gomi kings**
* 科里 多克托罗 扫射 这 感官 和 一个 - 爆炸 的 五味 国王

科里·多克托罗用极客速度狂潮般的五味王爆炸式感官冲击

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] , ['wɪrdæs] ['ʃeɪpˌʃɪftərz] [frʌm; frəm] ['pleʒər] ['aɪlənd][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [ˌɔːtə'moʊtɪv]
with heart , weirdass shapeshifters from Pleasure Island and jumping automotive
和 心 , 怪人 变形者 从 乐趣 岛 和 跳 汽车

充满爱心，来自欢乐岛的古怪变形怪和跳跃汽车

[dʒæz][dʒɔɪnts] .
jazz joints .
爵士乐 关节 .

爵士乐酒吧。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][kə'neɪdiən] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
If this is Canadian science fiction , give me more .
如果 这 是 加拿大 科学 小说 , 给 我 更多的 .

如果这是加拿大科幻小说，请给我更多。

- ['nɑːloʊ] ['hɔpkinsn]
- Nalo Hopkinson
- 纳洛 霍普金森

- 纳洛·霍普金森

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [braʊn] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]
Author of Midnight Robber and Brown Girl in the Ring
作者 的 午夜 强盗 和 棕色的 女孩 在 这 戒指

《午夜强盗》和《戒指里的棕色女孩》的作者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
*** Cory Doctorow is the future of science fiction .**
* 科里 多克托罗 是 这 未来 的 科学 小说 .

科里·多克托罗是科幻小说的未来。

[æn; ən][enθ] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['haɪbrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][greg] [ber] , ['ruːdi] ['rʌkɝ] , [bruːs] ['stɜːrlɪŋ] [ænd; ənd]['gruːtʃoʊ, 'graʊtʃoʊ]['mɑːrks] ,
An nth - generation hybrid of the best of Greg Bear , Rudy Rucker , Bruce Sterling and Groucho Marx ,
一个 第n个 - 一代 杂交种 的 这 最好的 的 格雷格 熊 , 鲁迪 鲁克 , 布鲁斯 英镑 和 格劳乔 马克思 ,

格雷格·贝尔、鲁迪·拉克、布鲁斯·斯特林和格劳乔·马克斯的最佳混合体，堪称第n代。

['dɑːktəroʊ] [kəm'pəuziz] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz][biː'piː'ɛm] - [stʌft] [æz; əz]['teknoʊ]['mjuːzɪk] ,
Doctorow composes stories that are as BPM - stuffed as techno music ,
多克托罗 组成 故事 那 是 作为 鼓点/分钟 - 填充 作为 电子乐 音乐 ,

多克托罗创作的故事就像电子音乐一样节奏紧凑、充满冲击力。

[æz; əz][aɪ'di:ə] - [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [nu:] ['saɪəntɪst] ,

as	idea	-	rich	as	the	latest	issue	of	NEW	SCIENTIST	,
作为	主意	-	富有的	作为	这	最新的	问题	的	新的	科学家	,

就像最新一期的《新科学家》杂志一样充满思想性，

[ænd; ənd][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] ['efərts] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɪt'self] .

and	as	funny	as	humanity's	efforts	to	improve	itself	.
和	作为	有趣的	作为	人类的	努力	到	提升	本身	.

就像人类为自我改进所做的努力一样滑稽可笑。

[ju:'toʊpiən] , [ɪn'saɪtf(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ'rɑ:nɪk][ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] , [ði:z] [naɪn]

Utopian	,	insightful	,	somehow	simultaneously	ironic	and	heartfelt	,	these	nine
乌托邦	,	有见地的	,	不知何故	同时地	讽刺的是	和	衷心	,	这些	九

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪl] [ˌʌp'greɪd] [jʊr; jər] ['beɪsl] [mə'tæbəlɪzəm] ,

tales	will	upgrade	your	basal	metabolism	,
故事	将要	升级	你的	基础	代谢	,

这九个故事充满乌托邦式的理想、富有洞察力，同时又兼具讽刺意味和真挚情感，它们将提升你的基础新陈代谢。

[ˌoʊvər'raɪt] [jʊr; jər]['kɔ:rteks][wɪð; wɪθ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbˌru:'ti:nz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

overwrite	your	cortex	with	new	and	efficient	subroutines	and	generally
覆盖	你的	皮层	和	新的	和	高效的	子程序	和	一般来说

[ɪm'pru:v] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ju:l] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ]['evər][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

improve	your	life	to	the	point	where	you'll	wonder	how	you	ever	got	along	with
提升	你的	生活	到	这	观点	在哪里	你会	想知道	如何	你	曾经	得到	沿着	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

用新的、高效的子程序覆盖你的大脑皮层，从而全面改善你的生活，让你惊叹自己以前是怎么过来的。

['ri:əli] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪn'dʒest] [ðɪs] [bʊk] .

Really	,	you	should	need	a	prescription	to	ingest	this	book	.
真的	,	你	应该	需要	一个	处方	到	摄入	这	书	.

说真的，你得凭处方才能读这本书。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kræp][laɪf][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti][hændz][ju: 'es] ,

Out	of	all	the	glittering	crap	life	and	our	society	hands	us	,
出去	的	全部	这	闪闪发光	垃圾	生活	和	我们的	社会	双手	我们	,

在生活和社会带给我们的所有光鲜亮丽却又毫无价值的东西中，

- [su'pri:m] ['dɑ:ktəroʊ] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəl] - [greɪd] [ɑ:rt]

craphound	supreme	Doctorow	has	managed	to	fashion	some	industrial	-	grade	art
-	最高	多克托罗	有	管理	到	时尚	一些	工业的	-	年级	艺术

.

:

.

顶级垃圾猎犬多克托罗成功地打造出了一些工业级艺术品。

" - [pɔ:l] [ˌdi: 'aɪ][fɪ'li:poʊ]

"	-	Paul	Di	Filippo
"	-	保罗	迪	菲利波

——保罗·迪·菲利波

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mpʌŋk] ['trɪlədʒi]

Author	of	The	Steampunk	Trilogy
作者	的	这	蒸汽朋克	三部曲

《蒸汽朋克三部曲》的作者

* [æz; əz] ['skeri] [æz; əz][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['fʌni] .

*	As	scary	as	the	future	,	and	twice	as	funny	.
*	作为	可怕的	作为	这	未来	,	和	两次	作为	有趣的	.

和未来一样可怕，却又比未来有趣两倍。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'klektɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk]
In this eclectic and electric
在 这 兼收并蓄的 和 电的

在这种兼收并蓄、充满活力的氛围中

[kə'lekʃ(ə)n] ['dɑ:ktərоʊ] [straɪks] [spɑ:rks] [ɔ:f] [tə'deɪ] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [tə'mɑ:roʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]
collection Doctorow strikes sparks off today to illuminate tomorrow , which is
收藏 多克托罗 罢工 火花 离开 今天 到 照亮 明天 , 哪个 是

多克托罗的收藏集今天点燃了火花，照亮了明天，那就是

[wʌt] [ˌes 'ef][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] .
what SF is supposed to do .
什么 旧金山 是 据称 到 做 .

旧金山应该做什么。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .
And nobody does it better .
和 无人 做 它 更好的 .

而且没有人比他做得更好。

- ['teri] ['bɪsən]
- Terry Bisson
- 特里 比森

特里·比森

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [berz] [dɪ'skʌvər] ['faɪər]
Author of Bears Discover Fire
作者 的 熊 发现 火

《熊发现火》的作者

[ə; eɪ] [noʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri]
A note about this story
一个 笔记 关于 这 故事

关于这篇报道的说明

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔ:r] ,
This story is from my collection , " A Place So Foreign and Eight More ,
这 故事 是 从 我的 收藏 , " 一个 地方 所以 外国的 和 八 更多的 ,

这个故事选自我的作品集《一个如此陌生的地方及其他八个故事》。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔ:r] [wɔ:lz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ˌaɪ es bi: 'en] - .
" published by Four Walls Eight Windows Press in September , 2003 , ISBN 1568582862 .
" 已发布 经过 四 墙 八 视窗 按 在 九月 , - , ISBN - .

由 Four Walls Eight Windows Press 于 2003 年 9 月出版，ISBN 1568582862。

[aɪv] [rɪ'li:st] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] ,
I've released this story , along with five others ,
我已经 发布 这 故事 , 沿着 和 五 其他的 ,

我发布了这篇报道，以及其他五篇报道。

['ʌndər] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɪ'eɪtɪv] ['kɑ:mənz] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] ['gɪvz] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['ri:dər] ,
under the terms of a Creative Commons license that gives you , the reader ,
在下面 这 条款 的 一个 有创造力的 公共领域 执照 那 给予 你 , 这 读者 ,

根据知识共享许可协议的条款，该协议赋予您（读者）以下权利：

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [raɪts] [ðæt] ['kɑ:pɪraɪt] ['nɔ:rməli] [rɪ'zɜ:rvz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [krɪ'eɪtər] .
a bunch of rights that copyright normally reserves for me , the creator .
一个 束 的 权利 那 版权 通常情况下 储备 为了 我 , 这 创作者 .

版权通常保留给我（创作者）的一系列权利。

[aɪ]['ri:s(ə)ntli][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər][tekst][ʌv; əv][maɪ]['nɑ:v(ə)l] ,
I recently did the same thing with the entire text of my novel ,
我 最近 做过 这 相同的 事物 和 这 全部的 文本 的 我的 小说 ,

我最近也对我的小说全文做了同样的事情。

" [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɪŋdəm] " ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [daʊn])
" Down and Out in the Magic Kingdom " **(http : / / craphound . com / down)**
" 向下 和 出去 在 这 魔法 王国 " (http : / / - . com / 向下)
, [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sək'ses] .
, and it was an unmitigated success .
, 和 它 曾是 一个 未加缓解的 成功 .

《魔法王国里的落魄生活》（http://craphound.com/down）取得了巨大的成功。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['daunləudid] [ðə; ði] [bʊk] — [gʊd] [nuːz] —
Hundreds of thousands of people downloaded the book — good news —
数百 的 数千 的 人们 下载 这 书 — 好的 消息 —
[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] — ['ɔːlsoʊ] [gʊd] [nuːz] .
and thousands of people bought the book — also good news .
和 数千 的 人们 买 这 书 — 还 好的 消息 .

数十万人下载了这本书——这是个好消息——也有数千人购买了这本书——这也是个好消息。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [tel] ,
It turns out that , as near as anyone can tell ,
它 转弯 出去 那 , 作为 靠近 作为 任何人 能 告诉 ,

事实证明，据大家所知，

[dis'tribjuːtiŋ] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
distributing free electronic versions of books is a great way to sell more of the
分发 自由的 电子的 版本 的 图书 是 一个 伟大的 方式 到 卖 更多的 的 这
['peɪpər] [ɪ'dɪʃnz] ,
paper editions ,
纸 版本 ,

免费分发电子书是促进纸质书销售的好方法。

[waɪl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['riːdɚz] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]
while simultaneously getting the book into the hands of readers who would otherwise
尽管 同时地 获得 这 书 进入 这 双手 的 读者 WHO 会 否则
[nɑːt][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
not be exposed to my work .
不是 是 裸露 到 我的 工作 .

同时，也让那些原本不会接触到我的作品的读者有机会阅读这本书。

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrtɪsts] [wɪl] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərnet] ,
I still don't know how it is artists will earn a living in the age of the Internet ,
我 仍然 不 知道 如何 它 是 艺术家 将要 赚 一个 活的 在 这 年龄 的 这 互联网 ,

我仍然不知道在互联网时代，艺术家们将如何谋生。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪz][tuː; tə][duː]['beɪsɪk] ['saɪəns] :
but I remain convinced that the way to find out is to do basic science :
但 我 保持 确信 那 这 方式 到 寻找 出去 是 到 做 基本的 科学 :

但我仍然坚信，找出答案的方法是进行基础科学研究：

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][duː] [stʌf] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
that is , to do stuff and observe the outcome .
那 是 , 到 做 东西 和 观察 这 结果 .

也就是说，去做一些事情，然后观察结果。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] .
That's what I'm doing here .
那就是 什么 我是 正在做 这里 .

这就是我在这里所做的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] * [wɜːrst] * [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə][ˌem 'iː]

The	thing	to	remember	is	that	the	very	*	worst	*	thing	you	can	do	to	me
这	事物	到	记住	是	那	这	非常	*	最差	*	事物	你	能	做	到	我

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz][tuː; tə][nɑːt] [riːd] [maɪ][wɜːrk] — [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][əb'skjʊrəti]

as	an	artist	is	to	not	read	my	work	—	to	let	it	languish	in	obscurity
作为	一个	艺术家	是	到	不是	读	我的	工作	—	到	让	它	憔悴	在	朦胧

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][pɑːˈsterəti] .

and	disappear	from	posterity	.
和	消失	从	后人	.

你要记住的是，对于我这样的艺术家来说，最糟糕的事情就是不去阅读我的作品——让它默默无闻，从后世消失。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][aɪ] [gruː] [ʌp][ɑːn][ɪz][aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt] ,

Most	of	the	fiction	I	grew	up	on	is	out	-	of	-	print	,
最多	的	这	小说	我	生长	向上	在	是	出去	-	的	-	打印	,

我小时候读的大部分小说都绝版了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dʌbli] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

and	this	is	doubly	true	for	the	short	stories	.
和	这	是	双倍	真的	为了	这	短的	故事	.

对于短篇小说来说，这一点尤其如此。

['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [bʌks] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [seɪv] [fɔːr; fər]

Losing	a	couple	bucks	to	people	who	would	have	bought	the	book	save	for
输	一个	夫妻	雄鹿	到	人们	WHO	会	有	买	这	书	节省	为了

[ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk][tekst][ɪz][noʊ][bɪg] [diːl] ,

the	availability	of	the	free	electronic	text	is	no	big	deal	,
这	可用性	的	这	自由的	电子的	文本	是	不	大的	交易	,

对于那些因为有免费电子版而原本会买这本书的人来说，损失几美元并不算什么大事。

[æt; ət] [liːst] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] .

at	least	when	compared	to	the	horror	that	is	being	irrelevant	and	unread	.
在	至少	什么时候	比较的	到	这	恐怖	那	是	存在	无关紧要	和	未读	.

至少与被忽视和无人问津的可怕处境相比，这还算好的。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	luckily	for	me	,
和	幸运的是	为了	我	,

而对我来说，幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] [friː] [gets][ˌem 'iː] [mɔːr] ['peɪɪŋ] ['kʌstəmərz]

it	appears	that	giving	away	the	text	for	free	gets	me	more	paying	customers
它	出现	那	给予	离开	这	文本	为了	自由的	获得	我	更多的	付费	顾客

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ˌem 'iː] .

than	it	loses	me	.
比	它	失败	我	.

看来免费提供文本反而能为我带来更多付费客户，而不是让我失去更多。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪl][æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - .

You	can	find	the	canonical	version	of	this	file	at	http	:	/	/	craphound	.
你	能	寻找	这	典范	版本	的	这	文件	在	http	:	/	/	-	.

[kɑːm] / [pleɪs] / [ˌdaʊn'loʊd] . ['piˈeɪtʃ'pi]

com	/	place	/	download	.	php
com	/	地方	/	下载	.	php

您可以在 http://craphound.com/place/download.php 找到此文件的权威版本。

[ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][kən'vɜːrt] [ðɪs] [faɪl][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɔːrmæt][ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you'd	like	to	convert	this	file	to	some	other	format	and	distribute	it	,
如果	你会	喜欢	到	转变	这	文件	到	一些	其他	格式	和	分发	它	,

如果您想将此文件转换为其他格式并分发，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] :

you	have	my	permission	,	provided	that	:
你	有	我的	允许	,	假如	那	:

只要满足以下条件，我就允许你这样做：

* [juː; jʊ][dəunt] [tʃɑːrdʒ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

*	You	don't	charge	money	for	the	distribution
*	你	不	收费	钱	为了	这	分配

* 你不收取分发费用

* [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tekst] [ɪn'tækt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['noʊtɪs] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [bɪ'loʊ] ,

*	You	keep	the	entire	text	intact	,	including	this	notice	,	the	license	below	,
*	你	保持	这	全部的	文本	完好无损的	,	包括	这	注意	,	这	执照	以下	,

您需保留所有文本完整内容，包括本声明和以下许可协议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['metədeɪtəˌ'metədætə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl]

and	the	metadata	at	the	end	of	the	file
和	这	元数据	在	这	结尾	的	这	文件

以及文件末尾的元数据

* [juː; jʊ][dəunt][juːz][ə; eɪ][faɪl] - ['fɔːrmæt] [ðæt] [hæz; həz] " [ˌdiː ɑːr 'em] " [ɔːr] " ['kɑːpi] - [prə'tekʃn] " [ɔːr]

*	You	don't	use	a	file	-	format	that	has	"	DRM	"	or	"	copy	-	protection	"	or
*	你	不	使用	一个	文件	-	格式	那	有	"	数字版权管理	"	或者	"	复制	-	保护	"	或者

['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][juːz] - [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn]

any	other	form	of	use	-	restriction	turned	on
任何	其他	形式	的	使用	-	限制	转向	在

您使用的文件格式未启用“DRM”、“复制保护”或任何其他形式的使用限制。

[ɪf] [juːd] [laɪk] ,

If	you'd	like	,
如果	你会	喜欢	,

如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ædvərtaɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['poʊstɪŋ][ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

you	can	advertise	the	existence	of	your	edition	by	posting	a	link	to	it
你	能	广告	这	存在	的	你的	版	经过	发帖	一个	关联	到	它

[æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] / - . ['pi'eɪtʃ'pi]

at	http	:	/	/	craphound	.	com	/	place	/	000017	.	php
在	http	:	/	/	-	.	com	/	地方	/	-	.	php

您可以通过在 http://craphound.com/place/000017.php 发布链接来宣传您的版本。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] :

Here's	a	summary	of	the	license	:
这里是	一个	概括	的	这	执照	:

以下是许可证摘要：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː] / [wʌn] . -

http	:	/	/	creativecommons	.	org	/	licenses	/	by	-	nd	-	nc	/	1	.	0
http	:	/	/	知识共享	.	组织	/	许可证	/	经过	-	和	-	北卡罗来纳州	/	1	.	-

http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0

[ˌætrɪ'bjuːʃn] .

Attribution	.
归因	.

归因。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] , [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk] .

The	licensor	permits	others	to	copy	,	distribute	,	display	,	and	perform	the	work	.
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,	展示	,	和	履行	这	工作	.

许可方允许他人复制、分发、展示和表演该作品。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ˌlaisən'siːz] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ['kredɪt] .

In	**return**	**,**	**licensees**	**must**	**give**	**the**	**original**	**author**	**credit**	**.**
在	返回	,	被许可人	必须	给	这	原来的	作者	信用	.

作为回报，被许可方必须注明原作者。

[noʊ] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks] .

No	**Derivative**	**Works**	**.**
不	衍生物	作品	.

禁止衍生作品。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] ,

The	**licensor**	**permits**	**others**	**to**	**copy**	**,**	**distribute**	**,**
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,

许可方允许他人复制、分发、

[dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][pər'fɔːrm]['oʊnli] [ʌn'ɔːltərd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] — [nɑːt] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks]

display	**and**	**perform**	**only**	**unaltered**	**copies**	**of**	**the**	**work**	**—**	**not**	**derivative**	**works**
展示	和	履行	仅有的	未改变的	副本	的	这	工作	—	不是	衍生物	作品

[beɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

based	**on**	**it**	**.**
基于	在	它	.

仅展示和表演作品的原件——不得展示和表演基于该作品的衍生作品。

[ˌnɑːnkə'mɜːrːʃəl] .

Noncommercial	**.**
非商业性	.

非商业用途。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] , [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk] .

The	**licensor**	**permits**	**others**	**to**	**copy**	**,**	**distribute**	**,**	**display**	**,**	**and**	**perform**	**the**	**work**	**.**
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,	展示	,	和	履行	这	工作	.

许可方允许他人复制、分发、展示和表演该作品。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

In	**return**	**,**
在	返回	,

回报，

[ˌlaisən'siːz] [meɪ] [nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ən'les] [ðeɪ] [get]

licensees	**may**	**not**	**use**	**the**	**work**	**for**	**commercial**	**purposes**	**—**	**unless**	**they**	**get**
被许可人	可能	不是	使用	这	工作	为了	商业的	目的	—	除非	他们	得到

[ðə; ði] [laɪsənsɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

the	**licensor's**	**permission**	**.**
这	许可方的	允许	.

未经许可，被许可人不得将作品用于商业用途。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪt'self] :

And	**here's**	**the**	**license**	**itself**	**:**
和	这里是	这	执照	本身	:

这是许可证正文：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː] / [wʌn] . - -

http	**:**	**/**	**/**	**creativecommons**	**.**	**org**	**/**	**licenses**	**/**	**by**	**-**	**nd**	**-**	**nc**	**/**	**1**	**.**	**0**	**-**
http	:	/	/	知识共享	.	组织	/	许可证	/	经过	-	和	-	北卡罗来纳州	/	1	.	-	-

-

legalcode
-

http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0-legalcode

[ðə; ði] [wɜːrk] ([æz; əz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'loʊ]) [ɪz] [prə'vaɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kri'eɪtɪv]
THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE
这 工作 (作为 定义 以下) 是 假如 在下面 这 条款 的 这 有创造力的
['kɑːmənz] ['pʌblɪk] ['laɪs(ə)ns] (" - " [ɔːr] " ['laɪs(ə)ns] ") .
COMMONS PUBLIC LICENSE (" CCPL " OR " LICENSE ") .
公共领域 民众 执照 (" - " 或者 " 执照 ") .

本作品（定义见下文）根据本知识共享公共许可协议（"CCPL"或"许可协议"）的条款提供。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['ʌðər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] .
THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND / OR OTHER APPLICABLE LAW .
这 工作 是 受保护 经过 版权 和 / 或者 其他 适用的 法律 .

该作品受版权和/或其他适用法律保护。

['eni] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [æz; əz] ['ɔːθəraɪzd] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɪz]
ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE IS
任何 使用 的 这 工作 其他 比 作为 授权 在下面 这 执照 是
[prə'hɪbɪtɪd] .
PROHIBITED .
禁止 .

除本许可授权外，禁止以任何其他方式使用本作品。

[baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] [raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [prə'vaɪdɪd] [hɪr] ,
BY EXERCISING ANY RIGHTS TO THE WORK PROVIDED HERE ,
经过 锻炼 任何 权利 到 这 工作 假如 这里 ,

通过行使此处提供的作品的任何权利，

[juː; jʊ] [ək'sept] [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
YOU ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE .
你 接受 和 同意 到 是 边界 经过 这 条款 的 这 执照 .

您接受并同意受本许可条款的约束。

[ðə; ði] ['laɪsənsər] [grænt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪts] [kən'teɪnd] [hɪr] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
THE LICENSOR GRANTS YOU THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF YOUR
这 许可方 拨款 你 这 权利 包含 这里 在 考虑 的 你的
[ək'septəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] . [wʌn] .
ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS . 1 .
验收 的 这样的 条款 和 状况 . 1 .

许可方授予您此处所载的权利，前提是您接受这些条款和条件。1.

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz]
Definitions
定义

定义

[ə; eɪ] . " [kə'lektɪv] [wɜːrk] " [miːnz] [ə; eɪ] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ɪʃuː] , [æn'θɑːlədʒi] [ɔːr]
a . " Collective Work " means a work , such as a periodical issue , anthology or
一个 . " 集体 工作 " 方法 一个 工作 , 这样的 作为 一个 期刊 问题 , 选集 或者
[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,
encyclopedia ,
百科全书 ,

a."集体作品"是指期刊、文集或百科全书等作品，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] [ɪn] [ˌʌn'mɑːdɪfaɪd] [fɔːrm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
in which the Work in its entirety in unmodified form , along with a number of
在 哪个 这 工作 在 它是 整体 在 未修改 形式 , 沿着 和 一个 数字 的
['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,
other contributions ,
其他 贡献 ,

其中，该作品以未经修改的完整形式呈现，并包含其他一些贡献，

['kɔnstitjuːtɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrks] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [ə'sembld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

constituting	**separate**	**and**	**independent**	**works**	**in**	**themselves**	**,**	**are**	**assembled**	**into**	**a**
构成	分离	和	独立的	作品	在	他们自己	,	是	组装	进入	一个

[kə'lektɪv] [hoʊl] .

collective	**whole**	**.**
集体	所有的	.

这些作品本身都是独立成篇的，它们被组合成一个整体。

[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk]

A	**work**	**that**	**constitutes**	**a**	**Collective**	**Work**	**will**	**not**	**be**	**considered**	**a**	**Derivative**	**Work**
一个	工作	那	构成	一个	集体	工作	将要	不是	是	经过考虑的	一个	衍生物	工作

([æz; əz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'loʊ]) [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

(	**as**	**defined**	**below**	**)**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**this**	**License**	**.**
(	作为	定义	以下	)	为了	这	目的	的	这	执照	.

构成集体作品的作品，根据本许可协议，不被视为衍生作品（定义见下文）。

[biː] . " [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk] " [miːnz] [ə; eɪ][wɜːrk] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk]

b	**.**	**"**	**Derivative**	**Work**	**"**	**means**	**a**	**work**	**based**	**upon**	**the**	**Work**	**or**	**upon**	**the**	**Work**
b	.	"	衍生物	工作	"	方法	一个	工作	基于	之上	这	工作	或者	之上	这	工作

[ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrks] ,

and	**other**	**pre**	**-**	**existing**	**works**	**,**
和	其他	预	-	现存的	作品	,

b.“衍生作品”是指基于本作品或基于本作品及其他现有作品而创作的作品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌdræmətə'zeɪʃn] , [ˌfɪkʃənəlɪ'zeʃən] ,

such	**as**	**a**	**translation**	**,**	**musical**	**arrangement**	**,**	**dramatization**	**,**	**fictionalization**	**,**
这样的	作为	一个	翻译	,	音乐	安排	,	戏剧化	,	虚构化	,

['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['vɜːrʒ(ə)n] , [saʊnd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ,

motion	**picture**	**version**	**,**	**sound**	**recording**	**,**
运动	图片	版本	,	声音	记录	,

例如翻译、音乐改编、戏剧化改编、小说化改编、电影改编、录音等。

[ɑːrt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [ə'brɪdʒmənt] , [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk] [meɪ]

art	**reproduction**	**,**	**abridgment**	**,**	**condensation**	**,**	**or**	**any**	**other**	**form**	**in**	**which**	**the**	**Work**	**may**
艺术	生殖	,	删节	,	缩合	,	或者	任何	其他	形式	在	哪个	这	工作	可能

[biː; bi][ˌriː'kæst] ,

be	**recast**	**,**
是	重制版	,

艺术复制品、节略本、浓缩本，或任何其他形式的重写作品的形式，

[træns'fɔːmd] , [ɔːr][ə'dæptɪd] ,

transformed	**,**	**or**	**adapted**	**,**
转变	,	或者	改编	,

转变，或改编，

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

except	**that**	**a**	**work**	**that**	**constitutes**	**a**	**Collective**	**Work**	**will**	**not**	**be**	**considered**	**a**
除了	那	一个	工作	那	构成	一个	集体	工作	将要	不是	是	经过考虑的	一个

[dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

Derivative	**Work**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**License**	**.**
衍生物	工作	为了	这	目的	的	这	执照	.

但构成集体作品的作品不属于本许可协议意义上的衍生作品。

[siː] . " ['laɪsənsər] " [miːnz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr] ['entəti] [ðæt] ['ɔfɝːz] [ðə; ði][wɜːrk] ['ʌndər][ðə; ði][tɜːrmz]

c	**.**	**"**	**Licensor**	**"**	**means**	**the**	**individual**	**or**	**entity**	**that**	**offers**	**the**	**Work**	**under**	**the**	**terms**
c	.	"	许可方	"	方法	这	个人	或者	实体	那	优惠	这	工作	在下面	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

of	**this**	**License**	**.**
的	这	执照	.

c.“许可方”是指根据本许可条款提供作品的个人或实体。

[diː] . " [əˈrɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] " [miːnz] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr]['entəti] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrk] .

d	.	"	Original	Author	"	means	the	individual	or	entity	who	created	the	Work	.
d	.	"	原来的	作者	"	方法	这	个人	或者	实体	WHO	创建	这	工作	.

d."原作者"是指创作该作品的个人或实体。

[iː] . " [wɜːrk] " [miːnz] [ðə; ði] ['kɑːpiːˌraɪtəbəl] [wɜːrk][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ['ɔːfərd] ['ʌndər][ðə; ði][tɜːrmz]

e	.	"	Work	"	means	the	copyrightable	work	of	authorship	offered	under	the	terms
e	.	"	工作	"	方法	这	受版权保护	工作	的	作者身份	提供	在下面	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

of	this	License	.
的	这	执照	.

e."作品"是指根据本许可条款提供的受版权保护的创作作品。

[ef] . " [juː; jʊ] " [miːnz] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr]['entəti] ['eksəsaɪzɪŋ] [raɪts] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [huː]

f	.	"	You	"	means	an	individual	or	entity	exercising	rights	under	this	License	who
f	.	"	你	"	方法	一个	个人	或者	实体	锻炼	权利	在下面	这	执照	WHO

[hæz; həz][nɑːt] ['priːviəsli] ['vaiəleitid][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]

has	not	previously	violated	the	terms	of	this	License	with	respect	to	the
有	不是	之前	违反	这	条款	的	这	执照	和	尊重	到	这

[wɜːrk] ,

Work	,
工作	,

f."您"是指根据本许可行使权利的个人或实体，且该个人或实体此前未违反本许可中有关作品的条款。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪsənsər][tuː; tə]['eksərsaɪz] [raɪts]

or	who	has	received	express	permission	from	the	Licensor	to	exercise	rights
或者	WHO	有	已收到	表达	允许	从	这	许可方	到	锻炼	权利

['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

under	this	License	despite	a	previous	violation	.
在下面	这	执照	尽管	一个	以前的	违反	.

或者，即使之前有过违约行为，也已获得许可方的明确许可，可以行使本许可项下的权利。

[ˌtuːˈtuː] . [fer] [juːz] [raɪts] .

2	.	Fair	Use	Rights	.
2	.	公平的	使用	权利	.

2. 合理使用权。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] , ['lɪmɪt] , [ɔːr] [rɪ'strɪkt] ['eni] [raɪts] [ɚ'aɪzɪŋ]

Nothing	in	this	license	is	intended	to	reduce	,	limit	,	or	restrict	any	rights	arising
没有什么	在	这	执照	是	故意的	到	减少	,	限制	,	或者	限制	任何	权利	产生

[frʌm; frəm] [fer] [juːz] ,

from	fair	use	,
从	公平的	使用	,

本许可中的任何内容均无意减少、限制或约束因合理使用而产生的任何权利。

[fɜːrst] [seɪl] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] ['ʌndər]

first	sale	or	other	limitations	on	the	exclusive	rights	of	the	copyright	owner	under
第一的	销售	或者	其他	限制	在	这	独家的	权利	的	这	版权	所有者	在下面

['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ɔːr] ['ʌðər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔːz] .

copyright	law	or	other	applicable	laws	.
版权	法律	或者	其他	适用的	法律	.

首次销售或其他对版权所有者根据版权法或其他适用法律享有的专有权的限制。

[θriː] . ['laɪs(ə)ns][grænt] .

3	.	License	Grant	.
3	.	执照	授予	.

3. 许可授予。

['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['laɪsənsər] [ˌhɪr'baɪ] [grænt]

Subject	to	the	terms	and	conditions	of	this	License	,	Licensor	hereby	grants
主题	到	这	条款	和	状况	的	这	执照	,	许可方	特此	拨款

[ju:; jʊ][ə; eɪ][ˌwɜ:rld'waɪd] , ['rɔɪəlti] - [fri:] , [nɑ:n] - [ɪk'sklu:sɪv] ,

You	a	worldwide	,	royalty	-	free	,	non	-	exclusive	,
你	一个	全世界	,	皇室	-	自由的	,	非	-	独家的	,

根据本许可的条款和条件，许可方特此授予您一项全球范围内的、免版税的、非独占的、

[pər'petʃuəl] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æplɪkəb(ə)l] ['kɑ:pɪraɪt]) ['laɪs(ə)ns][tu:; tə]['eksərsaɪz]

perpetual	(	for	the	duration	of	the	applicable	copyright	)	license	to	exercise
永久	(	为了	这	期间	的	这	适用的	版权	)	执照	到	锻炼

[ðə; ði] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz]['steɪtɪd] [bɪ'loʊ] :

the	rights	in	the	Work	as	stated	below	:
这	权利	在	这	工作	作为	声明	以下	:

永久（在适用版权期限内）授予您以下权利，以行使作品中所述的权利：

[ə; eɪ] . [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði][wɜ:rk] , [tu:; tə] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ðə; ði][wɜ:rk]['ɪntu:][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [kə'lektɪv]

a	.	to	reproduce	the	Work	,	to	incorporate	the	Work	into	one	or	more	Collective
一个	.	到	复制	这	工作	,	到	包含	这	工作	进入	一	或者	更多的	集体

[wɜ:rks] ,

Works	,
作品	,

a. 复制作品，将作品纳入一个或多个集体作品中，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜ:rks] ;

and	to	reproduce	the	Work	as	incorporated	in	the	Collective	Works	;
和	到	复制	这	工作	作为	公司	在	这	集体	作品	;

并复制包含在集体作品中的作品；

[bi:] . [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['kɑ:piz] [ɔ:r] [foʊnɚɪkɔrdz] [ʌv; əv] , [dɪ'spleɪ] ['pʌblɪkli] , [pər'fɔ:rm] ['pʌblɪkli] ,

b	.	to	distribute	copies	or	phonorecords	of	,	display	publicly	,	perform	publicly	,
b	.	到	分发	副本	或者	唱片	的	,	展示	公开	,	履行	公开	,

b. 分发拷贝或录音制品，公开展示，公开表演，

[ænd; ənd][pər'fɔ:rm] ['pʌblɪkli] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪdʒɪt(ə)l]['ɔ:dioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rk]

and	perform	publicly	by	means	of	a	digital	audio	transmission	the	Work
和	履行	公开	经过	方法	的	一个	数字的	声音的	传播	这	工作

[ɪn'klu:dɪŋ] [æz; əz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn] [kə'lektɪv] [wɜ:rks] ;

including	as	incorporated	in	Collective	Works	;
包括	作为	公司	在	集体	作品	;

并以数字音频传输方式公开表演作品，包括集体作品中包含的作品；

[ðə; ði] [ə'bʌv] [raɪts] [meɪ] [bi:; bi] ['eksəd] [ɪn][ɔ:l]['mi:diə][ænd; ənd]['fɔ:mæts] ['weðər] [naʊ] [noʊn] [ɔ:r]

The	above	rights	may	be	exercised	in	all	media	and	formats	whether	now	known	or
这	多于	权利	可能	是	锻炼	在	全部	媒体	和	格式	无论	现在	已知	或者

[ˌhɪr'æftər] [dɪ'vaɪzd] .

hereafter	devised	.
此后	设计	.

上述权利可在所有媒体和形式中行使，无论这些媒体和形式是目前已知的还是将来开发的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [raɪts] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['teknɪkli]

The	above	rights	include	the	right	to	make	such	modifications	as	are	technically
这	多于	权利	包括	这	正确的	到	制作	这样的	修改	作为	是	技术上来说

['nesəseri] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [raɪts] [ɪn] ['ʌðər] ['mi:diə][ænd; ənd]['fɔ:mæts] .

necessary	to	exercise	the	rights	in	other	media	and	formats	.
必要的	到	锻炼	这	权利	在	其他	媒体	和	格式	.

上述权利包括为在其他媒体和格式中行使权利而进行技术上必要的修改的权利。

[ɔ:l] [raɪts] [nɑ:t] [ɪk'spresli] ['græntɪd][baɪ]['laɪsənsər][ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'zɜ:rvd] . [fɔ:r] .

All	rights	not	expressly	granted	by	Licensor	are	hereby	reserved	.	4	.
全部	权利	不是	明确地	的确	经过	许可方	是	特此	预订的	.	4	.

除许可方明确授予的权利外，所有权利均予以保留。4.

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
Restrictions .
限制 .

限制。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['græntɪd][ɪn]['sekʃ(ə)n][θri:] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪk'spresli] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]
The license granted in Section 3 above is expressly made subject to and limited
这 执照 的确 在 部分 3 多于 是 明确地 制成 主题 到 和 有限的
[baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] :
by the following restrictions :
经过 这 下列的 限制 :

上述第 3 条授予的许可明确受以下限制:

[ə; eɪ] . [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'strɪbju:t] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔ:rm] ,
a . You may distribute , publicly display , publicly perform ,
一个 . 你 可能 分发 , 公开 展示 , 公开 履行 ,

a. 您可以分发、公开展示、公开表演、

[ɔ:r] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rk]['oʊnli]['ʌndər][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,
or publicly digitally perform the Work only under the terms of this License ,
或者 公开 数字 履行 这 工作 仅有的 在下面 这 条款 的 这 执照 ,

或仅根据本许可条款以数字方式公开表演作品,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] , [ɔ:r][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] ['ri:sɔ:rs] [aɪ'dentɪfaɪər]
and You must include a copy of , or the Uniform Resource Identifier
和 你 必须 包括 一个 复制 的 , 或者 这 制服 资源 标识符
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

您必须提供以下文件的副本或统一资源标识符:

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑ:pi][ɔ:r] [ˌfoʊnə'rekərd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ju:; jʊ] [dɪ'strɪbju:t] , ['pʌblɪkli]
this License with every copy or phonorecord of the Work You distribute , publicly
这 执照 和 每一个 复制 或者 录音 的 这 工作 你 分发 , 公开
[dɪ'spleɪ] ,
display ,
展示 ,

本许可适用于您分发、公开展示、复制或录制的每一份作品副本或录音制品。

['pʌblɪkli] [pər'fɔ:rm] , [ɔ:r] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔ:rm] .
publicly perform , or publicly digitally perform .
公开 履行 , 或者 公开 数字 履行 .

公开表演，或公开进行数字表演。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [ɔ:r][ɪm'poʊz] ['eni] [tɜ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] ['ɔ:ltər][ɔ:r] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][tɜ:rmz]
You may not offer or impose any terms on the Work that alter or restrict the terms
你 可能 不是 提供 或者 强加 任何 条款 在 这 工作 那 改变 或者 限制 这 条款
[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɔ:r][ðə; ði] [ri'sipiənt] - ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd] [ˌhiə'rʌndə] .
of this License or the recipients ' exercise of the rights granted hereunder .
的 这 执照 或者 这 收件人 - 锻炼 的 这 权利 的确 如下 .

您不得对作品提出或强加任何改变或限制本许可条款或接收方行使本许可项下授予的权利的条款。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [sʌb'laisəns] [ðə; ði] [wɜ:rk] .
You may not sublicense the Work .
你 可能 不是 转许可 这 工作 .

您不得转授本作品的许可。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn'tækt] [ɔːl]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

You	must	keep	intact	all	notices	that	refer	to	this	License	and	to	the
你	必须	保持	完好无损的	全部	通知	那	参考	到	这	执照	和	到	这

[dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv] ['wɔrəntiːz] .

disclaimer	of	warranties	.
免责声明	的	保修	.

您必须保留所有提及本许可和免责声明的通知。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,

You	may	not	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,
你	可能	不是	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,

您不得分发、公开展示、公开表演、

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meʒərz] [ðæt] [kən'troʊl]

or	publicly	digitally	perform	the	Work	with	any	technological	measures	that	control
或者	公开	数字	履行	这	工作	和	任何	技术	措施	那	控制

['ækses] [ɔːr][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs]

access	or	use	of	the	Work	in	a	manner	inconsistent	with	the	terms	of	this
使用权	或者	使用	的	这	工作	在	一个	方式	不一致	和	这	条款	的	这

['laɪs(ə)ns] [ə'griːmənt] .

License	Agreement	.
执照	协议	.

或以任何与本许可协议条款不符的方式，通过任何控制作品访问或使用的技术手段，公开地以数字方式表演作品。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][ɪn'kɔːrpəreɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ,

The	above	applies	to	the	Work	as	incorporated	in	a	Collective	Work	,
这	多于	适用	到	这	工作	作为	公司	在	一个	集体	工作	,

以上规定适用于作为集体作品一部分的作品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrk][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self][tuː; tə]

but	this	does	not	require	the	Collective	Work	apart	from	the	Work	itself	to
但	这	做	不是	要求	这	集体	工作	除	从	这	工作	本身	到

[biː; bi] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

be	made	subject	to	the	terms	of	this	License	.
是	制成	主题	到	这	条款	的	这	执照	.

但这并不要求除作品本身之外的集体作品必须受本许可条款的约束。

[ɪf] [juː; jʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] , [ə'pɑːn]['noʊtɪs][frʌm; frəm]['eni]['laɪsənsər][juː; jʊ][mʌst; məst] ,

If	You	create	a	Collective	Work	,	upon	notice	from	any	Licensor	You	must	,
如果	你	创造	一个	集体	工作	,	之上	注意	从	任何	许可方	你	必须	,

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] ['præktɪkəbl] ,

to	the	extent	practicable	,
到	这	程度	切实可行的	,

如果您创作了集体作品，则在收到任何许可方的通知后，您必须在切实可行的范围内：

[rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrk]['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['laɪsənsər][ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

remove	from	the	Collective	Work	any	reference	to	such	Licensor	or	the	Original
消除	从	这	集体	工作	任何	参考	到	这样的	许可方	或者	这	原来的

['ɔːθər] , [æz; əz] [ri'kwestid] .

Author	,	as	requested	.
作者	,	作为	请求	.

根据要求，从集体作品中删除对许可方或原作者的任何引用。

[biː] . [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['eksərsaɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['sekʃ(ə)n][θriː] [ə'bʌv]

b	.	You	may	not	exercise	any	of	the	rights	granted	to	You	in	Section	3	above
b	.	你	可能	不是	锻炼	任何	的	这	权利	的确	到	你	在	部分	3	多于

[ɪn]['eni] ['mænər] [ðæt] [ɪz][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɔːr][də'rektɪd] [tɔːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ]

in	any	manner	that	is	primarily	intended	for	or	directed	toward	commercial	advantage
在	任何	方式	那	是	主要	故意的	为了	或者	指导	朝向	商业的	优势

[ɔːr] ['praɪvət] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

or	private	monetary	compensation	.
或者	私人的	货币	赔偿	.

b. 您不得以任何主要目的或指向商业利益或私人金钱补偿的方式行使上文第 3 条授予您的任何权利。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][faɪl]

The	exchange	of	the	Work	for	other	copyrighted	works	by	means	of	digital	file
这	交换	的	这	工作	为了	其他	版权所有	作品	经过	方法	的	数字的	文件

- ['ʃerɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɔːr][də'rektɪd]

-	sharing	or	otherwise	shall	not	be	considered	to	be	intended	for	or	directed
-	分享	或者	否则	将	不是	是	经过考虑的	到	是	故意的	为了	或者	指导

[tɔːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] ['praɪvət] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

toward	commercial	advantage	or	private	monetary	compensation	,
朝向	商业的	优势	或者	私人的	货币	赔偿	,

通过数字文件共享或其他方式交换作品与其他受版权保护的作品，不应被视为旨在获取商业利益或私人金钱补偿。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

provided	there	is	no	payment	of	any	monetary	compensation	in	connection	with
假如	那里	是	不	支付	的	任何	货币	赔偿	在	联系	和

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks] .

the	exchange	of	copyrighted	works	.
这	交换	的	版权所有	作品	.

前提是交换受版权保护的作品时，不支付任何金钱补偿。

[siː] . [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,

c	.	If	you	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,
c	.	如果	你	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,

c. 如果您分发、公开展示、公开表演，

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr]['eni] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ,

or	publicly	digitally	perform	the	Work	or	any	Collective	Works	,
或者	公开	数字	履行	这	工作	或者	任何	集体	作品	,

或以数字方式公开表演该作品或任何集体作品，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn'tækt] [ɔːl] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

You	must	keep	intact	all	copyright	notices	for	the	Work	and	give	the
你	必须	保持	完好无损的	全部	版权	通知	为了	这	工作	和	给	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ['kredɪt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['miːdiəm][ɔːr] [miːnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːtəlaɪzɪŋ][baɪ]

Original	Author	credit	reasonable	to	the	medium	or	means	You	are	utilizing	by
原来的	作者	信用	合理的	到	这	中等的	或者	方法	你	是	利用	经过

[kən'veiiŋ] [ðə; ði] [neɪm] ([ɔːr] ['suːdənɪm] [ɪf] ['æplɪkəb(ə)l]) [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [ɪf]

conveying	the	name	(	or	pseudonym	if	applicable	)	of	the	Original	Author	if
传递	这	姓名	(	或者	笔名	如果	适用的	)	的	这	原来的	作者	如果

[sə'plaɪd] ;

supplied	;
供应	;

您必须保留作品的所有版权声明，并根据您所使用的媒介或手段，合理地给予原作者署名，例如，如果原作者提供了姓名（或笔名，如果适用），则应传达原作者的姓名；

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ɪf] [sə'plaɪd] .

the	title	of	the	Work	if	supplied	.
这	标题	的	这	工作	如果	供应	.

如有提供作品标题，请填写。

[sʌtʃ] ['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] ['ɪmplɪmentɪd] [ɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] ; [prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] ,

Such	credit	may	be	implemented	in	any	reasonable	manner	;	provided	,	however	,
这样的	信用	可能	是	实施的	在	任何	合理的	方式	;	假如	,	然而	,

此类信贷可以以任何合理的方式实施；但是，前提是：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ,

that	in	the	case	of	a	Collective	Work	,
那	在	这	案件	的	一个	集体	工作	,

如果是集体创作，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [sʌtʃ] ['kredɪt] [wɪl] [ə'pɪr] [wer] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l] ['ɔːθərʃɪp] ['kredɪt]

at	a	minimum	such	credit	will	appear	where	any	other	comparable	authorship	credit
在	一个	最低限度	这样的	信用	将要	出现	在哪里	任何	其他	可比	作者身份	信用

[ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['prɑːmɪnənt] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l]

appears	and	in	a	manner	at	least	as	prominent	as	such	other	comparable
出现	和	在	一个	方式	在	至少	作为	著名的	作为	这样的	其他	可比

['ɔːθərʃɪp] ['kredɪt] . [faɪv] .

authorship	credit	.	5	.
作者身份	信用	.	5	.

至少，该署名应出现在任何其他类似的署名出现的地方，并且其显著程度至少应与其他类似的署名一样显著。5.

[reprɪzen'teɪʃnz] , ['wɔrənti:z] [ænd; ənd] [dɪs'kleɪmər]

Representations	,	Warranties	and	Disclaimer
表现形式	,	保修	和	免责声明

声明、保证和免责声明

[ə; eɪ] .

a	.
一个	.

一个。

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [rɪ'liːs] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['laɪsənsər] [ˌreprɪ'zents]

By	offering	the	Work	for	public	release	under	this	License	,	Licensor	represents
经过	提供	这	工作	为了	民众	发布	在下面	这	执照	,	许可方	代表

[ænd; ənd] ['wɔːrənts] [ðæt] ,

and	warrants	that	,
和	逮捕令	那	,

许可方根据本许可协议公开发布作品，即表示并保证：

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪsənsɔ-z] ['nɑːlɪdʒ] ['æftər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

to	the	best	of	Licensor's	knowledge	after	reasonable	inquiry	:
到	这	最好的	的	许可方的	知识	后	合理的	询问	:

据许可方在合理查询后所知：

[aɪ] . ['laɪsənsər] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [raɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] ['nesəseri] [tuː; tə] [grænt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns]

i	.	Licensor	has	secured	all	rights	in	the	Work	necessary	to	grant	the	license
我	.	许可方	有	安全	全部	权利	在	这	工作	必要的	到	授予	这	执照

[raɪts] [ˌhiə'rʌndə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd]

rights	hereunder	and	to	permit	the	lawful	exercise	of	the	rights	granted
权利	如下	和	到	允许	这	合法的	锻炼	的	这	权利	的确

[ˌhiə'rʌndə] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['rɔɪəltiːz] ,

hereunder	without	You	having	any	obligation	to	pay	any	royalties	,
如下	没有	你	拥有	任何	义务	到	支付	任何	版税	,

i. 许可方已获得授予本协议项下许可权利所需的作品的所有权利，并允许合法行使本协议项下授予的权利，而您无需支付任何版税。

[kəm'pʌlsəri] ['laɪs(ə)ns] [fiːz] , [rɪ'zɪdʒʊəlz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['peɪmənts] ;

compulsory	license	fees	,	residuals	or	any	other	payments	;
强制性的	执照	费用	,	残差	或者	任何	其他	付款	;

强制许可费、剩余收益或其他任何款项；

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ðə; ði] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] , ['treɪdmɑːrk] , [pʌb'lɪsəti] [raɪts] ,
The **Work** **does** **not** **infringe** **the** **copyright** **,** **trademark** **,** **publicity** **rights** **,**
这 工作 做 不是 侵权 这 版权 , 商标 , 宣传 权利 ,

该作品不侵犯版权、商标权、形象权。

['kɑːmən] [lɔː] [raɪts] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti] [ɔːr] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] ,
common **law** **rights** **or** **any** **other** **right** **of** **any** **third** **party** **or** **constitute** **defamation** **,**
常见的 法律 权利 或者 任何 其他 正确的 的 任何 第三 派对 或者 构成 诽谤 ,

侵犯普通法权利或任何其他第三方权利，或构成诽谤，

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] [ɔːr] ['ʌðər] ['tɔːrʃəs] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti] .
invasion **of** **privacy** **or** **other** **tortious** **injury** **to** **any** **third** **party** **.**
入侵 的 隐私 或者 其他 侵权行为 受伤 到 任何 第三 派对 .

侵犯第三方隐私或其他侵权行为。

[biː] . [ɪk'sept] [æz; əz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ə'griːd] [ɪn] ['raɪtɪŋ]
b **.** **EXCEPT** **AS** **EXPRESSLY** **STATED** **IN** **THIS** **LICENSE** **OR** **OTHERWISE** **AGREED** **IN** **WRITING**
b . 除了 作为 明确地 声明 在 这 执照 或者 否则 同意 在 写作
[ɔːr]
OR
或者

b. 除本许可协议中明确规定或另行书面约定的情况外，

[rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['laɪsnst] [ɑːn][æn; ən] " [æz; əz][ɪz] " ['beɪsɪs] ,
REQUIRED **BY** **APPLICABLE** **LAW** **,** **THE** **WORK** **IS** **LICENSED** **ON** **AN** **"** **AS** **IS** **"** **BASIS** **,**
必需的 经过 适用的 法律 , 这 工作 是 获得许可的 在 一个 " 作为 是 " 基础 ,
[wɪ'ðaʊt]
WITHOUT
没有

根据适用法律的要求，本作品按"原样"授权，不提供任何形式的修改或补充。

['wɔrəntiːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['iːðər] [ɪk'spres] [ɔːr] [ɪm'plaɪd] [ɪn'kluːdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]
WARRANTIES **OF** **ANY** **KIND** **,** **EITHER** **EXPRESS** **OR** **IMPLIED** **INCLUDING** **,** **WITHOUT**
保修 的 任何 种类 , 任何一个 表达 或者 暗示 包括 , 没有
[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
LIMITATION **,**
局限性 ,

本公司不提供任何形式的明示或默示保证，包括但不限于：

['eni] ['wɔrəntiːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɔːr] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] . [sɪks] .
ANY **WARRANTIES** **REGARDING** **THE** **CONTENTS** **OR** **ACCURACY** **OF** **THE** **WORK** **.** **6** **.**
任何 保修 关于 这 内容 或者 准确性 的 这 工作 . 6 .

6. 对作品的内容或准确性不作任何保证。

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌlaɪə'bɪləti] .
Limitation **on** **Liability** **.**
局限性 在 责任 .

责任限制。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] , [ænd; ənd]
EXCEPT **TO** **THE** **EXTENT** **REQUIRED** **BY** **APPLICABLE** **LAW** **,** **AND**
除了 到 这 程度 必需的 经过 适用的 法律 , 和

除适用法律另有规定外，且

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dæmɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrtɪ] [rɪ'zʌltɪŋ]

EXCEPT	FOR	DAMAGES	ARISING	FROM	LIABILITY	TO	A	THIRD	PARTY	RESULTING
除了	为了	损害	产生	从	责任	到	一个	第三	派对	结果

[frʌm; frəm] [briːtʃ]

FROM	BREACH
从	违反

除因违约而对第三方承担责任所造成的损害外

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrəntiːz] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] , [ɪn][noʊ] [ɪ'vent] [wɪl] ['laɪsənsər] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

OF	THE	WARRANTIES	IN	SECTION	5	,	IN	NO	EVENT	WILL	LICENSOR	BE	LIABLE	TO
的	这	保修	在	部分	5	,	在	不	事件	将要	许可方	是	容易	到

[juː; jʊ][ɑːn]

YOU	ON
你	在

根据第 5 条的保证，在任何情况下，许可方均不对您承担任何责任。

['eni] ['liːg(ə)l] ['θiːəri] [fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , ['pjuːnətɪv] [ɔːr]

ANY	LEGAL	THEORY	FOR	ANY	SPECIAL	,	INCIDENTAL	,	CONSEQUENTIAL	,	PUNITIVE	OR
任何	合法的	理论	为了	任何	特别的	,	偶然的	,	后果	,	惩罚性的	或者

任何关于特殊、附带、后果性、惩罚性或

[ɪg'zempləri] ['dæmɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɔːr] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,

EXEMPLARY	DAMAGES	ARISING	OUT	OF	THIS	LICENSE	OR	THE	USE	OF	THE	WORK	,
典范	损害	产生	出去	的	这	执照	或者	这	使用	的	这	工作	,

['iːv(ə)n] [ɪf]

EVEN	IF
甚至	如果

即使

['laɪsənsər] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪz] . ['sɛvən] .

LICENSOR	HAS	BEEN	ADVISED	OF	THE	POSSIBILITY	OF	SUCH	DAMAGES	.	7	.
许可方	有	到过	建议	的	这	可能性	的	这样的	损害	.	7	.

许可方已被告知可能发生此类损害。7.

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

Termination
终止

终止

[ə; eɪ] . [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd] [ˌhiə'rʌndə] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'pɑːn]

a	.	This	License	and	the	rights	granted	hereunder	will	terminate	automatically	upon
一个	.	这	执照	和	这	权利	的确	如下	将要	终止	自动地	之上

['eni] [briːtʃ] [baɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

any	breach	by	You	of	the	terms	of	this	License	.
任何	违反	经过	你	的	这	条款	的	这	执照	.

a. 如果您违反本许可协议的任何条款，本许可协议及根据本许可协议授予的权利将自动终止。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] ['entətiz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kə'lektɪv] [wɜːrks][frʌm; frəm][juː; jʊ]['ʌndər] [ðɪs]

Individuals	or	entities	who	have	received	Collective	Works	from	You	under	this
个人	或者	实体	WHO	有	已收到	集体	作品	从	你	在下面	这

['laɪs(ə)ns] , [haʊ'evər] ,

License	,	however	,
执照	,	然而	,

但是，根据本许可协议从您处获得集体作品的个人或实体，

[wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər]['laɪsənsɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] ['entətiz] [rɪ'meɪn] [ɪn]

will	not	have	their	licenses	terminated	provided	such	individuals	or	entities	remain	in
将要	不是	有	他们的	许可证	终止	假如	这样的	个人	或者	实体	保持	在

[fʊl] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['laɪsənsɪz] .

full	compliance	with	those	licenses	.
满的	遵守	和	那些	许可证	.

只要相关个人或实体完全遵守许可证的规定，其许可证就不会被终止。

['sekʃnz] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [ænd; ənd][eɪt] [wɪl] [sər'vaɪv] ['eni] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
Sections 1 , 2 , 5 , 6 , 7 , and 8 **will survive any termination of this**
部分 1 , 2 , 5 , 6 , 7 , 和 8 将要 存活 任何 终止 的 这
['laɪs(ə)ns] .
License .
执照 .

本许可协议终止后，第 1、2、5、6、7 和 8 条仍然有效。

[biː] . ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [tɜːrmz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
b . Subject to the above terms and conditions ,
b . 主题 到 这 多于 条款 和 状况 ,

b. 在遵守上述条款和条件的前提下，

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['græntɪd] [hɪr] [ɪz][pər'petʃuəl] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æplɪkəb(ə)l]
the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable
这 执照 的确 这里 是 永久 (为了 这 期间 的 这 适用的
['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]) .
copyright in the Work) .
版权 在 这 工作) .

此处授予的许可为永久性许可（在作品的适用版权期限内）。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,
Notwithstanding the above ,
虽然 这 多于 ,

尽管如此，

['laɪsənsər] [rɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][wɜːrk]['ʌndər] ['dɪfrənt] ['laɪs(ə)ns][tɜːrmz][ɔːr][tuː; tə]
Licensor reserves the right to release the Work under different license terms or to
许可方 储备 这 正确的 到 发布 这 工作 在下面 不同的 执照 条款 或者 到
[stɑːp][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət]['eni] [taɪm] ;
stop distributing the Work at any time ;
停止 分发 这 工作 在 任何 时间 ;

许可方保留在不同的许可条款下发布作品或随时停止分发作品的权利；

[prə'vaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

假如，

[haʊ'evər] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ([ɔːr]['eni] ['ʌðər]
however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other
然而 那 任何 这样的 选举 将要 不是 服务 到 提取 这 执照 (或者 任何 其他
['laɪs(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,
license that has been ,
执照 那 有 到过 ,

但是，任何此类选择均不会导致撤销本许可证（或任何其他已颁发的许可证）。

[ɔːr][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] , ['græntɪd] ['ʌndər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns]) ,
or is required to be , granted under the terms of this License) ,
或者 是 必需的 到 是 , 的确 在下面 这 条款 的 这 执照) ,

（或根据本许可条款需要授予的）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ən'les] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æz; əz]
and this License will continue in full force and effect unless terminated as
和 这 执照 将要 继续 在 满的 力量 和 影响 除非 终止 作为
['steɪtɪd] [ə'bʌv] . [eɪt] .
stated above . 8 .
声明 多于 . 8 .

除非按照上述规定终止，否则本许可将继续完全有效。8.

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ə; eɪ] . [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] [ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] [ə; eɪ] [kə'lektɪv]
a **.** **Each** **time** **You** **distribute** **or** **publicly** **digitally** **perform** **the** **Work** **or** **a** **Collective**
一个 . 每个 时间 你 分发 或者 公开 数字 履行 这 工作 或者 一个 集体
[wɜːrk] ,
Work **,**
工作 ,

a. 每次您分发或以数字方式公开表演作品或集体作品时，

[ðə; ði] ['laɪsənsər] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz]
the **Licensor** **offers** **to** **the** **recipient** **a** **license** **to** **the** **Work** **on** **the** **same** **terms**
这 许可方 优惠 到 这 接受者 一个 执照 到 这 工作 在 这 相同的 条款
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
and **conditions** **as** **the** **license** **granted** **to** **You** **under** **this** **License** **.**
和 状况 作为 这 执照 的确 到 你 在下面 这 执照 .

许可方向接收方提供与本许可授予您的许可相同的条款和条件的作品许可。

[biː] .
b **.**
b .

b.

[ɪf] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɪz] [ɪn'vælɪd] [ɔːr] [ˈʌnin'fɔːsəbl] ['ʌndər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] ,
If **any** **provision** **of** **this** **License** **is** **invalid** **or** **unenforceable** **under** **applicable** **law** **,**
如果 任何 条款 的 这 执照 是 无效的 或者 无法执行 在下面 适用的 法律 ,

如果本许可协议的任何条款根据适用法律无效或无法执行，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɔːr] [ɛnˌfɔrsə'bɪlɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrmz]
it **shall** **not** **affect** **the** **validity** **or** **enforceability** **of** **the** **remainder** **of** **the** **terms**
它 将 不是 影响 这 有效性 或者 可执行性 的 这 余 的 这 条款
[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,
of **this** **License** **,**
的 这 执照 ,

这不应影响本许可协议其余条款的有效性或可执行性。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'griːmənt] ,
and **without** **further** **action** **by** **the** **parties** **to** **this** **agreement** **,**
和 没有 更远 行动 经过 这 各方 到 这 协议 ,

且无需本协议各方采取进一步行动，

[sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪk'stent] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]
such **provision** **shall** **be** **reformed** **to** **the** **minimum** **extent** **necessary** **to** **make** **such**
这样的 条款 将 是 改革后的 到 这 最低限度 程度 必要的 到 制作 这样的
[prə'vɪʒ(ə)n] ['vælɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrsəbl] .
provision **valid** **and** **enforceable** **.**
条款 有效的 和 可强制执行 .

该条款应进行必要的最小限度修改，使其有效且可执行。

[siː] .
c **.**
c .

c.

[noʊ][tɜːrm][ɔːr][prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [weɪvd] [ænd; ənd][noʊ] [briːtʃ]

No	term	or	provision	of	this	License	shall	be	deemed	waived	and	no	breach
不	学期	或者	条款	的	这	执照	将	是	被认为	放弃	和	不	违反

[kənˈsentid] [tuː; tə] [ənˈles] [sʌtʃ] ['weɪvər] [ɔːr] [kənˈsent] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]

consented	to	unless	such	waiver	or	consent	shall	be	in	writing	and	signed	by
同意	到	除非	这样的	放弃	或者	同意	将	是	在	写作	和	签名	经过

[ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['weɪvər][ɔːr] [kənˈsent] .

the	party	to	be	charged	with	such	waiver	or	consent	.
这	派对	到	是	带电	和	这样的	放弃	或者	同意	.

除非以书面形式作出并由被指控放弃或同意的一方签署，否则本许可的任何条款或规定均不得视为已被放弃，任何违约行为均不得视为已被同意。

[diː] . [ðɪs] ['laɪs(ə)ns]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]

d	.	This	License	constitutes	the	entire	agreement	between	the	parties	with	respect
d	.	这	执照	构成	这	全部的	协议	之间	这	各方	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ['laɪsnst] [hɪr] .

to	the	Work	licensed	here	.
到	这	工作	获得许可的	这里	.

d. 本许可构成双方就本许可作品达成的完整协议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [əgˈriːmənts] [ɔːr] [reprɪzenˈteɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	no	understandings	,	agreements	or	representations	with	respect	to	the
那里	是	不	理解	,	协议	或者	表现形式	和	尊重	到	这

[wɜːrk][nɑːt]['spesɪfaɪd] [hɪr] .

Work	not	specified	here	.
工作	不是	指定的	这里	.

除此处明确规定外，不存在与本工作相关的任何谅解、协议或陈述。

['laɪsənsər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [əˈdɪʃən(ə)l] [prəˈvɪʒnz] [ðæt] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪn] ['eni]

Licensor	shall	not	be	bound	by	any	additional	provisions	that	may	appear	in	any
许可方	将	不是	是	边界	经过	任何	额外的	条款	那	可能	出现	在	任何

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

communication	from	You	.
沟通	从	你	.

许可方不受您方任何通信中可能出现的任何附加条款的约束。

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['rɪt(ə)n] [əˈgriːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	License	may	not	be	modified	without	the	mutual	written	agreement	of	the
这	执照	可能	不是	是	修改的	没有	这	相互的	书面	协议	的	这

['laɪsənsər][ænd; ənd][juː; jʊ] .

Licensor	and	You	.
许可方	和	你	.

未经许可方和您双方书面同意，不得修改本许可。

[ðə; ði]['suːpər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌ^aut] ==========

The	Super	Man	and	the	Bugout	==========
这	极好的	男人	和	这	逃亡	==========

超人和逃亡

" ['mæmə] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['suːpər] - ['vɪlən] , " - [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] .

"	Mama	,	I'm	not	a	super	-	villain	,	"	Hershie	said	for	the	millionth	time	.
"	妈妈	,	我是	不是	一个	极好的	-	恶棍	,	"	-	说	为了	这	第一百万分之一	时间	.

"妈妈，我不是超级反派，"赫尔希第一百万次说道。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvi][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv][dɑːrk] [raɪ] ,

He	chased	the	last	of	the	gravy	on	his	plate	with	a	hunk	of	dark	rye	,
他	追逐	这	最后的	的	这	肉汁	在	他的	盘子	和	一个	帅哥	的	黑暗的	黑麦	,

他用一大块黑麦面包把盘子里最后一点肉汁都舔干净了。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['dɜːrmə] [left] [bɪ'haɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kiʃkə] .

skirting	the	shriveled	derma	left	behind	from	his	kishka	.
裙边	这	干瘪	真皮	左边	在后面	从	他的	基什卡	.

绕过他割礼后留下的干瘪皮肤。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [hæd; həd] [ɪn'dʌktɪd] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðer; ðər][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][end][wɔːr] ,

Ever	since	the	bugouts	had	inducted	Earth	into	their	Galactic	Federation	,	promising	to	end	war	,
曾经	自从	这	逃亡	有	入选	地球	进入	他们的	银河	联邦	,	有前途	到	结尾	战争	,

自从那些叛徒将地球纳入他们的银河联邦，并承诺结束战争以来，

[kraɪm] , [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['hiːd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [luːs] ['ɛndz] .

crime	,	and	corruption	,	he'd	found	himself	at	loose	ends	.
犯罪	,	和	腐败	,	他会	成立	他自己	在	松动的	结束	.

犯罪和腐败让他陷入了困境。

[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪv] [ɜːrθ] - ['mʌðər] , ['huːd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - - ,

His	adoptive	Earth	-	mother	,	who'd	named	him	Hershie	Abromowicz	,
他的	收养	地球	-	母亲	,	谁会	命名	他	-	-	,

他的养母，也就是给他取名为赫尔希·阿布罗莫维奇的地球母亲，

[hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

had	talked	him	into	meeting	her	at	her	favorite	restaurant	in	the	heart
有	谈话	他	进入	会议	她	在	她	最喜欢的	餐厅	在	这	心

[ʌv; əv][tɜ'ɑːntoʊz, tɔ'rɑːntoʊz]['gɑːzə][strɪp] .

of	Toronto's	Gaza	Strip	.
的	多伦多的	加沙	条	.

她劝说他到她最喜欢的位于多伦多加沙地带中心的餐厅与她见面。

" [nɑːt][ə; eɪ]['suːpər] - ['vɪlən] , [hiː; hi] [sez] .

"	Not	a	super	-	villain	,	he	says	.
"	不是	一个	极好的	-	恶棍	,	他	说道	.

“他不是超级反派，”他说。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] : ['mɪstər][bɪg] - [stʌf] .

Listen	to	him	:	mister	big	-	stuff	.
听	到	他	:	先生	大的	-	东西	.

听听他怎么说：这位大人物。

[wel] , ['smɑː(r)ti.pænts] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['suːpər] - ['vɪlən] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mes] [ɑːn][ðə; ði]

Well	,	smartypants	,	if	you're	not	a	super	-	villain	,	what	was	that	mess	on	the
出色地	,	聪明人	,	如果	你是	不是	一个	极好的	-	恶棍	,	什么	曾是	那	混乱	在	这

['telɪvɪʒ(ə)n] [læst] [naɪt] [ðen] ?

television	last	night	then	?
电视	最后的	夜晚	然后	?

好啊，自作聪明的人，如果你不是超级反派，那昨晚电视上播的那些乱七八糟的东西到底是什么？

" [ə; eɪ] ['bʌsbɔɪ] [riː'fɪld] [ðer; ðər]['wɔːtər] , [ænd; ənd] - [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪp] , ['sterɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː]

"	A	busboy	refilled	their	water	,	and	Hershie	took	a	long	sip	,	staring	off	into
"	一个	服务员	已补充	他们的	水	,	和	-	采取	一个	长的	啜饮	,	凝视	离开	进入

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

the	middle	distance	.
这	中间	距离	.

服务员给他们添满了水，赫尔希咕咚咕咚喝了一大口，目光投向远方。

['leɪtli] , ['hiːd]['teɪkən][tuː; tə] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

Lately	,	he'd	taken	to	avoiding	looking	at	his	mother	:
最近	,	他会	已采取	到	避免	寻找	在	他的	母亲	:

最近，他开始避免看他的母亲：

[hɜːr; hər] ['ɪnfrə] - [red] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [strɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːrəneri] ,

her	infra	-	red	signature	was	like	a	landing	-	strip	for	a	coronary	,
她	基础设施	-	红色的	签名	曾是	喜欢	一个	降落	-	条	为了	一个	冠状动脉	,

她的红外线特征就像是为心脏病患者预留的着陆带。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌ^aut] [k'lɪnɪks] [fɔːr; fər]

and	she	wouldn't	let	him	take	her	to	one	of	the	bugout	clinics	for
和	她	不会	让	他	拿	她	到	一	的	这	逃亡	诊所	为了

[nənoʊsɝːdʒɝi] .

nanosurgery	.
纳米手术	.

她不让他带她去紧急撤离诊所做纳米手术。

['mɪsɪz] . - [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wækt] [hɪm; ɪm] ['ʌpsaɪd] [ðə; ði] [hed]

Mrs	.	Abromowicz	leaned	across	the	table	and	whacked	him	upside	the	head
太太	.	-	倾斜	穿过	这	桌子	和	猛击	他	上行	这	头

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

阿布罗莫维茨太太俯身越过桌子，用一只手狠狠地打了他的后脑勺。

[hɜːr; hər] [bɪg] [rɪŋz] ['klɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - [rɪm] [speks] .

her	big	rings	clicking	against	the	temple	of	his	half	-	rim	specs	.
她	大的	戒指	点击	反对	这	寺庙	的	他的	一半	-	轮缘	规格	.

她的大戒指撞击着他半框眼镜的太阳穴。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eniwʌn] [els] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [mɪd] - [slæp] ,

Had	it	been	anyone	else	,	he	would	have	caught	her	hand	mid	-	slap	,
有	它	到过	任何人	别的	,	他	会	有	捕捉	她	手	中	-	拍击	,

如果是别人，他早就抓住她打耳光的手了。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [dɑːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːpərfæst] [blɜːr] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [aɪ] .

or	at	least	dodged	in	a	superfast	blur	,	quicker	than	any	human	eye	.
或者	在	至少	躲避	在	一个	超快	模糊	,	更快	比	任何	人类	眼睛	.

或者至少以超快的速度躲开了，比任何人眼都快。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [sæs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	his	Mama	had	let	him	know	what	she	thought	of	that	sass	before	his
但	他的	妈妈	有	让	他	知道	什么	她	想法	的	那	傲娇	前	他的

[θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] .

third	birthday	.
第三	生日	.

但在他三岁生日之前，他妈妈就已经让他知道她对他的这种傲慢态度有何看法了。

['reɪzɪŋ] ['suːpər] - ['ɪnfənts] [rɪ'kwaɪrz] [strɪkt] , ['lʌvɪŋ] ['dɪsəplɪn] .

Raising	super	-	infants	requires	strict	,	loving	discipline	.
提高	极好的	-	婴儿	需要	严格的	,	爱	纪律	.

养育超级婴儿需要严格而充满爱的管教。

" [heɪ] , [weɪk] [ʌp] !

"	Hey	,	wake	up	!
"	嘿	,	唤醒	向上	!

"嘿，醒醒！"

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

I'm	talking	to	you	!
我是	说	到	你	!

我在跟你说话呢!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mes] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [læst] [naɪt] ? "
What **was** **that** **mess** **on** **television** **last** **night** **?** **"**
什么 曾是 那 混乱 在 电视 最后的 夜晚 ? "

昨晚电视上到底播的是什么鬼东西?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['mæmə] .
" **It** **was** **a** **demonstration** **,** **Mama** **.**
" 它 曾是 一个 示范 , 妈妈 .

"妈妈，那是一场示威游行。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][prəu'test, 'prəu-] .
We **were** **protesting** **.**
我们 是 抗议 .

我们当时在抗议。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][wɔːr] — [its] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrə] , ['mæmə] .
We **want** **to** **dismantle** **the** **machines** **of** **war** **—** **it's** **in** **the** **Torah** **,** **Mama** **.**
我们 想 到 拆除 这 机器 的 战争 — 它是 在 这 托拉 , 妈妈 .

我们想要拆除战争机器——《托拉》里是这么写的，妈妈。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðer; ðər][swɔːdz]['ɪntuː] ['plaʊʃer] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spiə] ['ɪntuː]
Isaiah **:** **they** **shall** **beat** **their** **swords** **into** **ploughshares** **and** **their** **spears** **into**
以赛亚 : 他们 将 打 他们的 剑 进入 犁铧 和 他们的 长矛 进入
['pruːnɪŋ] [hʊks] .
pruning **hooks** **.**
修剪 钩子 .

以赛亚书：他们必将刀剑打成犁头，将枪矛打成镰刀。

[tɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] .
Tot **would** **have** **approved** **.**
总计 会 有 得到正式认可的 .

托特会赞同的。

" ['mɪsɪz] . - [sʌkt] [er] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" **Mrs** **.** **Abromowicz** **sucked** **air** **between** **her** **teeth** **.**
" 太太 . - 真烂 空气 之间 她 牙齿 .

阿布罗莫维茨夫人倒吸了一口气。

" [jʊr; jər]['fɑːðər]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðæt] .
" **Your** **father** **never** **would** **have** **approved** **of** **that** **.**
" 你的 父亲 绝不 会 有 得到正式认可的 的 那 .

你父亲绝不会赞同这件事。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][læst] [naɪt] .
" **That** **was** **the** **Action** **last** **night** **.**
" 那 曾是 这 行动 最后的 夜晚 .

这就是昨晚的精彩场面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,
It **had** **been** **his** **idea** **,**
它 有 到过 他的 主意 ,

这是他的主意。

[ænd; ənd]['hiːd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] ['piːp(ə)l] ['huːd] [plænd] [ðə; ði]['demoʊ]
and **he'd** **tossed** **it** **around** **with** **the** **Movement** **people** **who'd** **planned** **the** **demo**
和 他会 抛掷 它 大约 和 这 移动 人们 谁会 计划 这 演示
:
:
:

他曾与策划示威活动的"运动"组织成员讨论过此事：

[ðeid] [gɔ:n] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rmi] - ['sɜ:rplʌs] [stɔ:r] [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

they'd	gone	to	an	army	-	surplus	store	and	purchased	hundreds	of
他们会	已消失	到	一个	军队	-	剩余	店铺	和	购买	数百	的

[ˌdi:kə'miʃənd] ['raɪfəlz] , [ðer; ðər] [bɔ:z] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [li:d] ,

decommissioned	rifles	,	their	bores	filled	with	lead	,
已退役	步枪	,	他们的	钻孔	已填	和	带领	,

他们去了一家军需品商店，购买了数百支退役步枪，这些步枪的枪膛里都装满了铅弹。

[ðer; ðər]['faɪərɪŋ][pɪnz] [di:'fæŋd] .

their	firing	pins	defanged	.
他们的	射击	别针	去毒牙	.

它们的击针被拆除了。

['hi:d] [floʊn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] [taɪts]

He'd	flown	above	and	ahead	of	the	demonstration	,	in	his	traditional	tights
他会	飞行	多于	和	前方	的	这	示范	,	在	他的	传统的	紧身裤

[ænd; ənd] [keɪp] ,

and	cape	,
和	岬	,

他身穿传统的紧身衣和披风，飞到示威队伍的上方和前方。

['drægɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][net] [fʊl] [ʌv; əv]['raɪfəlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

dragging	a	cargo	net	full	of	rifles	from	his	belt	.
拖拽	一个	货物	网	满的	的	步枪	从	他的	腰带	.

他从腰带上拖出一张装满步枪的货网。

[hi:; hi] [pʊld] [ðem; ðəm][aʊt][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][bent][ðem; ðəm]['ɪntu:] [bə'lu:n] - ['ænɪmlz]

He	pulled	them	out	one	at	a	time	,	and	bent	them	into	balloon	-	animals
他	拉	他们	出去	一	在	一个	时间	,	和	弯曲	他们	进入	气球	-	动物

— ['fænsɪf(ə)l][dʒə'ræfs] ,

—	fanciful	giraffes	,
—	奇幻的	长颈鹿	,

他把它们一个个拉出来，弯成气球动物——奇特的长颈鹿，

['wi:nər] - [dɔ:gz] , ['bʌmb(ə)l] - [bi:z] , ['pu:dlz] — [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][aʊt][ðə; ði] [kraʊdz] ['laɪnɪŋ]

wiener	-	dogs	,	bumble	-	bees	,	poodles	—	and	passed	them	out	the	crowds	lining
维也纳香肠	-	狗	,	大黄蜂	-	蜜蜂	,	贵宾犬	—	和	通过了	他们	出去	这	人群	衬垫

[jɒndʒ] [stri:t] .

Yonge	Street	.
央街	街道	.

他们把腊肠犬、大黄蜂、贵宾犬——分发给沿央街两旁的人群。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑ:foʊ] [smæʃ] [hɪt] .

It	had	been	a	boffo	smash	hit	.
它	有	到过	一个	博福	粉碎	打	.

它曾是一部轰动一时的大热门影片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [greɪt] [ˌti: 'vi:] .

And	it	made	great	TV	.
和	它	制成	伟大的	电视	.

而且它拍成了很棒的电视节目。

- - , [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] ,

Hershie	Abromowicz	,	Man	from	the	Stars	,
-	-	,	男人	从	这	星星	,

赫尔希·阿布罗莫维奇，《来自星星的人》

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

took	his	mother's	hands	between	his	own	and	looked	into	her	eyes	.
采取	他的	母亲的	双手	之间	他的	自己的	和	看起来	进入	她	眼睛	.

握住母亲的手，凝视着她的眼睛。

" ['mæmə] , [aɪm][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

"	Mama	,	I'm	a	grown	man	.
"	妈妈	,	我是	一个	生长	男人	.

"妈妈，我已经是个成年男人了。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] .

I	have	a	job	to	do	.
我	有	一个	工作	到	做	.

我还有工作要做。

[its] [laɪk] . . .

It's	like	.	.	.
它是	喜欢	.	.	.

这就像.....

[laɪk][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] .

like	a	calling	.
喜欢	一个	呼叫	.

就像一种使命召唤。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [ɔːr][noʊ] ,

The	world's	still	a	big	place	,	bugouts	or	no	bugouts	,
这	世界的	仍然	一个	大的	地方	,	逃亡	或者	不	逃亡	,

世界依然很大，无论是否发生大规模逃亡。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər]['kreɪzi] , ['wɪkɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz]

and	there's	lots	of	people	here	who	are	crazy	,	wicked	,	with	their	fingers
和	有	很多	的	人们	这里	WHO	是	疯狂的	,	邪恶	,	和	他们的	手指

[ɑːn][ðə; ði] ['trigəz] .

on	the	triggers	.
在	这	触发器	.

这里有很多疯狂、邪恶的人，他们的手指放在扳机上。

[aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][sɪt][baɪ] [wen] [its] [ɪn]['deɪndʒər] . "

I	care	about	this	planet	,	and	I	can't	sit	by	when	it's	in	danger	.	"
我	关心	关于	这	行星	,	和	我	不能	坐	经过	什么时候	它是	在	危险	.	"

我关心这个星球，当它处于危险之中时，我不能袖手旁观。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	But	why	all	of	a	sudden	do	you	have	to	be	off	with	these
"	但	为什么	全部	的	一个	突然	做	你	有	到	是	离开	和	这些

?
?

meshuggenahs	?
梅舒格纳斯	?

"但是，你为什么突然要开始胡闹呢？"

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kreɪzi]['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [naʊ] ? "

How	come	you	didn't	need	to	be	with	the	crazy	people	until	now	?	"
如何	来	你	没有	需要	到	是	和	这	疯狂的	人们	直到	现在	?	"

为什么你之前一直不需要和那些疯子待在一起?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .

"	Because	there's	a	chance	now	.
"	因为	有	一个	机会	现在	.

因为现在有机会了。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['riːθɪŋk] [ɪt'self] .

The	world	is	ready	to	rethink	itself	.
这	世界	是	准备好	到	重新思考	本身	.

世界已准备好重新思考自身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [ðə; ði]['weɪtər] [seɪvd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] .

Because	**—**	**"**	**The**	**waiter**	**saved**	**him**	**by**	**appearing**	**with**	**the**	**cheque**	**.**
因为	—	"	这	服务员	已保存	他	经过	出现	和	这	查看	.

因为——"服务员拿着账单出现，救了他一命。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

His	**mother**	**started**	**to**	**open**	**her**	**purse**	**,**
他的	母亲	开始	到	打开	她	钱包	,

他母亲开始打开钱包，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ]

but	**he**	**had**	**his**	**debitcard**	**on**	**the**	**table**	**faster**	**than**	**the**	**eye**	**could**	**follow**
但	他	有	他的	-	在	这	桌子	快点	比	这	眼睛	可以	跟随

.

:

.

但他拿出借记卡的速度快得让人目不转睛。

" [its] [ɑːn][ˌem 'iː] , [mɑː] . "

"	**It's**	**on**	**me**	**,**	**Ma**	**.**	**"**
"	它是	在	我	,	马	.	"

"妈，这事儿我来办。"

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

"	**Don't**	**be**	**silly**	**.**
"	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[aɪl] [peɪ] . "

I'll	**pay**	**.**	**"**
患病的	支付	.	"

我来付钱。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	**I**	**want**	**to**	**.**
"	我	想	到	.

"我想要。

[let] [ˌem 'iː] .

Let	**me**	**.**
让	我	.

让我。

[ə; eɪ][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

A	**son**	**should**	**take**	**his**	**mother**	**out**	**to**	**lunch**	**once**	**in**	**a**	**while**	**.**
一个	儿子	应该	拿	他的	母亲	出去	到	午餐	一次	在	一个	尽管	.

儿子应该偶尔带母亲出去吃顿午饭。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

"	**She**	**smiled**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**whole**	**afternoon**	**,**	**and**	**patted**	**his**	**cheek**
"	她	微笑	,	为了	这	第一的	时间	那	所有的	下午	,	和	轻拍	他的	脸颊

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['mænɪkjʊrd] [hænd] .

with	**one**	**manicured**	**hand**	**.**
和	一	修剪	手	.

"那天下午，她第一次露出了笑容，用一只修长的美甲手轻轻拍了拍他的脸颊。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , - , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	**You're**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Hershie**	**,**	**I**	**know**	**that**	**.**
"	你是	一个	好的	男生	,	-	,	我	知道	那	.

"赫尔希，你是个好孩子，我知道。"

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][ðæt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['hæpi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɒts] [best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	only	want	that	you	should	be	happy	,	and	have	what's	best	for	you	.
我	仅有的	想	那	你	应该	是	快乐的	,	和	有	是什么	最好的	为了	你	.

我只希望你幸福，拥有最适合你的东西。

" - , [ɪn] [taɪts] [ænd; ənd] [keɪp] , [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] [wen]

"	Hershie	,	in	tights	and	cape	,	was	chilling	in	his	fortress	of	solitude	when
"	-	,	在	紧身裤	和	岬	,	曾是	令人不寒而栗	在	他的	堡垒	的	孤独	什么时候

[hɪz; ɪz]

his
他的

赫尔希穿着紧身衣和斗篷，在他孤独的堡垒里悠闲地待着，这时他

[kɑ:m] [ræŋ] .

comm	rang	.
通讯	响铃	.

通讯频道。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [kælɘɪd] [ænd; ənd] [wɪnst] : ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] , [frʌm; frəm][tə'rɑ:ntoʊ] .

He	checked	the	callerid	and	winced	:	Thomas	was	calling	,	from	Toronto	.
他	已检查	这	来电显示	和	畏缩	:	托马斯	曾是	呼叫	,	从	多伦多	.

他查看了来电显示，不禁皱起了眉头：是托马斯从多伦多打来的。

- [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [bɪlz] [wɜ:r; wər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

Hershie's	long	-	distance	bills	were	killing	him	,	ever	since	the	Department	of
-	长的	-	距离	账单	是	杀	他	,	曾经	自从	这	部门	的

自从交通部.....以来，赫尔希的长途电话费就一直让他不堪重负。

[dɪ'fens] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['fri:bi] [ə'kaʊnt] .

Defense	had	cut	off	his	freebie	account	.
防御	有	切	离开	他的	免费赠品	帐户	.

国防部已经停了他的免费账户。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['tɔməs] [ɪn'evɪtəbli] [led][tu:; tə] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Not	to	mention	that	talking	to	Thomas	inevitably	led	to	more	trouble	with	his
不是	到	提到	那	说	到	托马斯	不可避免地	引领	到	更多的	麻烦	和	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

更何况，和托马斯谈话必然会导致他和他母亲之间产生更多矛盾。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ɔ:f][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstəlaɪn] [rɪ'klaɪnər][ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [kɑ:m] ['oʊpən] ,

He	got	up	off	of	his	crystalline	recliner	and	flipped	the	comm	open	,
他	得到	向上	离开	的	他的	结晶体	躺椅	和	翻转	这	通讯	打开	,

他从水晶躺椅上站起身，打开了通讯器。

['floʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mi:təz] .

floating	up	a	couple	of	metres	.
漂浮的	向上	一个	夫妻	的	米	.

向上漂浮了几米。

" ['tɔməs] , [wɒts] [ʌp] ? "

"	Thomas	,	what's	up	?	"
"	托马斯	,	是什么	向上	?	"

托马斯，怎么了？

" [sju:p] , ['dɪdʒə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'vju:z] ?

"	Supe	,	didja	see	the	reviews	?
"	超级	,	迪贾	看	这	评论	?

“苏佩，你看到评论了吗？”

[ðə; ði]['krɪtɪks] [lʌv] [ˌjuː 'es] !

The	critics	love	us	!
这	评论家	爱	我们	!

评论家们都喜欢我们!

" ['hɝːʃ] [held][ðə; ði] [kɑːm] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] [ðə; ði]['eɪnʃənt] ,

"	Hersh	held	the	comm	away	from	his	head	and	sighed	the	ancient	,
"	赫什	握住	这	通讯	离开	从	他的	头	和	叹了口气	这	古老的	,

赫什把通讯器从头上拿开，叹了口气，发出了一声古老的叹息。

[pʊt] - [ə'pɑːn][hi'breɪɪk] [saɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['stepfɑːðər] .

put	-	upon	Hebraic	sigh	of	his	departed	stepfather	.
放	-	之上	希伯来语	叹	的	他的	已离开	继父	.

那是他已故继父饱受折磨的希伯来式叹息。

['tɔməs] [ə'kiːnoʊ] [rʌsk] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːzi] ['brɔːdweɪ] [prə'duːsər] ,

Thomas	Aquino	Rusk	liked	to	play	at	being	a	sleazy	Broadway	producer	,
托马斯	阿基诺	烤面包	喜欢	到	玩	在	存在	一个	卑鄙的	百老汇	制作人	,

托马斯·阿奎诺·拉斯克喜欢扮演一个卑鄙的百老汇制片人。

[hɪz; ɪz] " [pleɪz] " [ðə; ði] [aɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] ['meri]

his	"	plays	"	the	eye	-	catching	demonstrations	he	and	his	band	of	merry
他的	"	演出	"	这	眼睛	-	捕捉	示威游行	他	和	他的	乐队	的	欢乐

[ʃɪt] - [dɪ'stɜːrbərz]['haidʒækt] .

shit	-	disturbers	hijacked	.
拉屎	-	扰乱者	被劫持	.

他的"表演"是他和他的那群快乐的捣蛋鬼劫持的引人注目的示威活动。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['prɪti] [gʊd] [vɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Yeah	,	it	made	pretty	good	vid	,	all	right	.
"	是的	,	它	制成	漂亮的	好的	视频	,	全部	正确的	.

"是啊，拍出来的视频效果确实不错。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk] [waɪ] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

"	He	didn't	ask	why	Thomas	was	calling	.
"	他	没有	问	为什么	托马斯	曾是	呼叫	.

他没有问托马斯打电话的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['riːz(ə)n][hiː; hi]['evər] [kɔːld] : ['hiːd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

There	was	only	one	reason	he	ever	called	:	he'd	had	another	idea	.
那里	曾是	仅有的	一	原因	他	曾经	称为	:	他会	有	其他	主意	.

他打电话只有一个原因：他又有了新的想法。

" [juːl] ['nevər] [ges] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] . "

"	You'll	never	guess	why	I	called	.	"
"	你会	绝不	猜测	为什么	我	称为	.	"

你绝对猜不到我打电话的原因。

" [juːv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] . "

"	You've	had	an	idea	.	"
"	你已经	有	一个	主意	.	"

"你已经有了主意。"

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ! "

"	I've	had	an	idea	!	"
"	我已经	有	一个	主意	!	"

我有个主意!

" ['riːəli] . "

"	Really	.	"
"	真的	.	"

"真的。"

" [juːl] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You'll love it .
" 你会 爱 它 .

你会喜欢的。

" - [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] - ['fæsɪtɪd] ['kɔːfɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ]
" Hershie reached out and stroked the diamond - faceted coffins that his birth
" - 达到 出去 和 抚摸 这 钻石 - 多面体 棺材 那 他的 出生
['perənts] [leɪ] [ɪn] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .
parents lay in , hoping for guidance .
父母 躺 在 , 希望 为了 指导 .

“赫尔希伸出手抚摸着他亲生父母躺着的钻石切割棺材，希望能得到指引。

[hɪz; ɪz] [wɔːrm] ['fɪŋgərz] [slikt] [wɪð; wɪθ] [meltid] ['hɔːrfrɔːst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [skeitid] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]
His warm fingers slicked with melted hoarfrost , and as they skated over the
他的 温暖的 手指 光滑的 和 融化 霜 , 和 作为 他们 滑冰 超过 这
[krɪpt] ,
crypt ,
密室 ,

他温暖的手指沾满了融化的霜花，当它们滑过墓穴时，

[ˌaɪ ˈtiː] [sæŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] , [haɪ] ['krɪst(ə)l] [noʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪpld] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] ['plʌmɪtɪŋ] [tuː; tə]
it sang a pure , high crystal note like a crippled flying saucer plummeting to
它 唱 一个 纯的 , 高的 水晶 笔记 喜欢 一个 残疾的 飞行 碟子 暴跌 到
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

它发出纯净、高亢的水晶音，就像一架残废的飞碟坠向地球。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [ˈtɔməs] .
" I'm sure I will , Thomas .
" 我是 当然 我 将要 , 托马斯 .

“我肯定会的，托马斯。”

" [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ˈtɔməs] [tʃoʊz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" As usual , Thomas chose not to hear the sarcasm in his voice .
" 作为 通常 , 托马斯 选择 不是 到 听到 这 讽刺 在 他的 嗓音 .

和往常一样，托马斯选择不去听出他语气中的讽刺。

" [tʃek] [ðɪs] [aʊt] —
" Check this out —
" 查看 这 出去 —

看看这个——

- - [ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [tə'rɑːntoʊ] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
DefenseFest 33 is being held in Toronto in March .
- - 是 存在 握住 在 多伦多 在 行进 .

第33届国防节将于3月在多伦多举行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['kiːnoʊt] ['spiːkər] [ɪz]
And the new keynote speaker is
和 这 新的 基调 扬声器 是

新任主讲嘉宾是

[ðə; ði] ['peɪtrən] -
the Patron Ik'Spir
这 赞助人 -

赞助人伊克斯皮尔

[pæt] !
Pat !
拍 !

拍!

[ðə; ði] ['frɪkɪn] [hed] ['frɪkɪn] ['bʌ^aut] !
The **fricken** **head** **fricken** **bugout** **!**
这 该死的 头 该死的 逃亡 !

该死的脑袋快要崩溃了!

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪz]
His **address** **is**
他的 地址 是

他的地址是

- [gə'læktɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['mɪlətəri]['tæktɪks] : [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk]['oʊvərvjuː] . - "
' **Galactic** **History** **and** **Military** **Tactics** **:** **a** **Strategic** **Overview** **.** **'** **"**
- 银河 历史 和 军队 策略 : 一个 战略 概述 . - "

《银河历史与军事战术：战略概述》

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ? "
" **And** **this** **is** **a** **good** **thing** **?** **"**
" 和 这 是 一个 好的 事物 ? "

"这是件好事吗？"

" - .
" **Ohfuckno** **.**
" - .

"哦，不。"

[its] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It's **terrible** **,** **terrible** **,** **of** **course** **.**
它是 糟糕的 , 糟糕的 , 的 课程 .

这当然很糟糕，非常糟糕。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] .
The **bugouts** **are** **selling** **us** **out** **.**
这 逃亡 是 销售 我们 出去 .

这些叛逃者正在出卖我们。

['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Going **over** **to** **the** **Other** **Side** **.**
去 超过 到 这 其他 边 .

前往彼岸。

[dʒʌst]['ɔːf(ə)l] .
Just **awful** **.**
只是 可怕 .

太糟糕了。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ! "
But **think** **of** **the** **possibilities** **!** **"**
但 思考 的 这 可能性 ! "

但想想其中的可能性吧!

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ?
" **But** **think** **of** **the** **possibilities** **?**
" 但 思考 的 这 可能性 ?

但想想其中的可能性?

[ɔɪ] .
Oy **.**
oy .

哎。

" [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , - [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
" **Despite** **himself** **,** **Hershie** **was** **smiling** **.**
" 尽管 他自己 , - 曾是 微笑 .

赫尔希不由自主地笑了。

[ˈtɔməs] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
Thomas **always** **made** **him** **smile** **.**
托马斯 总是 制成 他 微笑 .

托马斯总是能让他开心。

" [jʊə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **You're** **smiling** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 你是 微笑 , 不是 你 ? "

你在笑，对吧?

" [ʃʌt] [ʌp] , [ˈtɔməs] . "
" **Shut** **up** **,** **Thomas** **.** **"**
" 关闭 向上 , 托马斯 . "

“闭嘴，托马斯。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [fɔːr; fər] 18h ?
" **Can** **you** **make** **a** **meeting** **at** **the** **Belquees** **for** **18h** **?**
" 能 你 制作 一个 会议 在 这 - 为了 18h ?

“你们能在贝尔奎斯酒店安排一个下午 6 点的会议吗？”

" - [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kɑːm] .
" **Hershie** **checked** **his** **comm** **.**
" - 已检查 他的 通讯 .

赫尔希检查了他的通讯设备。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] 1702h .
It **was** **1702h** **.**
它 曾是 1702h .

当时是1702时。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **I** **can** **make** **it** **.** **"**
" 我 能 制作 它 . "

“我能做到。”

" [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈbʌdi] .
" **See** **you** **there** **,** **buddy** **.**
" 看 你 那里 , 伙伴 .

“到时候见，兄弟。”

" [ˈtɔməs] [ræŋ] [ɔːf] .
" **Thomas** **rang** **off** **.**
" 托马斯 响铃 离开 .

托马斯挂断了电话。

- [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [kɑːm] , [wedʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] -
Hershie **folded** **his** **comm** **,** **wedged** **it** **in** **his** **belt** **,** **and** **stroked** **his** **parents** **'**
- 折叠 他的 通讯 , 楔形 它 在 他的 腰带 , 和 抚摸 他的 父母 -
[krɪpt] ,
crypt **,**
密室 ,

赫尔希折好通讯器，塞进腰带里，然后抚摸着父母的墓碑。

[wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [lʌk] .
once **more** **,** **for** **luck** **.**
一次 更多的 , 为了 运气 .

再来一次，希望能带来好运。

- [lʌvd] [ðə; ðɪ] [kəˈmjuːt] [hoʊm] .
Hershie **loved** **the** **commute** **home** **.**
- 喜爱 这 通勤 家 .

赫尔希很喜欢回家的路程。

['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [fluː] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Starting	at	the	Arctic	Circle	,	he	flew	up	and	up	and	up	above	the
开始	在	这	北极	圆圈	,	他	飞翔	向上	和	向上	和	向上	多于	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [klaʊdz] ,

highest	clouds	,
最高	云	,

从北极圈出发，他越飞越高，最终飞到了最高的云层之上。

[ðen] ['flætnd] [aʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][roʊd][ðə; ði] ['kɝːənts] [hoʊm] , ['iːliŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wet]

then	flattened	out	his	body	and	rode	the	currents	home	,	eeling	around	the	wet
然后	扁平的	出去	他的	身体	和	骑	这	电流	家	,	鳗鱼	大约	这	湿的

['froʊz(ə)n] - ,

frozen	cloudmasses	,
冷冻	-	,

然后它摊开身体，顺着洋流返回家中，在湿冷的云团周围游弋。

['slɑːləm] [θruː] ['θʌndərˌhed] , [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['fækltiz] [swɪtʃt] [ɔːf] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [spiːd]

slaloming	through	thunderheads	,	his	critical	faculties	switched	off	,	flying	at	speed
回转滑雪	通过	雷暴云	,	他的	批判的	学院	切换	离开	,	飞行	在	速度

[ɑːn][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt][ə'loʊn] .

on	blind	instinct	alone	.
在	瞎的	本能	独自的	.

他穿梭在雷云之中，批判能力全然丧失，仅凭盲目的本能高速飞行。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] ['vɪʒuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'raʊnd]['bæri; 'beri] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

He	usually	made	visual	contact	with	the	surface	around	Barrie	,	just	outside
他	通常	制成	视觉的	接触	和	这	表面	大约	巴里	,	只是	外部

[ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ,

of	Toronto	,
的	多伦多	,

他通常会与多伦多郊外巴里附近的地面进行视觉接触。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti]

and	he	wasn't	such	a	goodiegoodie	that	he	didn't	feel	a	thrill	of	superiority
和	他	不是	这样的	一个	-	那	他	没有	感觉	一个	刺激	的	优势

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['kʌntri] [kə'mjuːtəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][end] - [ʌv; əv] -

as	he	flew	over	the	cottage	-	country	commuters	stuck	in	the	end	-	of	-
作为	他	飞翔	超过	这	小屋	-	国家	通勤者	卡住	在	这	结尾	-	的	-

['wiːkend] ['træfɪk] ,

weekend	traffic	,
周末	交通	,

他并非那种完美无瑕的伪君子，当他飞越那些被周末末交通堵塞的乡村通勤者时，他也不禁感到一丝优越感。

[skiːz][ænd; ənd] ['snəumaˌbiːlz] [stræpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːfs] .

skis	and	snowmobiles	strapped	to	their	roofs	.
滑雪板	和	雪地摩托	绑带	到	他们的	屋顶	.

车顶上绑着滑雪板和雪地摩托。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ðə; ði][best][ˌiːθi'oʊpiən] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ˌiːθi'oʊpiən][deɪ'kɔːr][ɪn]

The	Belquees	had	the	best	Ethiopian	food	and	the	worst	Ethiopian	decor	in
这	-	有	这	最好的	埃塞俄比亚	食物	和	这	最差	埃塞俄比亚	装饰风格	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

贝尔奎斯餐厅拥有全城最好的埃塞俄比亚菜和最差的埃塞俄比亚装饰。

[sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][hæd; həd] ['ædɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʌtʃɪz] — ['tiki] -
Successive **generations** **of** **managers** **had** **added** **their** **own** **touches** **—** **tiki** **-**
连续 几代人 的 经理 有 额外 他们的 自己的 触摸 — 提基 -
['læntərnz] , ['tekstʃərd] ['wɔːlpeɪpər] ,
lanterns **,** **textured** **wallpaper** **,**
灯笼 , 纹理 墙纸 ,

历届经理都增添了自己的特色——提基灯笼、纹理壁纸、

[freɪmd] ['foʊtoʊz][ʌv; əv]['heɪl, 'haɪli] [sə'læsi] , ['traɪb(ə)l] [spiə] [ænd; ənd] [græs] ['dɑːlz] — [ænd; ənd] [ðeid]
framed **photos** **of** **Haile** **Selassie** **,** **tribal** **spears** **and** **grass** **dolls** **—** **and** **they'd**
框 照片 的 海尔 塞拉西 , 部落 长矛 和 草 娃娃 — 和 他们会
[æ'kriːtid] [ɪn] ['leər] ,
accreted **in** **layers** **,**
增生 在 层 ,

海尔·塞拉西的相框照片、部落长矛和草编娃娃——它们一层层地堆积在一起。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][net] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] .
until **the** **net** **effect** **was** **of** **an** **African** **rummage** **sale** **.**
直到 这 网 影响 曾是 的 一个 非洲 临检 销售 .

最终效果就像一场非洲旧货市场。

[bʌt; bət][mæn] , [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] .
But **man** **,** **the** **food** **was** **good** **.**
但 男人 , 这 食物 曾是 好的 .

但是，伙食真的太棒了。

[ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [ruːm] [huːz] [deɪ'kɔːr] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə]
Downstairs **was** **a** **banquet** **room** **whose** **decor** **consisted** **of** **material** **too** **ugly** **to**
楼下 曾是 一个 宴会 房间 谁 装饰风格 由……组成 的 材料 也 丑陋的 到
[biː; bi] [ʃoʊn] [ˌʌp'sterz] ,
be **shown** **upstairs** **,**
是 所示 楼上 ,

楼下是一个宴会厅，其装饰材料太过丑陋，不忍心让楼上的人看到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪskoʊ][bɔːl] .
with **a** **stage** **and** **a** **disco** **ball** **.**
和 一个 阶段 和 一个 迪斯科 球 .

配有舞台和迪斯科球。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][tɝ'ɑːntoʊz, tɔ'rɑːntoʊz] ['rædɪklz] [fɔːr; fər] [mɔːr]
It **had** **been** **a** **regular** **meeting** **place** **for** **Toronto's** **radicals** **for** **more**
它 有 到过 一个 常规的 会议 地方 为了 多伦多的 自由基 为了 更多的
[ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
than **fifty** **years** **,**
比 五十 年 ,

五十多年来，这里一直是多伦多激进分子的固定聚会场所。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɔːrn] [smuːð] [baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [left] - [wɪŋ] ['bʌtəks] .
the **chairs** **worn** **smooth** **by** **generations** **of** **left** **-** **wing** **buttocks** **.**
这 椅子 磨损 光滑的 经过 几代人 的 左边 - 翼 臀部 .

椅子被一代又一代左翼人士的臀部磨得光滑。

[tə'naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] .
Tonight **,** **it** **was** **packed** **.**
今晚 , 它 曾是 包装 .

今晚这里人山人海。

[æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kræmd] [ə'raʊnd][ðə; ði][teiblz] ,
At **least** **fifty** **people** **were** **crammed** **around** **the** **tables** **,**
在 至少 五十 人们 是 拥挤 大约 这 表格 ,

至少有五十个人挤在桌子旁，

['terɪŋ] [ɔ:f] [hʌŋks] [ʌv; əv] ['tæŋi] [raɪs] - ['pænkeɪk] [ænd; ənd] ['sku:pɪŋ] [ʌp] [ˌvedʒə'teriən] ['kɜ:ri] [wɪð; wɪθ]

tearing	off	hunks	of	tangy	rice	-	pancake	and	scooping	up	vegetarian	curry	with
撕裂	离开	帅哥	的	酸的	米	-	饼子	和	舀取	向上	素食	咖喱	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

撕下一块块酸甜可口的米饼，用它们舀着素咖喱吃。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] ['tɔməs] ,

Even	before	he	saw	Thomas	,
甚至	前	他	锯	托马斯	,

甚至在他见到托马斯之前，

[hɪz; ɪz]['su:pər] - ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd]

his	super	-	hearing	had	already	picked	his	voice	out	of	the	din	and
他的	极好的	-	听力	有	已经	挑选	他的	嗓音	出去	的	这	din	和

['loʊkeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

located	it	.
位于	它	.

他超强的听力已经从嘈杂声中辨认出了他的声音并定位了它。

- [meɪd] [ə; eɪ] ['bi:laɪn] [fɔ:r; fər] ['tɑ:məsɪz] ['teɪbl] ,

Hershie	made	a	beeline	for	Thomas's	table	,
-	制成	一个	直线	为了	托马斯的	桌子	,

赫尔希径直走向托马斯的桌子，

[nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [aɪ] - ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [oʊld] - [gɑ:rd] ['æktɪvɪsts] [hu:] [stɪl] [sɔ:] [hɪm; ɪm]

not	making	eye	-	contact	with	the	others	—	old	-	guard	activists	who	still	saw	him
不是	制作	眼睛	-	接触	和	这	其他的	—	老的	-	警卫	活动人士	WHO	仍然	锯	他

[æz; əz] [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] - [mə'ʃi:n] .

as	a	tool	of	the	war	-	machine	.
作为	一个	工具	的	这	战争	-	机器	.

他不敢与其他人进行眼神交流——这些人是老派激进分子，仍然把他视为战争机器的工具。

['tɔməs] [likt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kli:n] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Thomas	licked	his	fingers	clean	and	shook	his	hand	.
托马斯	舔过	他的	手指	干净的	和	摇晃	他的	手	.

托马斯舔干净手指，然后握了握他的手。

" [sju:p] ! [glæd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Supe	!	Glad	you	could	make	it	!
"	超级	!	高兴的	你	可以	制作	它	!

太棒了！很高兴你能来！

[sɪt] , [sɪt] .

Sit	,	sit	.
坐	,	坐	.

坐下，坐下。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] [tʃerz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

"	There	was	a	general	shuffling	of	coats	and	chairs	as	the	other	people
"	那里	曾是	一个	一般的	洗牌	的	外套	和	椅子	作为	这	其他	人们

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

at	the	table	cleared	a	space	for	him	.
在	这	桌子	已清除	一个	空间	为了	他	.

"桌边的其他人纷纷挪动外套和椅子，为他腾出位置。

['tɔməs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪr] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [ɑːn][ðə; ði]

Thomas	**was**	**already**	**pouring**	**him**	**a**	**beer**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**pitchers**	**on**	**the**
托马斯	曾是	已经	浇注	他	一个	啤酒	出去	的	一	的	这	投手	在	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

托马斯已经开始从桌上的一个啤酒壶里给他倒啤酒了。

" [giː'ez] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][dɪd][juː; jʊ][ɪn'vaɪt] ?

"	**Geez**	**,**	**how**	**many**	**people**	**did**	**you**	**invite**	**?**
"	天哪	,	如何	许多	人们	做过	你	邀请	?

“天哪，你邀请了多少人？”

" ['tiːnə] , [ə; eɪ]['taɪni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [raɪm] " [heɪ] [heɪ] , [hoʊ][hoʊ] " [ænd; ənd] " [wʌn] ,

"	**Tina**	**,**	**a**	**tiny**	**Chinese**	**woman**	**who**	**could**	**rhyme**	**"**	**Hey**	**hey**	**,**	**ho**	**ho**	**"**	**and**	**"**	**One**	**,**
"	蒂娜	,	一个	微小的	中国人	女士	WHO	可以	韵	"	嘿	嘿	,	何	何	"	和	"	一	,

“蒂娜，一个身材娇小的中国女人，会押韵‘嘿嘿，啁啁’和‘一，

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] " [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [fə'sɪləti] [sed] , " ['ɛvriːˌwənz] [hɪr] .

two	**,**	**three**	**,**	**four**	**"**	**with**	**amazing**	**facility**	**said**	**,**	**"**	**Everyone's**	**here**	**.**
二	,	三	,	四	"	和	惊人的	设施	说	,	"	每个人的	这里	.

“二、三、四”，他用惊人的技巧说道：“大家都到齐了。”

[ðə; ði]['kweɪkərs] , [ðə; ði] ['kɔmiz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] , [ðə; ði][vets] , ['eniwʌn] [wiː; wi]

The	**Quakers**	**,**	**the**	**commies**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**councilors**	**,**	**the**	**vets**	**,**	**anyone**	**we**
这	贵格会教徒	,	这	共产主义者	,	一个	夫妻	的	议员	,	这	兽医	,	任何人	我们

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

could	**think**	**of**	**.**
可以	思考	的	.

贵格会教徒、共产党员、几位议员、退伍军人，我们能想到的所有人。

[ðɪs] [ɪz]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][hjuːdʒ] .

This	**is**	**gonna**	**be**	**huge**	**.**
这	是	将会	是	巨大的	.

这将会是一件大事。

" [ðə; ði] [fuːd] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɜːriːz] [ænd; ənd]['sæləʤ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪmfəni]

"	**The**	**food**	**hot**	**,**	**and**	**the**	**different**	**curries**	**and**	**salads**	**were**	**a**	**symphony**
"	这	食物	热的	,	和	这	不同的	咖喱	和	沙拉	是	一个	交响乐

[ʌv; əv] ['fleɪvər] [ænd; ənd] ['tɛkstʃɚz] .

of	**flavours**	**and**	**textures**	**.**
的	口味	和	纹理	.

“食物热气腾腾，各种咖喱和沙拉交织成一曲风味和口感的交响乐。”

" [ðɪs] [ɪz] [tə'rɪfɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**This**	**is**	**terrific**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	是	了不起	,	"	他	说	.

“这太棒了，”他说。

" [best] [ˌiːθi'oʊpiən][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['ædis] [ə'bɑːbə, 'ɑːbəbə] , " [sed] ['tɔməs] .

"	**Best**	**Ethiopian**	**outside**	**of**	**Addis**	**Ababa**	**,**	**"**	**said**	**Thomas**	**.**
"	最好的	埃塞俄比亚	外部	的	亚的斯亚贝巴	阿巴巴	,	"	说	托马斯	.

“他是亚的斯亚贝巴以外最好的埃塞俄比亚人，”托马斯说。

['betər] [ðæn; ðən] ['ædis] [ə'bɑːbə, 'ɑːbəbə] , - [θɔːt] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Better	**than**	**Addis**	**Ababa**	**,**	**Hershie**	**thought**	**,**	**but**	**didn't**	**say**	**it**	**.**
更好的	比	亚的斯亚贝巴	阿巴巴	,	-	想法	,	但	没有	说	它	.

赫尔希心想，这里比亚的斯亚贝巴好多了，但他没说出口。

['hiːd] [bɪn] [ɪn] ['ædis] [ə'bɑːbə, 'ɑːbəbə][æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] ['wepən] [bɪ'haɪnd] ['kænədəz] [θɜːrd]

He'd	been	in	Addis	Ababa	as	the	secret	weapon	behind	Canada's	third
他会	到过	在	亚的斯亚贝巴	阿巴巴	作为	这	秘密	武器	在后面	加拿大的	第三

[ænd; ənd][moʊst] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['piːskiːpɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

and	most	ill	-	fated	peacekeeping	mission	there	.
和	最多	患病的	-	命中注定	维和	使命	那里	.

他曾作为加拿大第三次也是最不幸的一次维和行动背后的秘密武器在亚的斯亚贝巴活动。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['restərənt] ['oʊpən] [ðen] , [dʒʌst] [blɑːk] ['æftər] [blɑːk] [ʌv; əv]

There	hadn't	been	a	lot	of	restaurants	open	then	,	just	block	after	block	of
那里	之前没有	到过	一个	很多	的	餐厅	打开	然后	,	只是	堵塞	后	堵塞	的

[bɑːmd] - [aʊt] ['bɪldɪŋz] ,

bombed	-	out	buildings	,
轰炸	-	出去	建筑物	,

当时几乎没有餐馆开门营业，到处都是被炸毁的建筑物。

[ænd; ənd]['traɪb(ə)l] ['wɔːlɔːdz] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][tæktɪkəlz] , ['faɪərɪŋ] ['rændəmli] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	tribal	warlords	driving	around	in	tacticals	,	firing	randomly	at	anything	that
和	部落	军阀	驾驶	大约	在	战术	,	射击	随机	在	任何事物	那

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

部落军阀驾驶着战术车辆四处游荡，随意向任何移动的目标开火。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌsiː 'oʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['skætər] ['bændz][ʌv; əv] [mɜˈɔdɜz] [waɪl] [ðə; ði] ['bulits]

The	ground	CO	sent	him	off	to	scatter	bands	of	marauders	while	the	bullets
这	地面	一氧化碳	发送	他	离开	到	分散	乐队	的	乱兵	尽管	这	子弹

[spæŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

spanged	off	his	chest	.
跨度	离开	他的	胸部	.

地面指挥官派他去驱散成群的劫掠者，而子弹却在他胸口呼啸而过。

['hiːd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['tæktɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ækʃnz] — [stɪl] ['dɪdnt] — [bʌt; bət]

He'd	never	understood	the	tactical	significance	of	those	actions	—	still	didn't	—	but
他会	绝不	理解	这	战术上的	意义	的	那些	行动	—	仍然	没有	—	但

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

他当时从未理解这些行动的战术意义——现在也依然不理解——但当时，

['hiːd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

he'd	been	willing	to	trust	those	in	authority	.
他会	到过	愿意的	到	相信	那些	在	权威	.

他一直愿意信任当权者。

" [gʊd] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	food	,	"	he	said	.
"	好的	食物	,	"	他	说	.

“食物很好，”他说。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði] ['prɪti] ['weɪtrəs] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['plætərz] [ænd; ənd]

An	hour	later	,	the	pretty	waitress	had	cleared	away	the	platters	and
一个	小时	之后	,	这	漂亮的	女服务员	有	已清除	离开	这	拼盘	和

[brɔːt] [freʃ] ['pɪtʃɜz] ,

brought	fresh	pitchers	,
带来	新鲜的	投手	,

一小时后，漂亮的女服务员收走了餐盘，并端来了新鲜的饮料。

[ænd; ənd] - [taɪts] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] .

and	Hershie's	tights	felt	a	little	tighter	.
和	-	紧身裤	毛毡	一个	小的	更紧	.

赫尔希的紧身裤感觉有点紧了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kweɪkərs] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['skɪni] [mæn] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ʃɑːrp]

One	of	the	Quakers	,	an	ancient	,	skinny	man	with	thin	grey	hair	and	sharp
一	的	这	贵格会教徒	,	一个	古老的	,	瘦骨嶙峋的	男人	和	薄的	灰色的	头发	和	锋利的

,

,

,

其中一位贵格会教徒，一位年迈瘦削、头发稀疏灰白、目光锐利的老人，

['klevər] [fitʃər] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [bɪr] - [mʌg] .

clever	features	stood	up	and	tapped	his	beer	-	mug	.
聪明的	特征	站立	向上	和	轻敲	他的	啤酒	-	马克杯	.

聪明的家伙站起来，敲了敲他的啤酒杯。

['grædʒuəli] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [səb'saidid] .

Gradually	,	conversation	subsided	.
逐步地	,	对话	平静下来	.

渐渐地，谈话声渐渐平息下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['stjuːət; 'stju-] ['pɑːkək] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] .

"	My	name	is	Stewart	Pocock	,	and	I'm	here	from	the	Circle	of	Friends	.
"	我的	姓名	是	斯图尔特	波科克	,	和	我是	这里	从	这	圆圈	的	朋友们	.

“我叫斯图尔特·波科克，我来自朋友之环。”

[aɪ'd] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I'd	like	us	all	to	take	a	moment	to	say	a	silent	thanks	for	the
ID	喜欢	我们	全部	到	拿	一个	片刻	到	说	一个	沉默的	谢谢	为了	这

['wʌndərf(ə)l] [fuːd] [wiːv] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] .

wonderful	food	we've	all	enjoyed	.
精彩的	食物	我们已经全部		享受	.

我想请大家花一点时间，默默地感谢大家为我们准备的美味佳肴。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ʃʌflɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['bəuiŋ] [ʌv; əv] ['hedz]

"	There	was	a	nervous	shuffling	,	and	then	a	general	bowing	of	heads
"	那里	曾是	一个	紧张的	洗牌	,	和	然后	一个	一般的	鞠躬	的	头部

[ænd; ənd] ['moʊstli] ['saɪləns] ,

and	mostly	silence	,
和	大多	沉默	,

“现场一片紧张的挪动声，然后大家普遍低下了头，大部分时间都鸦雀无声。”

['broʊkən] [baɪ] [loʊ] ['hwispəz] .

broken	by	low	whispers	.
破碎的	经过	低的	低语	.

被低声的耳语打断。

" ['tɔməs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , " - ['wɪspəd] .

"	Thomas	,	I	thought	you	called	this	meeting	,	"	Hershie	whispered	.
"	托马斯	,	我	想法	你	称为	这	会议	,	"	-	低声说道	.

“托马斯，我以为是你召集的这次会议呢，”赫尔希低声说道。

" [aɪ] [dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[ðiːz] [gaɪz] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] .

These	guys	always	do	this	.
这些	伙计们	总是	做	这	.

这些人总是这样。

[kən'troʊl] [friːks] .
Control freaks .
控制 怪胎 .

控制狂。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .
Don't worry about it , " he whispered back .
不 担心 关于 它 , " 他 低声说道 后退 .

“别担心，”他低声回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] .
" Thank you all .
" 感谢 你 全部 .

谢谢大家。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'dʒendə] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . "
We took the liberty of drawing up an agenda for this meeting . "
我们 采取 这 自由 的 绘画 向上 一个 议程 为了 这 会议 . "

我们擅自拟定了本次会议的议程。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] , " ['tɔməs] [sed] .
" They always do this , " Thomas said .
" 他们 总是 做 这 , " 托马斯 说 .

“他们总是这样，”托马斯说。

[ðə; ði] ['kweɪkərs] [led] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
The Quakers led them in a round of introductions , which came around to
这 贵格会教徒 引领 他们 在 一个 圆形的 的 介绍 , 哪个 来了 大约 到
-
Hershie .
-

贵格会教徒带领大家进行了一轮自我介绍，轮到赫尔希时，就轮到他了。

" [aɪm] , [ʌ; ɜː] , [ðə; ði] ['suːpər] [mæn] .
" I'm , uh , The Super Man .
" 我是 , 呃 , 这 极好的 男人 .

“我是，呃，超人。”

[aɪ] [ges] [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [raɪt] ? " ['saɪləns] .
I guess most of you know that , right ? " Silence .
我 猜测 最多 的 你 知道 那 , 正确的 ? " 沉默 .

我想你们大多数人都知道这一点，对吧？“沉默。”

" [aɪm] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] .
" I'm really looking forward to working on this with you all .
" 我是 真的 寻找 向前 到 在职的 在 这 和 你 全部 .

“我非常期待和大家一起合作完成这项工作。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] ['teɪbl] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ɑːn] [ɪts] [oʊn]
" A moment of silence followed , before the next table started in on its own
" 一个 片刻 的 沉默 随后 , 前 这 下一个 桌子 开始 在 在 它是自己的
[ˌɪntrə'dʌkʃənz] .
introductions .
介绍 .

“一阵沉默之后，下一桌客人开始自我介绍。”

" [taɪm] , " ['luːɪs] ['pɑːkək] [sed] .
" Time , " Louise Pocock said .
" 时间 , " 路易丝 波科克 说 .

“时间，”路易丝·波科克说道。

['blɪsfəli] .
Blissfully **.**
幸福地 .

幸福极了。

[æt; ət][læst] .
At **last** **.**
在 最后的 .

终于。

[ðə; ði][ə'dʒendə][hæd; həd] [tɪks] [nekst][tu:; tə]
The **agenda** **had** **ticks** **next** **to**
这 议程 有 蜱虫 下一个 到

议程上各项旁边都有勾选标记。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['bækgraʊnd] , ['strætədʒi] , [ðə; ði] [deɪ] , [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ]
INTRODUCTION **,** **BACKGROUND** **,** **STRATEGY** **,** **THE** **DAY** **,** **SUPPORT** **AND** **ORGANISING**
介绍 , 背景 , 战略 , 这 天 , 支持 和 组织
[ænd; ənd]
and
和

引言、背景、策略、当日安排、支持和组织

[pʌb'lɪsəti] .
PUBLICITY **.**
宣传 .

宣传。

['tɔməs] [hæd; həd]['hɑ:rdli]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
Thomas **had** **hardly** **spoken** **a** **word** **through** **the** **course** **of** **the** **meeting** **.**
托马斯 有 几乎 说 一个 单词 通过 这 课程 的 这 会议 .

在整个会议过程中，托马斯几乎一句话都没说。

['i:v(ə)n] - ['eɪliən] ['bʌtəks] [wɜ:r; wər] [nʌm] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] .
Even **Hershie's** **alien** **buttocks** **were** **numb** **from** **sitting** **.**
甚至 - 外星人 臀部 是 麻木的 从 坐着 .

就连赫尔希那外星人般的屁股都坐麻了。

" [its] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['sɜ:rk(ə)l] .
" **It's** **time** **for** **the** **closing** **circle** **.**
" 它是 时间 为了 这 结束 圆圈 .

"是时候结束今天的活动了。"

[pli:z] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [stænd][ʌp][ænd; ənd][hoʊld][hændz] .
Please **,** **everybody** **,** **stand** **up** **and** **hold** **hands** **.**
请 , 大家 , 站立 向上 和 抓住 双手 .

请大家站起来，手拉手。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðer; ðər] [grəunz] .
" **Many** **of** **the** **assembled** **didn't** **bother** **to** **stifle** **their** **groans** **.**
" 许多 的 这 组装 没有 打扰 到 窒息 他们的 呻吟 .

"在场的许多人都忍不住发出呻吟声。"

['ɔ:kwərdli] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][ðə; ði] ['næpsæk] , [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [rʌf] ['sɜ:rk(ə)l]
Awkwardly **,** **around** **the** **tables** **and** **the** **knapsacks** **,** **they** **formed** **a** **rough** **circle**
尴尬地 , 大约 这 表格 和 这 背包 , 他们 形成 一个 粗糙的 圆圈
[ænd; ənd] [tʊk] [hændz] .
and **took** **hands** **.**
和 采取 双手 .

他们尴尬地围坐在桌子和背包旁，大致围成一个圆圈，手拉着手。

[ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [lɔːŋ] , ['peɪnf(ə)l] ['moʊmənt] , [ðen] ['greɪtfəli] [let] [goʊ] .

They	held	it	for	an	long	,	painful	moment	,	then	gratefully	let	go	.
他们	握住	它	为了	一个	长的	,	痛苦	片刻	,	然后	感激不尽	让	去	.

他们紧紧握住它，痛苦地过了好一会儿，然后才感激地放手。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] .

They	worked	their	way	upstairs	and	outside	.
他们	工作	他们的	方式	楼上	和	外部	.

他们一路向上，来到了外面。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] - [keɪp] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

The	wind	had	picked	up	,	and	it	blew	Hershie's	cape	out	on	a	crackling	vertical	behind	him	,
这	风	有	挑选	向上	,	和	它	吹	-	岬	出去	在	一个	噼啪作响	垂直的	在后面	他	,

风势渐强，赫尔希的披风被吹得在他身后呈垂直状，发出噼啪声。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['saikld] [ɔːr] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

so	that	it	caught	many	of	the	others	in	the	face	as	they	cycled	or	walked	away	.
所以	那	它	捕捉	许多	的	这	其他的	在	这	脸	作为	他们	循环	或者	步行	离开	.

因此，当其他人骑车或步行离开时，它击中了他们的脸。

" [sjuːp] , [lets] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [græb] [ə; eɪ] ['kɔːfi] , [hʌ] ?

"	Supe	,	let's	you	and	me	grab	a	coffee	,	huh	?
"	超级	,	我们来吧	你	和	我	抓住	一个	咖啡	,	嗯	?

“苏普，要不我们一起去喝杯咖啡吧？”

" ['tɔməs] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [spɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	Thomas	said	,	without	any	spin	on	it	at	all	,
"	托马斯	说	,	没有	任何	旋转	在	它	在	全部	,

托马斯直言不讳地说：

[soʊ] [ðæt] - [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [rɪ'kwest] .

so	that	Hershie	knew	that	it	wasn't	a	casual	request	.
所以	那	-	知道	那	它	不是	一个	随意的	要求	.

这样赫尔希就知道这不是一个随意的请求。

" [jeə] , [ʃʊr] .

"	Yeah	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“是啊，当然。”

" [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['tɔməs] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['renəveɪtɪd] [bæŋk] ,

"	The	cafe	Thomas	chose	was	in	a	renovated	bank	,
"	这	咖啡店	托马斯	选择	曾是	在	一个	翻新	银行	,

托马斯选择的那家咖啡馆是由一家银行改建而成的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,

and	there	was	a	private	room	in	the	old	vault	,	and	they	sat	down	there	,
和	那里	曾是	一个	私人的	房间	在	这	老的	金库	,	和	他们	卫星	向下	那里	,

旧地窖里有个私人房间，他们就坐在那里。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəgræf] [haʊndz] .

away	from	prying	eyes	and	autograph	hounds	.
离开	从	窥探	眼睛	和	签名	猎犬	.

远离窥探的目光和索要签名的人。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [pʌmpt] ?
" So , you pumped ?
" 所以 , 你 泵 ?

所以，你很兴奋?

" ['tɔməs] [sed] , ['æftər] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] .
" Thomas said , after they ordered coffees .
" 托马斯 说 , 后 他们 订购 咖啡 .

“托马斯在他们点完咖啡后说道。”

" ['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] ?
" After that meeting ?
" 后 那 会议 ?

“那次会议之后？”

[jeə] , [ʃʊr] .
Yeah , sure .
是的 , 当然 .

当然可以。

" ['tɔməs] [læft] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['peɪtrənaɪz] [bʌt; bət] ['frendli] [læf] .
" Thomas laughed , a slightly patronising but friendly laugh .
" 托马斯 笑了 , 一个 轻微地 居高临下 但 友好的 笑 .

托马斯笑了，那笑声略带居高临下，但很友好。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] .
" That was a great meeting .
" 那 曾是 一个 伟大的 会议 .

“那是一次很棒的会议。”

[lʊk] , [ɪf] [ðoʊz] [gaɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [wei] , [wiːd] [hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Look , if those guys had their way , we'd have about a march a month ,
看 , 如果 那些 伙计们 有 他们的 方式 , 我们会 有 关于 一个 行进 一个 月 ,

你看，如果那些家伙得逞，我们每个月大概都会有一次游行。

[ænd; ənd] [wiːd] [wɔːk] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pər'mɪt][fɔːr; fər] ,
and we'd walk slowly down a route that we had a permit for ,
和 我们会 走 缓慢地 向下 一个 路线 那 我们 有 一个 允许 为了 ,

我们会沿着一条我们已获得许可的路线慢慢走下去，

[pə'laɪtli] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
politely asking people to see our point of view .
礼貌地 问 人们 到 看 我们的 观点 的 看法 .

礼貌地请别人理解我们的观点。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] , [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['miːtiŋz] [laɪk] [ðɪs] ,
And in between , we'd have a million meetings like this ,
和 在 之间 , 我们会 有 一个 百万 会议 喜欢 这 ,

在此期间，我们会召开无数次类似的会议。

[wer] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [aɪ'diːəz][laɪk] , - [lets] [hænd][aʊt]['flaɪər][nekst][taɪm] . -
where we come up with brilliant ideas like , ' Let's hand out fliers next time . '
在哪里 我们 来 向上 和 杰出的 想法 喜欢 , - 我们来吧 手 出去 传单 下一个 时间 . -

我们常常会冒出一些绝妙的想法，比如“下次我们发传单吧”。

" [soʊ] [wʌt] [wiː; wi][duː][ɪz] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" So what we do is , go along with them .
" 所以 什么 我们 做 是 , 去 沿着 和 他们 .

所以，我们只能顺着他们。

[gɪv] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [roʊp][tuː; tə] [hæŋ] [ðəm'selvz] .
Give them enough rope to hang themselves .
给 他们 足够的 绳索 到 悬挂 他们自己 .

给他们足够的绳子让他们自缢。

[let] - [ɪm] [hæv; həv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ʌn'tɪl] ['evriwʌn] [huː] [ʃoʊz] [ʌp] [ɪz] [soʊ] [bɔːrd] ,

Let	'	em	have	four	or	five	of	those	,	until	everyone	who	shows	up	is	so	bored	,
让	-	呃	有	四	或者	五	的	那些	,	直到	每个人	WHO	演出	向上	是	所以	无聊的	,

让他们吃四五次，直到所有来的人都觉得无聊为止。

[ðeɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [nɑːt] [ðæt] .

they'll	do	anything	,	as	long	as	its	not	that	.
他们会	做	任何事物	,	作为	长的	作为	它是	不是	那	.

只要不是那件事，他们什么都愿意做。

" [soʊ] , [ðiːz] [gaɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [sɪt] - [ɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ['sentər] .

"	So	,	these	guys	want	to	stage	a	sit	-	in	in	front	of	the	convention	centre	.
"	所以	,	这些	伙计们	想	到	阶段	一个	坐	-	在	在	正面	的	这	习俗	中心	.

“所以，这些人想在会议中心前举行静坐示威。”

[ˌbiː 'oʊ] - [rɪŋ] !

Bo	-	ring	!
波	-	戒指	!

无聊的！

[wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

We	wait	until	they're	ready	to	sit	down	,
我们	等待	直到	它们是	准备好	到	坐	向下	,

我们等到他们准备坐下后再坐下。

[ðen] [wiː; wi] [stɑːrt] ['pleɪɪŋ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dæns] - [ɪn] .

then	we	start	playing	music	and	turn	it	into	a	dance	-	in	.
然后	我们	开始	玩耍	音乐	和	转动	它	进入	一个	舞蹈	-	在	.

然后我们开始播放音乐，把它变成了一场舞会。

[stɑːrt] ['pleɪɪŋ] [muvɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Start	playing	movies	on	the	side	of	the	building	.
开始	玩耍	电影	在	这	边	的	这	建筑	.

在建筑物侧面开始播放电影。

[brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['siːkrət] ['eɪdʒənts] [ɪn] ['kɑːstuːm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Bring	in	a	hundred	secret	agents	in	costume	to	add	to	it	.
带来	在	一个	百	秘密	代理人	在	戏服	到	添加	到	它	.

再找一百名身着制服的特工来加入。

[ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hɪt] - [ɪm] .

They'll	never	know	what	hit	'	em	.
他们会	绝不	知道	什么	打	-	呃	.

他们永远不会知道发生了什么。

" - [skwɜːmd] .

"	Hershie	squirmed	.
"	-	扭动着身子	.

赫尔希扭动着身子。

[ðiːz] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˌmækiə'veliən] [ʃɪ'nænɪgənz] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

These	kinds	of	Machiavellian	shenanigans	came	slowly	to	him	.
这些	种类	的	马基雅维利主义者	恶作剧	来了	缓慢地	到	他	.

他慢慢地就学会了这种权谋诡计。

" [ðæt] [siːmz] [kaɪnd] [ʌv; əv] , [wel] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] , ['tɔməs] .

"	That	seems	kind	of	,	well	,	disingenuous	,	Thomas	.
"	那	似乎	种类	的	,	出色地	,	虚伪的	,	托马斯	.

“托马斯，这听起来有点……虚伪。”

[waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [dʒʌst] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɑːrtʃ] ? "

Why	don't	we	just	hold	our	own	march	?	"
为什么	不	我们	只是	抓住	我们的	自己的	行进	?	"

我们为什么不自己组织一次游行呢？

" [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ?
" And split the movement ?
" 和 分裂 这 移动 ?

"分裂运动？"

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .
No , this is much better .
不 , 这 是 很多 更好的 .

不，这样好得多。

[ðiːz] [gaɪz] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊstərɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊnɪŋ] , [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [kraʊd] [aʊt] ,
These guys do all the postering and phoning , they get a good crowd out ,
这些 伙计们 做 全部 这 海报 和 打电话 , 他们 得到 一个 好的 人群 出去 ,

这些人负责张贴海报和打电话，他们吸引了不少人来参加。

[ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [roʊl] .
this is their natural role .
这 是 他们的 自然的 角色 .

这是他们与生俱来的角色。

['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl] [roʊl] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ɑːn] - [keɪpt]
Our natural role , my son , " he placed a friendly hand on Hershie's caped
我们的 自然的 角色 , 我的 儿子 , " 他 放置 一个 友好的 手 在 - 披风
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

"这是我们自然而然的角色，我的儿子，"他友好地把手放在赫尔希披着斗篷的肩膀上。

" [ɪz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] ['efərts] [ɑːnt] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]
" is to see to it that their efforts aren't defeated by their own poverty of
" 是 到 看 到 它 那 他们的 努力 不是 战败 经过 他们的 自己的 贫困 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

"就是要确保他们的努力不会因为自身想象力的匮乏而功亏一篑。"

[ðeə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪts] [læf] .
They're the feet of the movement , but we're its laugh .
它们是 这 脚 的 这 移动 , 但 是 它是 笑 .

他们是这场运动的脚步，而我们是这场运动的笑声。

" ['tɔməs] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .
" Thomas pulled out his comm and scribbled on its surface .
" 托马斯 拉 出去 他的 通讯 和 潦草的 在 它是 表面 .

托马斯掏出通讯器，在屏幕上涂写了几笔。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪts] [læf] , [ðæts] [greɪt] , [ðæts] [wʌn]
" They're the feet of the movement , but we're its laugh , that's great , that's one
" 它们是 这 脚 的 这 移动 , 但 是 它是 笑 , 那就是 伟大的 , 那就是 一
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑːrz] .
for the memoirs .
为了 这 回忆录 .

"他们是这场运动的脚，而我们是这场运动的笑声，这太棒了，这可以写进回忆录里。"

" - [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pə'troʊl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hershie decided he needed to patrol a little to clear his head .
" - 决定 他 需要 到 巡逻 一个 小的 到 清除 他的 头 .

"赫尔希决定出去巡逻一下，清醒清醒头脑。"

[hiː; hi] [skuːpt] [træʃ] [ænd; ənd] [sɪ'rɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ˌgrenə'dɪr] [pɑːnd] .
He scooped trash and syringes from Grenadier Pond .
他 抢先报道 垃圾 和 注射器 从 掷弹兵 池塘 .

他从掷弹兵池塘里捞出了垃圾和注射器。

[hiː; hi] [fluː] ['saɪləntli] [θruː] [haɪ] [pɑːrk] , [ɪrz] [kɑːkt] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌgɪŋz] .

He	flew	silently	through	High	Park	,	ears	cocked	for	any	muggings	.
他	飞翔	默默	通过	高的	公园	,	耳朵	上膛	为了	任何	抢劫	.

他悄无声息地飞过高地公园，竖起耳朵警惕着任何抢劫行为。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi] [pə'troʊld] [ðə; ði]['gɑːrdnər] [ɪk'spresweɪ] [nekst][ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [hiːt] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [melt]

He	patrolled	the	Gardner	Expressway	next	and	used	his	heat	vision	to	melt
他	巡逻	这	加德纳	高速公路	下一个	和	用过的	他的	热	想象	到	熔化

[sʌm; səm] [blæk] [aɪs] .

some	black	ice	.
一些	黑色的	冰	.

接下来，他巡逻了加德纳高速公路，并用热成像仪融化了一些黑冰。

['fiːlɪŋ] ['juːsləs] , [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Feeling	useless	,	he	headed	for	home	.
感觉	无用	,	他	标题	为了	家	.

他觉得自己毫无用处，于是回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] [jɒndʒ] [striːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['saɪrən] .

He	was	most	of	the	way	up	Yonge	Street	when	he	heard	the	siren	.
他	曾是	最多	的	这	方式	向上	央街	街道	什么时候	他	听到	这	警笛	.

他当时已经走到央街的大部分路程了，这时他听到了警笛声。

[ə; eɪ][kɑːp][kɑːr] , ['draɪvɪŋ][fæst] , [daʊn] ['dʒɑːvis] .

A	cop	car	,	driving	fast	,	down	Jarvis	.
一个	警察	车	,	驾驶	快速地	,	向下	贾维斯	.

一辆警车沿着贾维斯大道飞驰。

[hiː; hi] [said] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪ] [ænd; ənd] [roʊld] [iːst] , ['hedɪŋ] ['ɪntuː]['riːdʒənt][pɑːrk] , [loʊ'keɪtɪŋ]

He	sighed	his	father's	sigh	and	rolled	east	,	heading	into	Regent	Park	,	locating
他	叹了口气	他的	父亲的	叹	和	滚动	东方	,	标题	进入	摄政	公园	,	定位

[ðə; ði] [dɑːplɚɪŋ] ['saɪrən] .

the	dopplering	siren	.
这	多普勒	警笛	.

他叹了口气，模仿着父亲的叹息，向东滚动，进入摄政公园，找到了多普勒警报声。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [daʊn] ['laɪtli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] , [skwɑːt] ['tenəmənts] ,

He	touched	down	lightly	on	top	of	one	of	the	ugly	,	squat	tenements	,
他	感动	向下	轻轻	在	顶部	的	一	的	这	丑陋的	,	蹲	廉租公寓	,

他轻轻地降落在其中一栋丑陋低矮的公寓楼顶上。

[ænd; ənd] [skɪpt] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði][kɑːp] .

and	skipped	from	roof	to	roof	,	until	he	spotted	the	cop	.
和	跳过	从	屋顶	到	屋顶	,	直到	他	斑	这	警察	.

他从一个屋顶跳到另一个屋顶，直到发现警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːfi] ,

He	was	beefy	,
他	曾是	仡	,

他身材魁梧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði][flæk] [vest] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ɑːn]

with	the	traditional	moustache	and	the	flak	vest	that	they	all	wore	on
和	这	传统的	胡子	和	这	防空炮	背心	那	他们	全部	穿着	在

[ˌdaʊn'taʊn] [pə'troʊl] .

downtown	patrol	.
市中心	巡逻	.

他们留着传统的胡子，穿着在市中心巡逻时都会穿的防弹背心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːzər] , ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['klaʊdɪŋ]

He	was	leaning	against	the	hood	of	his	cruiser	,	panting	,	his	breath	clouding
他	曾是	倾斜	反对	这	兜帽	的	他的	巡洋舰	,	喘息	,	他的	气息	云雾

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他倚靠在巡逻车的引擎盖上，气喘吁吁，呼出的气息在他周围凝成白雾。

[ə; eɪ][kɪd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

A	kid	rolled	on	the	ground	,	clutching	his	groin	,	gasping	for	breath	.
一个	孩子	滚动	在	这	地面	,	紧握	他的	腹股沟	,	喘息	为了	气息	.

一个孩子倒在地上，捂着下体，大口喘着气。

[hɪz; ɪz][ˌɪnfrə'red] ['sɪgnətʃər] [θrɔbd] ['peɪnfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

His	infrared	signature	throbbed	painfully	between	his	legs	.
他的	红外线的	签名	悸动	痛苦地	之间	他的	腿	.

他的红外线信号在他两腿之间剧烈地跳动着，令人痛苦。

['klɪrli] , ['hiːd] [bɪn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [nʌts] .

Clearly	,	he'd	been	kicked	in	the	nuts	.
清楚地	,	他会	到过	踢	在	这	坚果	.

显然，他被踢中了要害。

[ðə; ði][kɑːp] [liːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kruːzər][ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['vɑːljəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] ,

The	cop	leaned	into	his	cruiser	and	lowered	the	volume	on	his	radio	,
这	警察	倾斜	进入	他的	巡洋舰	和	降低	这	体积	在	他的	收音机	,

警察俯身靠近巡逻车，调低了收音机的音量。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [kɪkt] [ðə; ði][kɪd][ɪn][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .

then	,	without	warning	,	kicked	the	kid	in	the	small	of	the	back	.
然后	,	没有	警告	,	踢	这	孩子	在	这	小的	的	这	后退	.

然后，毫无预兆地，一脚踢在了孩子的后腰上。

[ðə; ði][kɪd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['θræʃɪŋ] ['peɪnfəli] .

The	kid	rolled	on	the	ice	,	thrashing	painfully	.
这	孩子	滚动	在	这	冰	,	猛烈抽打	痛苦地	.

孩子在冰上翻滚，痛苦地挣扎着。

[bɪ'fɔːr] - [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] ,

Before	Hershie	knew	what	he	was	doing	,	he	was	hovering	over	the	ice	,
前	-	知道	什么	他	曾是	正在做	,	他	曾是	悬停	超过	这	冰	,

赫尔希还没反应过来，就已经悬停在冰面上了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːp][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] .

between	the	cop	and	the	kid	.
之间	这	警察	和	这	孩子	.

警察和孩子之间。

[ðə; ði] - [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['embləm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['striːtˌlæmps] .

The	cateyes	embedded	in	the	emblem	on	his	chest	glowed	in	the	streetlamps	.
这	-	嵌入式	在	这	徽	在	他的	胸部	发光	在	这	路灯	.

他胸前徽章上的猫眼在路灯下闪闪发光。

[ðə; ði][kɑːps] [aɪz] ['waidnd] [soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]

The	cop's	eyes	widened	so	that	Hershie	could	see	the	whites	around	his	pupils
这	警察的	眼睛	扩大	所以	那	-	可以	看	这	白人	大约	他的	学生

警察的眼睛瞪得老大，赫尔希甚至能看到他瞳孔周围的白眼珠。

- [stɛərd] .

Hershie	stared	.
-	凝视	.

赫尔希愣住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
" What do you think you're doing ?
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在做什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['meʒərd] ['saɪləns] .
" he said , after a measured silence .
" 他 说 , 后 一个 测量 沉默 .

一阵沉默后，他说道。

[ðə; ði][kɑːp] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][aɪs] [bɪ'fɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
The cop took a step back and slipped a little on the ice before catching
这 警察 采取 一个 步 后退 和 滑倒了 一个 小的 在 这 冰 前 捕捉
[hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['kruːzər] .
himself on his cruiser .
他自己 在 他的 巡洋舰 .

警察后退一步，在冰上滑了一下，好在扶着警车稳住了身形。

" [sɪns] [wen] [duː][juː; jʊ] [kɪk] [ˌʌn'ɑːrmd] [si'viljənz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ? "
" Since when do you kick unarmed civilians in the back ? "
" 自从 什么时候 做 你 踢 徒手 平民 在 这 后退 ? "

“你什么时候开始踹手无寸铁的平民的背部了？”

" [hiː; hi] — [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .
" He — he ran away .
" 他 — 他 跑 离开 .

他——他逃跑了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
I had to catch him .
我 有 到 抓住 他 .

我必须抓住他。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rʌn] . "
I wanted to teach him not to run . "
我 通缉 到 教 他 不是 到 跑步 . "

我想教他不要跑。

" [baɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvən'hændidnis] [ʌv; əv][tɔˊ'ɑːntoʊz, tɔ'rɑːntoʊz]['faɪnɪst] ?
" By inspiring his trust in the evenhandedness of Toronto's Finest ?
" 经过 鼓舞人心 他的 相信 在 这 公平公正 的 多伦多的 最好的 ?

“通过激发他对多伦多警方公正无私的信任？”

" - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːzər] , ['skɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ]
" Hershie could see the cooling tracks of the cruiser , skidding and weaving
" - 可以 看 这 冷却 轨道 的 这 巡洋舰 , 集材 和 编织
[θruː] [ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
through the projects .
通过 这 项目 .

“赫尔希可以看到巡洋舰在工程中滑行和穿梭的冷却痕迹。

[ðə; ði][kɪd][hæd; həd][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪs] .
The kid had put up a good chase .
这 孩子 有 放 向上 一个 好的 追赶 .

那孩子追得很卖力。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kɪd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][stɑːrt] ['rʌnɪŋ] .
Behind him , he heard the kid regain his feet and start running .
在后面 他 , 他 听到 这 孩子 恢复 他的 脚 和 开始 跑步 .

他听到身后那孩子重新站稳，开始奔跑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超人和逃亡(Super Man and the Bug Out)
第2/3页

[ðə; ði][kɑ:p]['stɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət] - [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] , [ded] ['sentər]
The **cop** **started** **forward** **,** **but** **Hershie** **stopped** **him** **with** **one** **finger** **,** **dead** **centre**
这 警察 开始 向前 , 但 - 停止 他 和 一 手指 , 死的 中心
[ɪn][ðə; ði][flæk]['dʒækɪt] .
in **the** **flak** **jacket** **.**
在 这 防空炮 夹克 .

警察向前走去，但赫尔希用一根手指挡住了他，手指正中防弹背心。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][let][hɪm; ɪm][get][ə'weɪ] ! "
" **You** **can't** **let** **him** **get** **away** **!** **"**
" 你 不能 让 他 得到 离开 ! "

“你不能让他逃走！”

" [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
" **I** **can** **catch** **him** **.**
" 我 能 抓住 他 .

“我能抓住他。”

[trʌst] [ˌem 'i:] .
Trust **me** **.**
相信 我 .

相信我。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bækʌp] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,
But **first** **,** **we're** **going** **to** **wait** **for** **your** **backup** **to** **arrive** **,**
但 第一的 , 是 去 到 等待 为了 你的 备份 到 到达 ,

但首先，我们要等你的备用机到了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪl][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] .
and **I'm** **going** **to** **file** **a** **report** **.**
和 我是 去 到 文件 一个 报告 .

我要提交一份报告。

" [ə; eɪ][sʌn] [rɪ'pɔ:rtər] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bækʌp] ['ju:nɪt] .
" **A** **Sun** **reporter** **arrived** **before** **the** **backup** **unit** **.**
" 一个 太阳 记者 到达的 前 这 备份 单元 .

《太阳报》记者比支援部队先到达。

- [meɪn'teɪnd] ['stoʊni]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
Hershie **maintained** **stony** **silence** **in** **the** **face** **of** **his** **questions** **,**
- 维持 石质的 沉默 在 这 脸 的 他的 问题 ,

面对他的问题，赫尔希始终保持沉默。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [stɑ:p][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
but **he** **couldn't** **stop** **the** **man** **from** **listening** **in** **on** **his** **conversation** **with**
但 他 不能 停止 这 男人 从 聆听 在 在 他的 对话 和
[ðə; ði][oʊld] ['kɑ:nstəbl] [hu:] [ʃoʊd] [ʌp][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
the **old** **constable** **who** **showed** **up** **a** **few** **minutes** **later** **,**
这 老的 警官 WHO 显示 向上 一个 很少 分钟 之后 ,

但他无法阻止那人偷听他和几分钟后出现的老警员的谈话。

[æz; əz][hi:; hi][faɪld][hɪz; ɪz][rɪ'pɔ:rt] .
as **he** **filed** **his** **report** **.**
作为 他 已提交 他的 报告 .

当他提交报告时。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] , ['hʌdld] [ɪn] [æn; ən] ['æli] ,

He	found	the	kid	a	few	blocks	away	,	huddled	in	an	alley	,
他	成立	这	孩子	一个	很少	积木	离开	,	蜷缩着	在	一个	胡同	,

他在几个街区外的一条小巷里发现了那个孩子，他蜷缩在那里。

[hænd] [prest] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .

hand	pressed	to	the	small	of	his	back	.
手	按下	到	这	小的	的	他的	后退	.

一只手按在他的腰间。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maʊnt] ['saɪˌnaɪz] [ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	took	him	to	Mount	Sinai's	emerg	and	turned	him	over	to	a
他	采取	他	到	山	西奈山	紧急	和	转向	他	超过	到	一个

['juːnɪfɔːrmd] [kɑːp] .

uniformed	cop	.
制服	警察	.

他把那人送到西奈山医院急诊室，然后把他交给了一名穿制服的警察。

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [sʌn] ['hedlainz] [ðæt] ['vɪləˌfaɪd] - [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːp]

The	hysterical	Sun	headlines	that	vilified	Hershie	for	interfering	with	the	cop
这	歇斯底里的	太阳	标题	那	被诋毁	-	为了	干扰	和	这	警察

['spɑːrkt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'krɪməˌneɪtɪŋ] ['vɔɪsˌmeɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

sparked	a	round	of	recriminating	voicemails	from	his	mother	,
引发	一个	圆形的	的	相互指责	语音留言	从	他的	母亲	,

《太阳报》歇斯底里的头条新闻谴责赫尔希妨碍警察执法，这引发了他母亲的一连串充满指责的语音留言。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [zets] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [nekst] [sɔː]

filled	with	promises	to	give	him	such	a	zetz	in	the	head	when	she	next	saw
已填	和	承诺	到	给	他	这样的	一个	泽茨	在	这	头	什么时候	她	下一个	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她信誓旦旦地保证，下次见到他时，一定要狠狠地揍他一顿。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [taɪts] [ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	folded	his	tights	and	cape	and	stuffed	them	in	the	back	of	his
他	折叠	他的	紧身裤	和	岬	和	填充	他们	在	这	后退	的	他的

['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] .

closet	and	spent	a	lot	of	time	in	the	park	for	the	next	few	weeks	.
壁橱	和	花费	一个	很多	的	时间	在	这	公园	为了	这	下一个	很少	周	.

他把紧身裤和披风叠好，塞进衣柜深处，接下来的几周他大部分时间都待在公园里。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kɪdz] ['pleɪɪŋ] , [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [ɪn] ['mɪnətʃər] , ['perənts]

He	liked	to	watch	the	kids	playing	,	a	United	Nations	in	miniature	,	parents
他	喜欢	到	手表	这	孩子们	玩耍	,	一个	团结的	国家	在	微型	,	父母

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['eɪmiəbli] ,

looking	on	amiably	,
寻找	在	友好地	,

他喜欢看孩子们玩耍，就像一个微缩版的联合国，父母们则在一旁和蔼地看着。

['staimiːd] [baɪ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['bæriər] [ðæt] [ðer; ðər] [kɪdz] ['hɜːrdəld] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

stymied	by	the	language	barrier	that	their	kids	hurdled	with	ease	.
受阻	经过	这	语言	障碍	那	他们的	孩子们	跨越	和	舒适	.

他们被语言障碍难住了，而他们的孩子却能轻松克服这个障碍。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] [fɜːrst] ,

On	March	first	,
在	行进	第一的	,

3月1日，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvərˌstʌft] [hɔːl] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] ['ɑːtəwə]

he	took	his	tights	out	of	the	overstuffed	hall	closet	and	flew	to	Ottawa
他	采取	他的	紧身裤	出去	的	这	塞得太满	大厅	壁橱	和	飞翔	到	渥太华

[tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['penʃən] .

to	collect	his	pension	.
到	收集	他的	养老金	.

他从塞得满满当当的走廊壁橱里拿出紧身裤，然后飞往渥太华领取养老金。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [hɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ]

He	touched	down	on	the	Parliament	Hill	and	was	instantly	surrounded	by	high
他	感动	向下	在	这	议会	爬坡道	和	曾是	即刻	包围	经过	高的

- ['buːtɪd] [ˌɑːr siː em 'piː] ['kɔnstəbəlz] ,

-	booted	RCMP	constables	,
-	已启动	加拿大皇家骑警	警员	,

他抵达国会山后，立刻被一群身穿高筒靴的加拿大皇家骑警包围。

['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] ['pænɪki] .

looking	slightly	panicky	.
寻找	轻微地	惊慌失措	.

看起来有点惊慌。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

He	held	his	hands	up	,	startled	.
他	握住	他的	双手	向上	,	惊慌	.

他惊愕地举起双手。

" [wʌt] ['gɪvz] , [gaɪz] ? "

"	What	gives	,	guys	?	"
"	什么	给予	,	伙计们	?	"

“怎么回事，伙计们？”

" ['sɑːri] , [sɜːr] , " [wʌn] [sed] .

"	Sorry	,	sir	,	"	one	said	.
"	对不起	,	先生	,	"	一	说	.

“对不起，先生，”其中一人说道。

" [haɪ] [sɪ'kjʊrəti] [tə'deɪ] .

"	High	security	today	.
"	高的	安全	今天	.

“如今安保级别很高。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

One	of	Them	is	speaking	in
一	的	他们	是	请讲	在

其中一人正在说话

['pɑːrləmənt] . "

Parliament	.	"
议会	.	"

议会。”

" [ðem; ðəm] ? "

"	Them	?	"
"	他们	?	"

“他们？”

" [ðə; ði] .

"	The	bugouts	.
"	这	逃亡	.

“撤退。”

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] ['neɪbərli] [rɪ'leɪʃnz] .
Came down to have a chat about neighbourly relations .
来 向下 到 有 一个 聊天 关于 邻里 关系 .

下来和大家聊聊邻里关系。

['ɔːθəraɪzd] [ˌpɜːrsə'nel] ['oʊnli] [tə'deɪ] . "
Authorised personnel only today . "
授权 人员 仅有的 今天 . "

今天仅限授权人员进入。

" [wel] , [ðæts] [ˌem 'iː] , " - [sed] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][pæst][hɪm; ɪm] .
" Well , that's me , " Hershie said , and started past him .
" 出色地 , 那就是 我 , " - 说 , 和 开始 过去的 他 .

“嗯，那是我，”赫尔希说着，便从他身边走过。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] , [muːvd] [tuː; tə] [blɑːk] [hɪm; ɪm] .
The constable , looking extremely unhappy , moved to block him .
这 警官 , 寻找 极其 不开心 , 已搬 到 堵塞 他 .

警员面露极不悦，上前拦住了他。

" [aɪm] ['sɑːri] [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][juː; jʊ] .
" I'm sorry sir , but that's not you .
" 我是 对不起 先生 , 但 那就是 不是 你 .

“先生，很抱歉，但那不是您。”

['oʊnli]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][lɪst] .
Only people on the list .
仅有的 人们 在 这 列表 .

只有名单上的人。

[maɪ]['ɔːrdərz] , [aɪm][ə'freɪd] .
My orders , I'm afraid .
我的 订单 , 我是 害怕的 .

恐怕这是我的命令。

" - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['hɜːrtl] ['skaɪwərdz][ænd; ənd]
" Hershie looked into the man's face and thought about hurtling skywards and
" - 看起来 进入 这 男人的 脸 和 想法 关于 疾驰 向天空 和
['flaɪɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
flying straight into the building .
飞行 直的 进入 这 建筑 .

“赫尔希看着那人的脸，心想自己要是冲向天空，直接撞进那栋大楼就好了。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ðoʊ] .
The man was only doing his job , though .
这 男人 曾是 仅有的 正在做 他的 工作 , 尽管 .

但他只是在履行自己的职责而已。

" [lʊk] , [its] ['peɪdeɪ] .
" Look , it's payday .
" 看 , 它是 发薪日 .

“瞧，今天是发薪日。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
I have to go see the Minister of Defense .
我 有 到 去 看 这 部长 的 防御 .

我必须去见国防部长。

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
I've been doing it every month for years . "
我已经 到过 正在做 它 每一个 月 为了 年 . "

我每个月都这样做，已经持续好几年了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sɜːr] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɛʃ(ə)l] [deɪ] .
" I know that sir , but today is a special day .
" 我 知道 那 先生 , 但 今天 是 一个 特别的 天 .

“我知道，先生，但今天是个特殊的日子。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tə'mɑːroʊ] ? "
Perhaps you could return tomorrow ? "
也许 你 可以 返回 明天 ? "

您明天或许可以再来?

" [tə'mɑːroʊ] ?
" Tomorrow ?
" 明天 ?

“明天?

[maɪ] [rent] [ɪz] [duː] [tə'deɪ] , ['sɑːrdʒənt] .
My rent is due today , Sergeant .
我的 租 是 到期的 今天 , 军士 .

警官，我今天该交房租了。

[lʊk] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ? "
Look , what if I comm his office ? "
看 , 什么 如果 我 通讯 他的 办公室 ? "

听着，如果我去他办公室呢?

" [pliːz] , [sɜːr] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] .
" Please , sir , that would be fine .
" 请 , 先生 , 那 会 是 美好的 .

“先生，那太好了。”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" The Sergeant looked relieved .
" 这 军士 看起来 松了口气 .

中士看起来松了口气。

- [hɪt] [ə; eɪ] [spiːd] ['daɪəl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Hershie hit a speed dial and waited .
- 打 一个 速度 拨号 和 等待 .

赫尔希按下快速拨号键，然后等待。

[ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [vɔɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ə; eɪ]
A recorded voice told him that the office was closed , the Minister at a
一个 记录 嗓音 讲述 他 那 这 办公室 曾是 关闭 , 这 部长 在 一个
['spɛʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] .
special session .
特别的 会议 .

录音告诉他，办公室已关闭，部长正在开特别会议。

" ['hiːz] [ɪn] ['seʃ(ə)n] .
" He's in session .
" 他是 在 会议 .

他正在开会。

[lʊk] , [its] ['prɑːbəbli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] — [aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz]
Look , it's probably on his desk — I've been coming here for years ; really , this is
看 , 它是 大概 在 他的 桌子 — 我已经 到过 未来 这里 为了 年 ; 真的 , 这 是
[rɪ'dɪkjələs] . "
ridiculous . "
荒谬的 . "

你看，那东西可能就在他桌子上——我来这里好几年了；真的，这太荒谬了。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] . "
I have my orders . "
我 有 我的 订单 . "

我已接到命令。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːp][ˌem 'iː] , ['sɑːrdʒənt] .
" I don't think you could stop me , Sergeant .
" 我 不 思考 你 可以 停止 我 , 军士 .

“我觉得你阻止不了我，警官。”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːps] ['ʃʌfəld] [ðer; ðər] [fiːt] .
" The Sergeant and his troops shuffled their feet .
" 这 军士 和 他的 军队 洗牌 他们的 脚 .

“中士和他的士兵们挪动着脚步。”

" [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] , [sɜːr] .
" You're probably right , sir .
" 你是 大概 正确的 , 先生 .

“先生，您说的或许是对的。”

[bʌt; bət]['ɔːrdərz][ɑːr; ər]['ɔːrdərz] . "
But orders are orders . "
但 订单 是 订单 . "

但命令就是命令。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɑːrdʒənt] , [aɪ][rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] .
" You know , Sergeant , I retired a full colonel from the Armed Forces .
" 你 知道 , 军士 , 我 退休 一个 满的 上校 从 这 武装 部队 .

“你知道吗，中士，我从军队以陆军上校军衔退役的。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pæst] . "
I could order you to let me past . "
我 可以 命令 你 到 让 我 过去的 . "

我可以命令你放我过去。

" ['sɑːri] [sɜːr] , [noʊ] .
" Sorry sir , no .
" 对不起 先生 , 不 .

“对不起，先生，不行。”

['dɪfrənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
Different chain of command .
不同的 链 的 命令 .

不同的指挥链。

" - [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
" Hershie controlled his frustration with an effort of will .
" - 受控 他的 挫折 和 一个 努力 的 将要 .

“赫尔希凭借意志力控制住了自己的沮丧情绪。”

" [faɪn] [ðen] .
" Fine then .
" 美好的 然后 .

“好吧。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [tə'mɑːroʊ] .
I'll be back tomorrow .
患病的 是 后退 明天 .

我明天会回来。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['suːpər] ['wɔznt] [pliːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] [rent] .

"	The	building	super	wasn't	pleased	about	the	late	rent	.
"	这	建筑	极好的	不是	高兴	关于	这	晚的	租	.

“大楼管理员对拖欠房租很不满意。”

[hiː; hi] ['θretnd] - [wɪð; wɪθ] [ɪ'vɪkʃn] , [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	threatened	Hershie	with	eviction	,	told	him	he	was	in	violation	of
他	威胁	-	和	驱逐	,	讲述	他	他	曾是	在	违反	的

[ðə; ði] [liːs] ,

the	lease	,
这	租	,

他威胁赫尔希要把他赶出去，并告诉他违反了租赁协议。

['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['reləvənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] [prə'tekʃn] [ækt][frʌm; frəm] ['meməri] ,

quoted	the	relevant	sections	of	the	Tenant	Protection	Act	from	memory	,
引	这	相关的	部分	的	这	租户	保护	行为	从	记忆	,

凭记忆引用了《租户保护法》的相关条款，

[ðen] ['grʌdʒɪŋli] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] - [pliːz] .

then	grudgingly	gave	in	to	Hershie's	pleas	.
然后	勉强	给予	在	到	-	请	.

然后勉强答应了赫尔希的请求。

- [hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm][ɑːn][ænd; ənd][let][ðə; ði][mæn] [siː]

Hershie	had	half	a	mind	to	put	his	costume	on	and	let	the	man	see
-	有	一半	一个	头脑	到	放	他的	戏服	在	和	让	这	男人	看

[wʌt] [ə; eɪ]['riːəl]['suːpər][wʌz; wəz][laɪk] .

what	a	real	super	was	like	.
什么	一个	真实的	极好的	曾是	喜欢	.

赫尔希很想穿上他的制服，让那人见识一下真正的超级英雄是什么样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['siːkrət][aɪ'dentətɪ][wʌz; wəz]['sækroʊsæŋkt] .

But	his	secret	identity	was	sacrosanct	.
但	他的	秘密	身份	曾是	神圣不可侵犯	.

但他的秘密身份神圣不可侵犯。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][pæks][ˌeɪli'eɪnə] , [ðə; ði]['suːpər][mæn][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['enəmi] ,

Even	in	the	era	of	Pax	Aliena	,	the	Super	Man	had	lots	of	enemies	,
甚至	在	这	时代	的	帕克斯	外星人	,	这	极好的	男人	有	很多	的	敌人	,

即使在和平年代，超人也有很多敌人。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'vʌlnərəb(ə)l][hæv; həv]

all	of	whom	had	figured	out	,	long	before	,	that	even	the	invulnerable	have
全部	的	谁	有	想	出去	,	长的	前	,	那	甚至	这	无敌的	有

['wiknəsɪz] :

weaknesses	:
弱点	:

他们所有人都很早就明白，即使是刀枪不入的人也有弱点：

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['fæməliz] .

their	friends	and	families	.
他们的	朋友们	和	家庭	.

他们的朋友和家人。

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [ˌɑːbsə'liːt] , [grʌdʒ] - ['berɪŋ] ['terərɪst]

It	terrified	him	to	think	of	what	a	bitter	,	obsolete	,	grudge	-	bearing	terrorist
它	恐惧	他	到	思考	的	什么	一个	苦的	,	过时的	,	怨恨	-	轴承	恐怖分子

[maɪt] [duː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

might	do	to	his	mother	,
可能	做	到	他的	母亲	,

一想到一个心怀怨恨、思想陈旧、充满仇恨的恐怖分子可能会对他母亲做出什么事，他就感到恐惧。

[tuː; tə] [ˈtɔməs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] [haɪ] - [skuːl] ['gɝːlˌfrɛndz] .

to	Thomas	,	or	even	his	old	high	-	school	girlfriends	.
到	托马斯	,	或者	甚至	他的	老的	高的	-	学校	女朋友	.

对托马斯，甚至是他的高中女友们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈtɔməs] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][rɪsk] ;

For	his	part	,	Thomas	refused	to	acknowledge	the	risk	;
为了	他的	部分	,	托马斯	拒绝	到	承认	这	风险	;

托马斯则拒绝承认这种风险;

[ˈhiːd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ðæt] [biː; bi][ðæn; ðən] [ˈmɪθɪkl] [ˈterərists] .

he'd	was	more	worried	about	the	Powers	That	Be	than	mythical	terrorists	.
他会	曾是	更多的	担心	关于	这	权力	那	是	比	神话	恐怖分子	.

他更担心的是当权者，而不是虚构的恐怖分子。

[ðə; ði][ˈpepərz][ðə; ði][nekst][deɪ][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈnaɪt] ['kæbɪnət] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn] ['ɑːtəwə] .

The	papers	the	next	day	were	full	of	the	overnight	cabinet	shuffle	in	Ottawa	.
这	文件	这	下一个	天	是	满的	的	这	过夜	内阁	洗牌	在	渥太华	.

第二天报纸上全是渥太华一夜之间内阁改组的消息。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd] [bɪn] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [bentʃiz] ,

More	than	half	the	cabinet	had	been	relegated	to	the	back	-	benches	,
更多的	比	一半	这	内阁	有	到过	降级	到	这	后退	-	长椅	,

超过半数的内阁成员被降级到后排座位。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɔːtˈfəʊliːˌəʊz][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ɔːr] [əˈmælgəmeɪtɪd]

and	many	of	their	portfolios	had	been	eliminated	or	amalgamated
和	许多	的	他们的	投资组合	有	到过	已淘汰	或者	合并

['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] " - :

into	the	new	"	superportfolios	:
进入	这	新的	"	-	:

他们的许多投资组合已被取消或合并到新的"超级投资组合"中:

" [dəˈmestɪk] [əˈferz] , [treɪd] , [ænd; ənd] [ˌekstrətəˈrestriəl] [əˈferz] .

"	Domestic	Affairs	,	Trade	,	and	Extraterrestrial	Affairs	.
"	国内的	事务	,	贸易	,	和	外星人	事务	.

"国内事务、贸易和外星事务。"

[ðə; ði][oʊld][ˈmɪnɪstər][ʌv; əv] [dɪˈfens] , ['huːd] [wʌns][hæd; həd] - ['oʊvər][fɔːr; fər] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ]

The	old	Minister	of	Defense	,	who'd	once	had	Hershie	over	for	Thanksgiving
这	老的	部长	的	防御	,	谁会	一次	有	-	超过	为了	感恩

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

那位曾经邀请赫尔希先生来家吃感恩节晚餐的老国防部长

[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [bentʃ] .

was	banished	to	the	lowest	hell	of	the	back	-	bench	.
曾是	被放逐	到	这	最低	地狱	的	这	后退	-	长椅	.

被贬谪到后排替补席的最底层。

[hɪz; ɪz][pɔːrtˈfoʊlioʊ][hæd; həd] [bɪn] [səbˈsuːmd] ['ɪntuː] [ˌekstrətəˈrestriəl] [əˈferz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

His	portfolio	had	been	subsumed	into	Extraterrestrial	Affairs	,	and	the	new
他的	文件夹	有	到过	包含	进入	外星人	事务	,	和	这	新的

['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌp] - [ænd; ənd] - ['kʌmər] [neɪmd] ['wʊli] ,

Minister	,	a	young	up	-	and	-	comer	named	Woolley	,
部长	,	一个	年轻的	向上	-	和	-	角	命名	伍利	,

他的职责范围被并入了外星事务部，新任部长是一位名叫伍利的年轻有为的新秀。

['wɔznt] ['teɪkɪŋ] - [kɔːlz] .

wasn't	taking	Hershie's	calls	.
不是	采取	-	呼叫	.

没接赫尔希的电话。

- [kɔːld] [ˈtɔməs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [loʊn] [hɪm; ɪm] [rent] [ˈmʌni] .
Hershie called Thomas to see if he could loan him rent money .
- 称为 托马斯 到 看 如果 他 可以 贷款 他 租 钱 .

赫尔希打电话给托马斯，问他能不能借给他点房租。

[ˈtɔməs] [læft] .
Thomas laughed .
托马斯 笑了 .

托马斯笑了。

" ['tʃɪkɪnz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Chickens coming home to roost , huh ? " he said .
" 鸡 未来 家 到 栖息地 , 嗯 ? " 他 说 .

“真是自作自受啊！”他说。

" [wɒts] [ðæt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] ?
" What's that supposed to mean ?
" 是什么 那 据称 到 意思是 ?

“那是什么意思？”

" - [sed] , ['hɑːtli] .
" Hershie said , hotly .
" - 说 , 热 .

“赫尔希激动地说。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃɪt] - [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [sɪts] [ʌp]
" Well , there's only so much shit - disturbing you can do before someone sits up
" 出色地 , 有 仅有的 所以 很多 拉屎 - 令人不安 你 能 做 前 某人 坐着 向上
[ænd; ənd] [teɪks] ['noʊtɪs] .
and takes notice .
和 需要 注意 .

“嗯，你胡作非为那么多，总会有人注意到的。”

[ðə; ði] - [ɪz] ['prɑːbəbli] ['bʌgd] , [ɔːr] ['meɪbi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔmiz] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] .
The Belquees is probably bugged , or maybe one of the commies is an informer .
这 - 是 大概 有漏洞 , 或者 或许 一 的 这 共产主义者 是 一个 告密者 .

贝尔奎斯酒吧可能被装了窃听器，或者某个共产党员是告密者。

['iːðər] [weɪ] , [jʊə(r)] [skruːd] .
Either way , you're screwed .
任何一个 方式 , 你是 螺丝 .

无论如何，你都完蛋了。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['wʊli] . "
Especially with Woolley . "
尤其 和 伍利 . "

尤其是伍利。”

" [waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʊli] ?
" Why , what's wrong with Woolley ?
" 为什么 , 是什么 错误的 和 伍利 ?

“为什么，伍利怎么了？”

" - [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['ɑːfɪs] [ə'ferz] , [ə; eɪ] [wel] -
" Hershie had met him in passing at Prime Minister's Office affairs , a well -
" - 有 遇见 他 在 通过 在 主要的 部长 办公室 事务 , 一个 出色地 -
[drest] ['twenti] - [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] .
dressed twenty - nine - year - old .
穿着 二十 - 九 - 年 - 老的 .

“赫尔希在首相办公室事务中与他擦肩而过，当时他是一位衣着考究的29岁年轻人。

['hiːd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [gai] .
He'd seemed like a nice enough guy .
他会 似乎 喜欢 一个 好的 足够的 盖伊 .

他看起来是个挺不错的人。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What's wrong with him ?
" 是什么 错误的 和 他 ?

他怎么了?

" ['tɔməs] ['nɪrli] [skriːmd] .
" Thomas nearly screamed .
" 托马斯 几乎 尖叫 .

托马斯差点尖叫起来。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['frɪkɪn] ['æntikraɪst] !
" He's the fricken antichrist !
" 他是 这 该死的 敌基督 !

“他简直就是反基督者！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['selɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ][ɑːn]
He was the one that came up with the idea of selling advertising on
他 曾是 这 一 那 来了 向上 和 这 主意 的 销售 广告 在
['skwiːdʒiː] [kɪdz] - [tiː] - ['ʃɝːts] !
squeegee kids ' t - shirts !
刮水器 孩子们 - t - 衬衫 !

是他想出了在儿童刮水器图案的T恤上投放广告的主意！

['hiːz] ['hevɪli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['praɪvət] [sɪ'kjʊrəti] ['aʊtˌfɪts] — [hiː; hi] [meɪks] ['dɑːrθ] ['veɪdɚ] [lʊk] [laɪk]
He's heavily supported by private security outfits — he makes Darth Vader look like
他是 重度 有 经过 私人的 安全 服装 — 他 制作 达斯 维达 看 喜欢
[ə; eɪ] [swel] [gai] .
a swell guy .
一个 膨胀 盖伊 .

他背后有私人保安公司的大力支持——跟他比起来，达斯·维达都显得像个好人了。

[ðæt] [slikt] - [daʊn] , [bloʊ] - [draɪd] ['æshoʊl] —
That slicked - down , blow - dried asshole —
那 光滑的 - 向下 , 吹 - 干燥 混蛋 —

那个油光锃亮、吹得干干净净的混蛋——

" - [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" Hershie cut him off .
" - 切 他 离开 .

赫尔希打断了他。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [aɪ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
" OK , OK , I get the idea . "
" 好的 , 好的 , 我 得到 这 主意 . "

“好了好了，我明白了。”

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [sjuːp] !
" No you don't , Supe !
" 不 你 不 , 超级 !

“不，你没有，超人！”

[juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You don't get the half of it .
你 不 得到 这 一半 的 它 .

你连一半都不知道。

[ðɪs] [gai] ['iznt] [jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] ['lɪbərəl] — [ðoʊz] [gaɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['beɪsɪk] [ˌɔpə'tuːnɪsts] .

This	guy	isn't	your	average	Liberal	—	those	guys	usually	basic	opportunists	.
这	盖伊	不是	你的	平均的	自由派	—	那些	伙计们	通常	基本的	机会主义者	.

这个人不是一般的自由派——那些人通常都是些投机取巧之徒。

['hiːz] [ə; eɪ] ['zelət] !

He's	a	zealot	!
他是	一个	狂热者	!

他是个狂热分子!

['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [biːt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['trʌntʃənz] !

He'd	like	to	beat	us	with	truncheons	!
他会	喜欢	到	打	我们	和	警棍	!

他想用警棍打我们!

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [di'beits] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] !

I	went	to	one	of	his	debates	,	and	he	showed	up	with	a	baseball	bat	!
我	去	到	一	的	他的	辩论	,	和	他	显示	向上	和	一个	棒球	蝙蝠	!

我去参加了他的一场辩论，结果他竟然带着一根棒球棍出现了!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

He	tried	to	hit	me	with	it	!	"
他	尝试	到	打	我	和	它	!	"

他想用它打我!

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ? "

"	What	were	you	doing	at	the	time	?	"
"	什么	是	你	正在做	在	这	时间	?	"

"你当时在做什么?"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	What	does	it	matter	?
"	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

['vaɪələns] [ɪz] ['nevər] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

Violence	is	never	an	acceptable	response	.
暴力	是	绝不	一个	可接受	回复	.

暴力绝不是可接受的回应方式。

[aɪv] [θroʊn] [paɪz] [æt; ət] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] —

I've	thrown	pies	at	better	men	than	him	—
我已经	抛掷	馅饼	在	更好的	男人	比	他	—

我朝比他强的人扔过馅饼——

" - [grɪnd] .

"	Hershie	grinned	.
"	-	咧嘴一笑	.

赫尔希咧嘴一笑。

['tɔməs] ['hædnt] [ɪn'ventɪd] [paɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [wɜːr; wər] ['semɪn(ə)l]

Thomas	hadn't	invented	pieing	,	but	his	contributions	to	the	art	were	seminal
托马斯	之前没有	发明	馅饼	,	但	他的	贡献	到	这	艺术	是	开创性的

.

:

.

托马斯虽然不是馅饼制作的发明者，但他对这门艺术的贡献却是开创性的。

" ['tɔməs] , [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

"	Thomas	,	the	man	is	a	federal	Minister	,	with	obligations	.
"	托马斯	,	这	男人	是	一个	联邦	部长	,	和	义务	.

"托马斯，这个人是联邦部长，他肩负着各种责任。"

[hiː; hi] [kɑːnt] [dʒʌst] [raɪt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] — ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] . "

He	can't	just	write	me	off	—	he'll	have	to	pay	me	.	"
他	不能	只是	写	我	离开	—	地狱	有	到	支付	我	.	"

他不能就这样把我除名——他得付钱给我。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " ['tɔməs] [kruːnd] .

"	Sure	,	sure	,	"	Thomas	crooned	.
"	当然	,	当然	,	"	托马斯	低吟浅唱	.

"当然，当然，"托马斯轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] — [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

"	Of	course	he	will	—	who	ever	heard	of	a	politician	abusing	his	office	to
"	的	课程	他	将要	—	WHO	曾经	听到	的	一个	政治家	滥用	他的	办公室	到

[æd'væns] [hɪz; ɪz] [ə'dʒendə] ?

advance	his	agenda	?
进步	他的	议程	?

"他当然会这么做——谁听说过哪个政治家滥用职权来推进自己的政治议程呢？"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	don't	know	what	I	was	thinking	.
我	不	知道	什么	我	曾是	思维	.

我不知道当时我在想什么。

[aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

I	apologise	.
我	道歉	.

我道歉。

" - [tʌtʃt] [daʊn] [ɑːn] ['pɑːrləmənt] [hɪl] , [hɑːrt] ['reɪsɪŋ] .

"	Hershie	touched	down	on	Parliament	Hill	,	heart	racing	.
"	-	感动	向下	在	议会	爬坡道	,	心	赛车	.

赫尔希抵达国会山时，心跳加速。

['tɑːməsɪz] ['wɔːrnɪŋ] ['ekəud] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

Thomas's	warning	echoed	in	his	head	.
托马斯的	警告	回声	在	他的	头	.

托马斯的警告在他脑海中不断回响。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] ['wʊli] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mɔːrfɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [slɪk] , [niːt] [kɪd]

His	memories	of	Woolley	were	already	morphing	,	so	that	the	slick	,	neat	kid
他的	回忆	的	伍利	是	已经	变形	,	所以	那	这	光滑	,	整洁的	孩子

[bɪ'keɪm] ['ferəl] , ['predətɔːri] .

became	feral	,	predatory	.
成为	野生的	,	掠食性	.

他对伍利的记忆已经开始发生变化，那个油滑整洁的孩子变得野蛮、凶残。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [wʌz; wəz] ['mɑːrʃi] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	Hill	was	marshy	and	cold	and	gray	,
这	爬坡道	曾是	沼泽地	和	寒冷的	和	灰色的	,

山坡上沼泽遍布，寒冷而灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [skweltʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meɪn] [sɪ'kjʊrəti] [desk] ,

and	as	he	squelched	up	to	the	main	security	desk	,
和	作为	他	被压制	向上	到	这	主要的	安全	桌子	,

他蹑手蹑脚地走到主保安台前，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] [uːz] [ʌv; əv] [mʌd] ['ɪnfɪltreɪt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['suːpər] - ['buːtiː] .

he	felt	a	cold	ooze	of	mud	infiltrate	its	way	into	his	super	-	bootie	.
他	毛毡	一个	寒冷的	渗出物	的	泥	浸润	它是	方式	进入	他的	极好的	-	靴子	.

他感到一股冰冷的泥浆渗进了他的超级战靴里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌɑːr siː em ˈpiː] ['kɑːnstəbl] [ɑːn]['duːti] , [ə; eɪ] ['təːbənd] [siːk] .

There	was	a	new	RCMP	constable	on	duty	,	a	turbanned	Sikh	.
那里	曾是	一个	新的	加拿大皇家骑警	警官	在	责任	,	一个	戴头巾的	锡克教徒	.

值班的加拿大皇家骑警新来了一位警员，他是一位戴着头巾的锡克教徒。

['nɔːrməli] , [hiː; hi][felt] ['ɔːkwərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [siːks] [ɪn][ðə; ði] ['maunti] .

Normally	,	he	felt	awkward	around	the	Sikhs	in	the	Mounties	.
通常情况下	,	他	毛毡	尴尬的	大约	这	锡克教徒	在	这	皇家骑警	.

通常情况下，他在皇家骑警队里和锡克教徒相处会感到很不自在。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['kʌltʃərəl]['kɑːntekst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [taɪts] [ænd; ənd]['embləm]

He	imagined	that	their	lack	of	cultural	context	made	his	tights	and	emblem
他	想象	那	他们的	缺少	的	文化	语境	制成	他的	紧身裤	和	徽

[siːm] [əb'sɜːrd] ,

seem	absurd	,
似乎	荒诞	,

他觉得，由于他们缺乏文化背景，他的紧身衣和标志看起来十分荒谬。

[ðæt] [ðeɪ] [i'vəukt] [grɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːks] - [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

that	they	evoked	grins	beneath	the	Sikhs	'	fierce	moustaches	.
那	他们	唤起	咧嘴笑	下面	这	锡克教徒	-	凶猛的	胡子	.

他们的举动让锡克教徒们浓密的胡须下露出了笑容。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːk] ,

But	today	,	he	was	glad	the	man	was	a	Sikh	,
但	今天	,	他	曾是	高兴的	这	男人	曾是	一个	锡克教徒	,

但今天，他很高兴这个人是锡克教徒。

[ə'nʌðər] ['fɔːrənər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['mɪlətəri] - [ɪn'dʌstriəl] [kəm'pleks]

another	foreigner	with	an	uneasy	berth	in	the	Canadian	military	-	industrial	complex
其他	外国人	和	一个	不安	泊位	在	这	加拿大	军队	-	工业的	复杂的

.

:

.

又一位在加拿大军工复合体中处境尴尬的外国人。

[ðə; ði] [siːk] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] - [skwɜːtid] [hɪz; ɪz] [k'lɪərənsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	Sikh	was	expressionless	as	Hershie	squirted	his	clearances	from	his
这	锡克教徒	曾是	面无表情	作为	-	喷射	他的	清关	从	他的

[kɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti] [dɛsks] [træn'siːvər] .

comm	to	the	security	desk's	transceiver	.
通讯	到	这	安全	办公桌的	收发器	.

当赫尔希通过通讯器向安保台的收发器发送许可信息时，锡克教徒面无表情。

[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [ðə; ði] [siːk] [skwɜːtid] [bæk] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] ['wʊliz] [nuː] ['ɑːfɪs] ,

Imperturbably	,	the	Sikh	squirted	back	directions	to	Woolley's	new	office	,
沉着冷静	,	这	锡克教徒	喷射	后退	方向	到	伍利	新的	办公室	,

锡克教徒镇定自若地告诉了伍利新办公室的地址。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dʒɔːnt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['ɑːfɪs] .

just	a	short	jaunt	from	the	exalted	heights	of	the	Prime	Minister's	Office	.
只是	一个	短的	短途旅行	从	这	崇高	高度	的	这	主要的	部长	办公室	.

从高耸的首相府大楼出发，只需很短的路程即可到达。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] :

The	Minister's	office	was	guarded	by	:
这	部长	办公室	曾是	守卫	经过	:

部长办公室由以下人员守卫：

[ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [æn'ti:k] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

a	dignified	antique	door	that	had	the	rich	finish	of	wood	that	has	been
一个	凝重	古董	门	那	有	这	富有的	结束	的	木头	那	有	到过

[bʌft] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sentʃəriz] ;

buffed	daily	for	two	centuries	;
加强版	日常的	为了	二	几个世纪	;

一扇庄重典雅的古董门，有着两个世纪以来每日打磨的木质光泽；

[æn; ən][ˌɑ:r si: em 'pi:] ['kɑ:nstəbl] [ɪn] ['plein'kləjðz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['hænsəm] [rɪ'sepʃənɪst] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk]

an	RCMP	constable	in	plainclothes	;	a	young	,	handsome	receptionist	in	a	silk
一个	加拿大皇家骑警	警官	在	便衣	;	一个	年轻的	,	英俊的	接待员	在	一个	丝绸

['neɪvi] ['paʊər] - [su:t] ;

navy	power	-	suit	;
海军	力量	-	套装	;

一名身穿便衣的加拿大皇家骑警；一名身穿藏蓝色丝绸职业套装的年轻英俊的接待员；

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['oʊldər] ['ɑ:fɪs] ['mænɪdʒər] [hu:z] [hɑ:rt] - ['stɑ:pɪŋ] ['bju:ti] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['berli]

a	slightly	older	office	manager	whose	heart	-	stopping	beauty	was	only	barely
一个	轻微地	老	办公室	经理	谁	心	-	停止	美丽	曾是	仅有的	仅仅

[rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [tʃeɪst] [blaʊs] [ænd; ənd][skɜ:rt] ;

restrained	by	her	chaste	blouse	and	skirt	;
克制	经过	她	贞洁	女式衬衫	和	裙子	;

一位年纪稍长的办公室经理，她惊艳的美貌几乎被她那件朴素的衬衫和裙子完全遮掩不住；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bɔ:rdru:m,'bɔ:rdrʊm] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:tləs] [bræs] ['hændlz]

and	,	finally	,	a	pair	of	boardroom	doors	with	spotless	brass	handles
和	,	最后	,	一个	一对	的	会议室	门	和	一尘不染	黄铜	把手

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retɪnl] ['skænər] .

and	a	retinal	scanner	.
和	一个	视网膜	扫描器	.

最后，还有一对会议室大门，配有一尘不染的黄铜把手和一个视网膜扫描仪。

[i:tʃ] ['ɑ:bstək(ə)l] [tʊk] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə] ['weðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,

Each	obstacle	took	more	time	to	weather	than	the	last	,
每个	障碍	采取	更多的	时间	到	天气	比	这	最后的	,

克服每一个障碍所花费的时间都比上一个要长。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['mænɪdʒər][stɛərd]['fɪksɪdli]['ɪntu:][ðə; ði]

so	it	was	nearly	an	hour	before	the	office	manager	stared	fixedly	into	the
所以	它	曾是	几乎	一个	小时	前	这	办公室	经理	凝视	固定地	进入	这

['skænər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɑ:ks] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [klæk] .

scanner	until	the	locks	opened	with	a	soft	clack	.
扫描器	直到	这	锁	打开	和	一个	柔软的	唠叨	.

所以将近一个小时后，办公室经理才目不转睛地盯着扫描仪，直到锁发出轻微的咔嗒声打开。

- [skweltʃt] [ɪn] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['slʌʃi] ['drɪbl] [ɑ:n][ðə; ði]['mju:tɪd] [ɪn'dʌstriəl] - [greɪd] [braʊn]

Hershie	squelched	in	,	leaving	a	slushy	dribble	on	the	muted	industrial	-	grade	brown
-	被压制	在	,	离开	一个	冰沙	运球	在	这	静音	工业的	-	年级	棕色的

['kɑ:rpɪt] .

carpet	.
地毯	.

赫尔希冰淇淋洒了进来，在暗淡的工业棕色地毯上留下了一滩黏糊糊的液体。

['wʊli] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɜ:rgə'nɑ:mɪk][wɜ:rk] - [kɑ:rt] , [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən]

Woolley	knelt	on	the	stool	of	an	ergonomic	work	-	cart	,	enveloped	in	an
伍利	跪下	在	这	凳子	的	一个	人类工程学的	工作	-	大车	,	被包裹	在	一个

[ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][nest][ʌv; əv] [dɪ'spleɪz] ,

articulated	nest	of	displays	,
铰接式	巢	的	显示器	,

伍利跪在一辆符合人体工程学的工作推车的凳子上，周围环绕着一排可活动的展示柜。

[kɑːmz] , [ˈkiːˌbɔrdz] , [deɪtəgləvz] , [ɪˈmɜːrsɪv] [ˈhedsets] , - , [ˈstɪki] [noʊts] [ænd; ənd] [kʌp] -
comms , **keyboards** , **datagloves** , **immersive** **headsets** , **stylii** , **sticky** **notes** **and** **cup** -
通讯 , 键盘 , 数据手套 , 沉浸式 耳机 , - , 黏 笔记 和 杯子 -
[ˈhoʊldɚz] .
holders .
持有者 .

通讯设备、键盘、数据手套、沉浸式耳机、触控笔、便签纸和杯架。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːstʃər] , [her] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈraɪv(ə)l] [wʌn] - [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ˈflɔːləsnəs] .
His **posture** , **hair** **and** **expression** **rivaled** **one** - **another** **for** **flawlessness** .
他的 姿势 , 头发 和 表达 竞争对手 一 - 其他 为了 完美无瑕 .

他的姿态、发型和表情都堪称完美无瑕。

" [həˈloʊ] , [həˈloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgɪvɪŋ] - [hænd] [ə; eɪ] [draɪ] , [fɜːrm] [pʌmp] .
" **Hello** , **hello** , " **he** **said** , **giving** **Hershie's** **hand** **a** **dry** , **firm** **pump** .
" 你好 , 你好 , " 他 说 , 给予 - 手 一个 干燥 , 公司 泵 .

"你好，你好，"他一边说着，一边用力地捏了捏赫尔希的手。

[hiː; hi] [smeld] [ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [tælk] [ænd; ənd] [ˈleðər] [kɑːr] [inˈtiəriəz] .
He **smelled** **of** **expensive** **talc** **and** **leather** **car** **interiors** .
他 闻起来 的 昂贵的 滑石 和 皮革 车 室内 .

他身上散发着昂贵爽身粉和汽车皮革内饰的气味。

[hiː; hi] [led] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɑːrk] [ˌskændɪˈnevjən] [tʃerz] [huːz] [ˈpɑːlɪʃt] [liːd]
He **led** **Hershie** **to** **a** **pair** **of** **stark** **Scandinavian** **chairs** **whose** **polished** **lead**
他 引领 - 到 一个 一对 的 斯塔克 斯堪的纳维亚语 椅子 谁 抛光 带领
[ˈʌndəˌsaɪdz] [ˈbrɪsld] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːzər] - [ˈɪntərfeɪs] [nɑːbz] .
undersides **bristled** **with** **user** - **interface** **knobs** .
底部 竖起的 和 用户 - 界面 旋钮 .

他领着赫尔希来到两把造型简洁的斯堪的纳维亚椅子前，椅子抛光的铅制底部密布着用户界面旋钮。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmɪnɪstɚz] [teɪsts] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [oʊk] [desks] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsher] [klʌb] -
The **old** **Minister's** **tastes** **had** **run** **to** **imposing** **oak** **desks** **and** **horsehair** **club** -
这 老的 部长 口味 有 跑步 到 气势磅礴 橡木 桌子 和 马鬃 俱乐部 -
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

这位老部长喜欢气派的橡木办公桌和马鬃毛扶手椅。

[ænd; ənd] - [felt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪsˌɔːriənˈteɪʃn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli]
and **Hershie** **felt** **a** **moment's** **disorientation** **as** **he** **sank** **into** **the** **brilliantly**
和 - 毛毡 一个 瞬间 迷失方向 作为 他 沉没 进入 这 精彩
[ˈfʌŋkʃən(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [məˈʃiːn] .
functional **sitting** - **machine** .
功能性 坐着 - 机器 .

赫尔希坐进这台功能精妙的坐式机器里，感到一阵眩晕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɪtə] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːˈlet] [wiːl] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə] [ˈfɜːrmli] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] .
It **chittered** **like** **a** **roulette** **wheel** **and** **shifted** **to** **firmly** **support** **him** .
它 叽叽喳喳 喜欢 一个 轮盘赌 车轮 和 转移 到 牢牢 支持 他 .

它像轮盘赌的轮子一样发出咔哒咔哒的声音，并移动身体稳稳地支撑着他。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , " - [sed] .
" **Thanks** **for** **seeing** **me** , " **Hershie** **said** .
" 谢谢 为了 看到 我 , " - 说 .

"谢谢你来看我，"赫尔希说。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlɪtpruːf] [glæs] ['wɪndoʊz] [ðæt] [feɪst] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

He	caught	his	reflection	in	the	bulletproof	glass	windows	that	faced	out	over	the
他	捕捉	他的	反射	在	这	防弹	玻璃	视窗	那	面对	出去	超过	这

[rɪ'doʊ] [kə'næl] ,

Rideau	Canal	,
里多	运河	,

他透过面向里多运河的防弹玻璃窗看到了自己的倒影。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['klaʊnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm]

and	felt	a	flush	of	embarrassment	when	he	saw	how	clownish	his	costume
和	毛毡	一个	冲洗	的	尴尬	什么时候	他	锯	如何	小丑	他的	戏服

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ɪn'vaɪrənz] .

looked	in	the	practical	environs	.
看起来	在	这	实际的	周边环境	.

当他看到自己的服装在实际环境中显得多么滑稽时，他感到一阵尴尬。

['wʊli] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][stɛərd] [sɪn'sɪrli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

Woolley	favoured	him	with	half	a	smile	and	stared	sincerely	with	eyes	that
伍利	受青睐	他	和	一半	一个	微笑	和	凝视	真挚地	和	眼睛	那

[wɜːr; wər] ['waɪdli] [speɪst] ,

were	widely	spaced	,
是	广泛	间隔	,

伍利带着一丝微笑看着他，眼神真诚地望着他，双眼微微睁大。

['klevər][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][smaɪl][laɪnz] .

clever	and	hazel	,	surrounded	by	smile	lines	.
聪明的	和	榛	,	包围	经过	微笑	线条	.

聪明伶俐，肤色呈褐色，周围布满笑纹。

[ðə; ði][mæn] ['ferli] [uːzd] [kə'rɪzmə] .

The	man	fairly	oozed	charisma	.
这	男人	相当	渗出	魅力	.

这个男人浑身散发着魅力。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	should	be	thanking	you	.
"	我	应该	是	谢谢	你	.

"我应该感谢你才对。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

I	was	just	about	to	call	you	to	set	up	a	meeting	.
我	曾是	只是	关于	到	称呼	你	到	放	向上	一个	会议	.

我正准备打电话给你安排会面。

" [ðen] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ][kɔːlz] ?

"	Then	why	haven't	you	been	taking	my	calls	?
"	然后	为什么	还没有	你	到过	采取	我的	呼叫	?

"那你为什么不接我的电话？"

- [θɔːt] .

Hershie	thought	.
-	想法	.

赫尔希心想。

['leɪmli] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "

Lamely	,	he	said	,	"	You	were	?	"
跛行	,	他	说	,	"	你	是	?	"

他无力地问道："你是吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	was	.
"	我	曾是	.

我是。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [beɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	wanted	to	touch	base	with	you	,
我	通缉	到	触碰	根据	和	你	,

我想和你联系一下。

['klærəfaɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

clarify	the	way	that	we	were	going	to	operate	from	now	on	.
阐明	这	方式	那	我们	是	去	到	操作	从	现在	在	.

明确说明我们今后将如何运作。

" - [felt] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ] [raɪz] .

"	Hershie	felt	his	gorge	rise	.
"	-	毛毡	他的	峡谷	上升	.

赫尔希感到一阵恶心涌上心头。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ? "

"	From	now	on	?	"
"	从	现在	在	?	"

“今后？”

" [aɪ] [freɪzd] [ðæt] ['bædli] .

"	I	phrased	that	badly	.
"	我	措辞	那	糟糕	.

我表达得不好。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kæbɪnət] , [ə; eɪ] [nuː]

What	I	mean	to	say	is	,	this	is	a	new	Cabinet	,	a	new
什么	我	意思是	到	说	是	,	这	是	一个	新的	内阁	,	一个	新的

我的意思是，这是一个新的内阁，一个新的

['mɪnɪstri] .

Ministry	.
部	.

部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['moʊdəs][ɔpə'rændai] . "

It	has	its	own	modus	operandi	.	"
它	有	它是	自己的	模式	操作	.	"

它有自己的一套运作模式。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] [oʊn] ['moʊdəs][ɔpə'rændai] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [krɪ'eɪtɪd] [læst] [naɪt] ?

"	How	can	it	have	its	own	modus	operandi	when	it	was	only	created	last	night	?
"	如何	能	它	有	它是	自己的	模式	操作	什么时候	它	曾是	仅有的	创建	最后的	夜晚	?

“它昨晚才被创造出来，怎么可能有自己的运作方式呢？”

" - [sed] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['petʃələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Hershie	said	,	hating	the	petulance	in	his	voice	.
"	-	说	,	憎恨	这	性急	在	他的	嗓音	.

赫尔希说道，他讨厌自己语气中的任性。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [lɑːts][ʌv; əv][kən'tɪndʒənsi][plænz][ɑːn][hænd] — [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][plæn][fɔːr; fər]

I	like	to	keep	lots	of	contingency	plans	on	hand	—	the	time	to	plan	for
我	喜欢	到	保持	很多	的	应急措施	计划	在	手	一	这	时间	到	计划	为了

['meɪdʒər]['tʃeɪndʒɪz][ɪz][fɑːr][ɪn][æd'væns] .

major	changes	is	far	in	advance	.
主要的	变化	是	远的	在	进步	.

我喜欢准备很多应急方案——应对重大变化的计划需要提前很长时间。

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[juː; jʊ][end][ʌp] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['ɑːfɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['tɛləˌfoʊnz] [ɪn'stɔːld]

you	end	up	running	around	trying	to	get	office	furniture	and	telephones	installed
你	结尾	向上	跑步	大约	尝试	到	得到	办公室	家具	和	电话	已安装

[wen] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːzɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

when	you	need	to	be	seizing	opportunity	.
什么时候	你	需要	到	是	抓住	机会	.

你本应该抓住机遇，却最终忙于安装办公家具和电话。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] - [haʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] — [ðə; ði][stɑːf] , [ðə; ði] ['sɪstəmz] , [ðə; ði]

"	It	struck	Hershie	how	finished	the	office	was	—	the	staff	,	the	systems	,	the
"	它	击	-	如何	完成的	这	办公室	曾是	一	这	职员	,	这	系统	,	这

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

"赫尔希惊讶地发现，办公室的设施非常完善——人员配备齐全，系统完善，安保措施完善。"

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['wʊli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [faɪlz]

He	imagined	Woolley	hearing	the	news	of	his	appointment	and	calling	up	files
他	想象	伍利	听力	这	消息	的	他的	预约	和	呼叫	向上	文件

[kən'teɪnɪŋ] [skɪ'mætɪks] ,

containing	schematics	,
包含	原理图	,

他想象着伍利听到任命消息后，调出包含设计图的文件，

['pɜːrtʃəs] ['ɔːrdərz] , [stɑːf] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] .

purchase	orders	,	staff	requisitions	.
购买	订单	,	职员	请购单	.

采购订单、人员申请单。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['diːviəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['tiːtəd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['sepəreitiŋ]

It	wasn't	exactly	devious	,	but	it	certainly	teetered	on	the	meridian	separating
它	不是	确切地	狡猾的	,	但	它	当然	摇摇欲坠	在	这	子午线	分离

['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] .

planning	and	plotting	.
规划	和	绘制	.

这算不上诡计多端，但确实游走在计划和阴谋的边缘。

" [wel] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] . "

"	Well	,	you	certainly	seem	to	have	everything	in	order	.	"
"	出色地	,	你	当然	似乎	到	有	一切	在	命令	.	"

"嗯，看来你把一切都安排得井井有条。"

" [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['peɪmənt] [ə'reɪndʒmənt] .

"	I've	been	giving	some	thought	to	your	payment	arrangement	.
"	我已经	到过	给予	一些	想法	到	你的	支付	安排	.

我一直在考虑你的付款安排。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['pɑːləsi][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['penʃən]

Did	you	know	that	there's	a	whole	body	of	policy	relating	to	your	pension
做过	你	知道	那	有	一个	所有的	身体	的	政策	相关	到	你的	养老金

?

?

?

你知道有一整套与你的养老金相关的政策吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] [wer] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

"	Hershie	nodded	,	not	liking	where	this	was	going	.
"	-	点头	,	不是	喜欢	在哪里	这	曾是	去	.

赫尔希点了点头，他不喜欢事情的发展方向。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst][nɑːt]['sensəb(ə)l] , " ['wʊli] [sed] , ['sensəbli] .

"	Well	,	that's	just	not	sensible	,	"	Woolley	said	,	sensibly	.
"	出色地	,	那就是	只是	不是	明智的	,	"	伍利	说	,	明智地	.

“嗯，这太不明智了，”伍利理智地说。

" [ðə; ði][keɪ'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] [ɔːl'redi] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['penʃən] [ˌæpə'rætəs] : [wiː; wi] [meɪk]

"	The	Canadian	government	already	has	its	own	pension	apparatus	:	we	make
"	这	加拿大	政府	已经	有	它是自己的		养老金	设备	:	我们	制作

['mɪljənz] [ʌv; əv][də'rekt] - [di'pɔzits] ['evri] [deɪ] ,

millions	of	direct	-	deposits	every	day	,
百万	的	直接的	-	存款	每一个	天	,

“加拿大政府已经有了自己的养老金体系：我们每天都进行数百万次的直接存款，

[fɔːr; fər] ['welfer] , ['penʃənz] , [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn'ʃʊrəns] , ['mʌðərz] - [ə'laʊəns] .

for	welfare	,	pensions	,	employment	insurance	,	mothers	'	allowance	.
为了	福利	,	养老金	,	就业	保险	,	母亲们	-	津贴	.

用于福利、养老金、就业保险、母亲津贴。

[wɪə(r)] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmˌpɪts][ɪn] ['peɪmənt] ['ɪnfrəstrʌktʃər] .

We're	up	to	our	armpits	in	payment	infrastructure	.
是	向上	到	我们的	腋窝	在	支付	基础设施	.

我们在支付基础设施方面已经焦头烂额。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][flaɪ][ʌp][tuː; tə] ['ɑːtəwə] ['evri] [mʌnθ] , [wel] , [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] .

And	having	you	fly	up	to	Ottawa	every	month	,	well	,	it's	ridiculous	.
和	拥有	你	飞	向上	到	渥太华	每一个	月	,	出色地	,	它是	荒谬的	.

让你每个月都飞到渥太华来，这简直太荒谬了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] — [wiː; wi][hæv; həv] ['betər] [weɪz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['mʌni] [ə'raʊnd] .

This	is	the	twenty	-	first	century	—	we	have	better	ways	of	moving	money	around	.
这	是	这	二十	-	第一的	世纪	—	我们	有	更好的	方式	的	移动	钱	大约	.

现在是二十一世纪——我们有了更好的资金转移方式。

" [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [θɔːt] ,

"	I've	been	giving	it	some	thought	,
"	我已经	到过	给予	它	一些	想法	,

我一直在考虑这个问题。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['iziə] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

and	I've	come	up	with	a	solution	that	should	make	everything	easier	for	everyone	.
和	我已经	来	向上	和	一个	解决方案	那	应该	制作	一切	更轻松	为了	每个人	.

我想出了一个解决方案，应该能让大家都更轻松。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][træns'fɜːr][jʊr; jər] ['penʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['kænədə] ['penʃən] [plæn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

I'm	going	to	transfer	your	pension	to	the	Canada	Pension	Plan	offices	;
我是	去	到	转移	你的	养老金	到	这	加拿大	养老金	计划	办公室	;

我将把你的养老金转到加拿大养老金计划办公室;

[ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [dɪ'pɑːzɪt][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

they'll	make	a	monthly	deposit	directly	to	your	account	.
他们会	制作	一个	月度	订金	直接地	到	你的	帐户	.

他们会每月直接向您的账户存款。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['peɪpərwɜːrk][ɔːl] [fɪld] [aʊt] [hɪr] ;

I've	got	the	paperwork	all	filled	out	here	;
我已经	得到	这	文书工作	全部	已填	出去	这里	;

我已经把所有文件都填好了;

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz] [fɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['bæŋkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns]

all	you	need	to	do	is	fill	in	your	banking	information	and	your	Social	Insurance
全部	你	需要	到	做	是	充满	在	你的	银行业	信息	和	你的	社会的	保险

['nʌmbər] . "

Number	.	"
数字	.	"

你只需要填写你的银行信息和社会保险号码即可。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] ['nʌmbər] [ɔːr][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] , " -

"	But	I	don't	have	a	Social	Insurance	Number	or	a	bank	account	,	"	Hershie
"	但	我	不	有	一个	社会的	保险	数字	或者	一个	银行	帐户	,	"	-

[sed] .

said	.
说	.

“但我没有社会保险号码，也没有银行账户，”赫尔希说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - - [hæd; həd][bəuθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['suːpər][mæn] ['dɪdnt] .

Of	course	,	Hershie	Abromowicz	had	both	,	but	the	Super	Man	didn't	.
的	课程	,	-	-	有	两个都	,	但	这	极好的	男人	没有	.

当然，赫尔希·阿布罗莫维奇两者兼备，但超人却没有。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [peɪ] ['tæksɪz] , [ðen] ?

"	How	do	you	pay	taxes	,	then	?
"	如何	做	你	支付	税收	,	然后	?

“那么，你们如何缴纳税款呢？”

" ['wʊli] [hæd; həd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [smaɪl] .

"	Woolley	had	a	dangerous	smile	.
"	伍利	有	一个	危险的	微笑	.

伍利的笑容很危险。

" [wel] , [aɪ] — " - ['stæməd] .

"	Well	,	I	—	"	Hershie	stammered	.
"	出色地	,	我	—	"	-	结结巴巴	.

“嗯，我——”赫尔希结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] !

"	I	don't	!
"	我	不	!

我不!

[aɪm][tæks] - [ɪg'zempt] !

I'm	tax	-	exempt	!
我是	税	-	豁免	!

我是免税的!

[aɪv] ['nevər][hæd; həd][tu:; tə][peɪ]['tæksɪz][ɔ:r][get][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] — [aɪ][dʒʌst][teɪk][maɪ] [t'ʃeks]

I've	never	had	to	pay	taxes	or	get	a	bank	account	—	I	just	take	my	cheques
我已经	绝不	有	到	支付	税收	或者	得到	一个	银行	帐户	—	我	只是	拿	我的	支票

[tu:; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən]['ju:niən][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪi:z] - ['kredɪt]['ju:niən][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæʃ]

to	the	Canadian	Union	of	Public	Employees	'	Credit	Union	and	they	cash
到	这	加拿大	联盟	的	民众	雇员	-	信用	联盟	和	他们	现金

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

them	for	me	.
他们	为了	我	.

我从来不用缴税，也不用开银行账户——我只需把支票拿到加拿大公共雇员工会信用社，他们就会帮我兑现。

[its] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

It's	the	arrangement	.
它是	这	安排	.

这是既定安排。

" ['wʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Woolley	shook	his	head	.
"	伍利	摇晃	他的	头	.

伍利摇了摇头。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tæks] - [ɪg'zempt] ?

"	Who	told	you	you	were	tax	-	exempt	?
"	WHO	讲述	你	你	是	税	-	豁免	?

谁告诉你你是免税的?

" [hi:; hi] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] .

"	he	asked	,	wonderingly	.
"	他	问	,	惊奇地	.

他疑惑地问道。

" [noʊ][wʌn][ɪz][tæks] - [ɪg'zempt] , [ɪk'sept] ['steɪtəs; 'stætəs]['indiəns] .

"	No	one	is	tax	-	exempt	,	except	Status	Indians	.
"	不	一	是	税	-	豁免	,	除了	地位	印度人	.

"除了印第安人之外，任何人都不享有免税资格。"

[æz; əz][tu:; tə][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [wel] ,

As	to	not	having	a	bank	account	,	well	,
作为	到	不是	拥有	一个	银行	帐户	,	出色地	,

至于没有银行账户这件事，嗯.....

[ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['kju:p] ['kredɪt]['ju:niən][ænd; ənd]

you	can	open	an	account	at	the	CUPE	Credit	Union	and
你	能	打开	一个	帐户	在	这	加拿大公共雇员工会（CUPE）	信用	联盟	和

[wi:l] [meɪk] [ðə; ði] [di'pɔzits] [ðer; ðər] .

we'll	make	the	deposits	there	.
出色地	制作	这	存款	那里	.

您可以在加拿大公共雇员工会信用社开户，我们会将款项存入该账户。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðɪs] [tæks]['steɪtəs; 'stætəs] ['mætər] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] .

But	not	until	this	tax	status	matter	is	cleared	up	.
但	不是	直到	这	税	地位	事情	是	已清除	向上	.

但前提是税务身份问题必须先得到解决。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə] ['revənu:] ['kænədə][ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn] ,

You'll	have	to	talk	to	Revenue	Canada	about	getting	a	SIN	,
你会	有	到	讲话	到	收入	加拿大	关于	获得	一个	罪	,

你需要联系加拿大税务局办理社会保险号码（SIN）。

[ænd; ənd][get] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kænədə] ['penʃənz] . "

and	get	that	information	to	Canada	Pensions	.	"
和	得到	那	信息	到	加拿大	养老金	.	"

并将这些信息提供给加拿大养老金计划。

" [aɪ] [peɪ] ['tæksɪz] !
" I pay taxes !
" 我 支付 税收 !

我交税!

[θruː] [maɪ] ['siːkrət] [aɪ'dentəti] . "
Through my secret identity . "
通过 我的 秘密 身份 . "

通过我的秘密身份。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] . . .
" But does this . . .
" 但 做 这 . . .

但是这样做.....

" [hiː; hi] [meɪd] [kwoʊt] [maːrks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , " ['siːkrət] [aɪ'dentəti] [dɪ'kler] [jʊr; jər] ['penʃən]
" he made quote marks with his fingers , " secret identity declare your pension
" 他 制成 引用 标记 和 他的 手指 , " 秘密 身份 宣布 你的 养老金
['ɪnkʌm] ? "
income ? "
收入 ? "

他用手指比划着引号，"秘密身份，申报你的养老金收入？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] !
" Of course I don't !
" 的 课程 我 不 !

"我当然不会！"

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [aɪ'dentəti] [ə; eɪ] ['siːkrət] !
I have to keep my secret identity a secret !
我 有 到 保持 我的 秘密 身份 一个 秘密 !

我必须保守我的真实身份秘密!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" His voice was
" 他的 嗓音 曾是

他的声音是

[ʃrɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .
shrill in his own ears .
尖锐 在 他的 自己的 耳朵 .

在他自己听来，声音尖锐刺耳。

" [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ'dentəti] .
" It's a secret identity .
" 它是 一个 秘密 身份 .

这是一个秘密身份。

[aɪ] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [æz; əz] [ðə; ði]
I served in the Forces as the
我 服务 在 这 部队 作为 这

我曾在军队服役，担任.....

['suːpər] [mæn] , [soʊ] [aɪ] [get] [peɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['suːpər] [mæn] .
Super Man , so I get paid as the Super Man .
极好的 男人 , 所以 我 得到 有薪酬的 作为 这 极好的 男人 .

我是超人，所以我的薪水也是超人的薪水。

[tæks] [ɪg'zempt] , [noʊ] [bæŋk] [ə'kaʊnts] , [noʊ] [sɪn] .
Tax exempt , no bank accounts , no SIN .
税 豁免 , 不 银行 账户 , 不 罪 .

免税，无银行账户，无社会保险号。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃek] , ['evri] [mʌnθ] .
Just **a** **cheque** **,** **every** **month** **.**
只是 一个 查看 , 每一个 月 .

每月只需一张支票。

" ['wʊli] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
" **Woolley** **leaned** **back** **and** **clasped** **his** **hands** **in** **his** **lap** **.**
" 伍利 倾斜 后退 和 紧握 他的 双手 在 他的 膝 .

伍利向后靠去，双手交叠放在膝上。

" [aɪ] [noʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
" **I** **know** **that's** **how** **it** **used** **to** **be** **,**
" 我 知道 那就是 如何 它 用过的 到 是 ,

我知道以前是那样的，

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tə'deɪ] [ɪz] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] , [haʊ'evər] [ˌlɔ:ŋ'stændɪŋ] ,
but **what** **I'm** **trying** **to** **tell** **you** **today** **is** **that** **arrangement** **,** **however** **longstanding** **,**
但 什么 我是 尝试 到 告诉 你 今天 是 那 安排 , 然而 长期以来 ,

但我今天想告诉你们的是，这种安排，无论多么长久，

[haʊ'evər] [wel] - [ɪn'tenʃnd] , ['wɔznt] ['prɑ:pər] — [ɔ:r]['i:v(ə)n]['li:g(ə)l] .
however **well** **-** **intentioned** **,** **wasn't** **proper** **—** **or** **even** **legal** **.**
然而 出色地 - 有意的 , 不是 恰当的 — 或者 甚至 合法的 .

然而，尽管出发点是好的，但这并不恰当——甚至不合法。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][end][sʌm; səm][taɪm] .
It **had** **to** **end** **some** **time** **.**
它 有 到 结尾 一些 时间 .

这一切终究会结束。

[jʊə(r)] [rɪ'taɪərd] [naʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [jʊr; jər]['si:krət][aɪ'dentəti] , " [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər] -
You're **retired** **now** **—** **you** **don't** **need** **your** **secret** **identity** **,** **"** **again** **with** **the** **finger** **-**
你是 退休 现在 — 你 不 需要 你的 秘密 身份 , " 再次 和 这 手指 -
[k'woʊts] .
quotes **.**
引号 .

你现在已经退休了——你不再需要你的秘密身份了，"他又用手指比划着引号。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" **If** **you** **already** **have** **a** **SIN** **,** **you** **can** **just** **give** **it** **to** **me** **,**
" 如果 你 已经 有 一个 罪 , 你 能 只是 给 它 到 我 ,

"如果你已经有社会保险号码（SIN），可以直接给我。"

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['si:krət] [aɪ'dɛntɪtiz] [bæŋk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
along **with** **your** **secret** **identity's** **bank** **information** **,**
沿着 和 你的 秘密 身份的 银行 信息 ,

以及你秘密身份的银行信息，

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] ['penʃən] ['prɑ:sest] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] . "
and **we** **can** **have** **your** **pension** **processed** **in** **a** **week** **or** **two** **.** **"**
和 我们 能 有 你的 养老金 已处理 在 一个 星期 或者 二 . "

我们可以在一两周内处理好您的养老金事宜。

" [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ? " - [be'ləud] .
" **A** **week** **or** **two** **?** **"** **Hershie** **bellowed** **.**
" 一个 星期 或者 二 ? " - 咆哮 .

"一两个星期？"赫尔希大声说道。

" [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] !
" **I** **need** **to** **pay** **my** **rent** **!**
" 我 需要 到 支付 我的 租 !

"我得交房租！"

[ðæts] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] !
That's not how it works !
那就是 不是 如何 它 作品 !

事情不是这样的!

" ['wʊli] [stʊd] , [ə'brʌptli] .
" Woolley stood , abruptly .
" 伍利 站立 , 突然 .

伍利突然站了起来。

" [noʊ] [sɜːr] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] .
" No sir , that is how it works .
" 不 先生 , 那 是 如何 它 作品 .

“不，先生，事情就是这样运作的。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
I'm trying to be reasonable .
我是 尝试 到 是 合理的 .

我尽量保持理性。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ekspədaɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] .
I'm trying to expedite things for you during this time of transition .
我是 尝试 到 加快 事物 为了 你 期间 这 时间 的 过渡 .

在这个过渡时期，我会尽力加快你的各项事务处理速度。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [ˌhæf'weɪ] .
But you need to meet me halfway .
但 你 需要 到 见面 我 半 .

但你需要和我做出一些让步。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [sɪn] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] ,
If you could give me your SIN and account information right now ,
如果 你 可以 给 我 你的 罪 和 帐户 信息 正确的 现在 ,

如果你现在能提供你的社会保险号和银行账户信息，那就太好了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [spiːd] [θɪŋz] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] , [aɪm] [ʃʊr] .
I could speed things up considerably , I'm sure .
我 可以 速度 事物 向上 相当 , 我是 当然 .

我肯定可以大大加快速度。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['efərt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [hɪr] .
I'm willing to make that effort , even though things are very busy here .
我是 愿意的 到 制作 那 努力 , 甚至 尽管 事物 是 非常 忙碌的 这里 .

即使这里非常忙，我也愿意付出努力。

" - ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] ['ɑːfɪs] ,
" Hershie toyed with the idea of demolishing the man's office ,
" - 玩弄 和 这 主意 的 拆除 这 男人的 办公室 ,

赫尔希曾考虑过拆掉那人的办公室，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː] ['moʊltən] ['nɑːtʃoʊ] ['tɑːpɪŋ] ,
turning his lovely furniture into molten nacho topping ,
转弯 他的 迷人的 家具 进入 熔融的 玉米片 配料 ,

把他心爱的家具变成了滚烫的玉米片浇头，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['dæŋglɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [suːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siː ɛn] ['taʊɚz] ['niːd(ə)l] .
and finishing up by leaving the man dangling by his suit from the CN Tower's needle .
和 精加工 向上 经过 离开 这 男人 悬挂 经过 他的 套装 从 这 中国 塔的 针 .

最后，他把那名男子从加拿大国家电视塔的尖顶上吊了下来，只露出他身上的西装。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
But **his** **mother** **would** **kill** **him** **.**
但 他的 母亲 会 杀 他 .

但他母亲会杀了他。

" [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ]['si:krət][aɪ'dentəti] , " - [sed] , ['pli:dɪŋli] .
" **I** **can't** **give** **you** **my** **secret** **identity** **,** **"** **Hershie** **said** **,** **pleadingly** **.**
" 我 不能 给 你 我的 秘密 身份 , " - 说 , 恳求地 .

“我不能告诉你我的秘密身份，”赫尔希恳求道。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] .
" **It's** **a** **matter** **of** **national** **security** **.**
" 它是 一个 事情 的 国家的 安全 .

“这是国家安全问题。”

[aɪ][dʒʌst] [ni:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] .
I **just** **need** **enough** **to** **pay** **my** **rent** **.**
我 只是 需要 足够的 到 支付 我的 租 .

我只需要足够的钱来支付房租。

" ['wʊli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **Woolley** **stared** **at** **the** **ceiling** **for** **a** **long** **,** **long** **time** **.**
" 伍利 凝视 在 这 天花板 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

伍利盯着天花板看了很久很久。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There** **is** **one** **thing** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 是 一 事物 , " 他 说 .

“有一件事，”他说。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

“是的?

" - [sed] , ['heɪtɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Hershie** **said** **,** **hating** **himself** **for** **the** **note** **of** **hope** **in** **his** **voice** **.**
" - 说 , 憎恨 他自己 为了 这 笔记 的 希望 在 他的 嗓音 .

赫尔希说道，他恨自己声音里带着一丝希望。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət] - - [kɔ:ld] [maɪ] ['ɑ:fɪs] ['jestərdeɪ] ,
" **The** **people** **at** **DefenseFest** **33** **called** **my** **office** **yesterday** **,**
" 这 人们 在 - - 称为 我的 办公室 昨天 ,

“昨天，DefenseFest 33 的工作人员给我办公室打了电话，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ'd] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪtrən] -
to **see** **if** **I'd** **appear** **as** **a** **guest** **speaker** **with** **the** **Patron** **Ik'Spir**
到 看 如果 ID 出现 作为 一个 客人 扬声器 和 这 赞助人 -

看看我是否愿意作为嘉宾演讲者与赞助人 Ik'Spir 一起出席。

[pæt] .
Pat **.**
拍 .

拍。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪm][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] .
I **had** **to** **turn** **them** **down** **,** **of** **course** **—** **I'm** **far** **too** **busy** **right** **now** **.**
我 有 到 转动 他们 向下 , 的 课程 — 我是 远的 也 忙碌的 正确的 现在 .

我当然不得不拒绝他们——我现在实在太忙了。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vetərən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]

But	I'm	sure	they'd	be	happy	to	have	a	veteran	of	your	reputation	in
但	我是	当然	他们会	是	快乐的	到	有	一个	老将	的	你的	名声	在

[ðæt] [slɑ:t] ,

that	slot	,
那	投币口	,

但我相信他们会很乐意让像您这样一位声名卓著的资深人士担任这个职位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [ˌɑ:nə'reriəm] .

and	it	carries	a	substantial	honorarium	.
和	它	携带	一个	重大的	酬金	.

而且报酬相当丰厚。

[aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [kɑ:m] . . . ?

I	could	call	them	for	you	and	give	them	your	comm	.	.	.	?
我	可以	称呼	他们	为了	你	和	给	他们	你的	通讯	.	.	.	?

我可以帮你打电话给他们，把你的信息告诉他们.....?

" - [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tɔməs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rent] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Hershie	thought	of	Thomas	,	and	of	the	rent	,	and	of	his	mother	,
"	-	想法	的	托马斯	,	和	的	这	租	,	和	的	他的	母亲	,

赫尔希想起了托马斯，想起了房租，想起了他的母亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] - ['hu:d] [stɛərd] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	of	all	the	people	at	the	Belquees	who'd	stared	mistrustfully	at	him	.
和	的	全部	这	人们	在	这	-	谁会	凝视	不信任地	在	他	.

在贝尔奎斯家，所有人都用怀疑的目光盯着他。

" [hæv; həv][ðem; ðəm][kɔ:l][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [said] .

"	Have	them	call	me	,	"	he	sighed	.
"	有	他们	称呼	我	,	"	他	叹了口气	.

“让他们给我打电话吧，”他叹了口气。

" [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	I'll	talk	to	them	.
"	患病的	讲话	到	他们	.

我会和他们谈谈。

" [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [skweltʃɪŋ] [aʊt] [mɔ:r] [dɜ:rt] ['pʊdɪŋ] .

"	He	got	to	his	feet	,	the	toe	of	his	boot	squelching	out	more	dirt	pudding	.
"	他	得到	到	他的	脚	,	这	脚趾	的	他的	启动	闷响	出去	更多的	污垢	布丁	.

他站了起来，靴尖踩出更多的泥土。

" - ? "

"	Hershie	?	"
"	-	?	"

“赫尔希？”

" [jes] , ['mæmə] ?

"	Yes	,	Mama	?
"	是的	,	妈妈	?

“是的，妈妈？”

" [ʃi:d] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

"	She'd	caught	him	on	the	way	home	,
"	棚	捕捉	他	在	这	方式	家	,

“她是在他回家的路上抓住他的。”

['flaɪɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fli:bæg] [məʊ'telz][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['haɪweɪ] [ˌtu:'tu:] .

flying	high	over	the	fleabag	motels	on	the	old	Highway	2	.
飞行	高的	超过	这	跳蚤	汽车旅馆	在	这	老的	公路	2	.

飞越老2号公路上那些破旧的汽车旅馆。

" [its] ['fraɪdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's Friday , " she said .
" 它是 星期五 , " 她 说 .

“今天是星期五，”她说。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

星期五。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['hiːd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]
He told her he'd come for dinner , and that meant getting there before
他 讲述 她 他会 来 为了 晚餐 , 和 那 意思是 获得 那里 前
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

他告诉她他会来吃晚饭，这意味着他必须在日落前赶到。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be there , " he said .
" 患病的 是 那里 , " 他 说 .

“我会到场的，”他说。

" [oʊ] , [its] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Oh , it's not important .
" 哦 , 它是 不是 重要的 .

“哦，这不重要。”

[its] [dʒʌst][ˌem 'iː] .
It's just me .
它是 只是 我 .

只有我一个人。

[dəunt] ['hɜːri] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — ['æftər][ɔːl] , [juːl] [hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʃæbəs]
Don't hurry on my account — after all , you'll have thousands of Shabbas
不 匆忙 在 我的 帐户 — 后 全部 , 你会 有 数千 的 安息日
['dinəz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
dinners with your mother .
晚餐 和 你的 母亲 .

别因为我的缘故就着急——毕竟，你以后还会和妈妈一起享用成千上万顿安息日晚餐。

[aɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] . "
I'll live forever . "
患病的 居住 永远 . "

我将永生。

" [aɪ] [sed] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . "
" I said I'll be there . "
" 我 说 患病的 是 那里 . "

“我说过我会到场。”

" [ænd; ənd][dəunt] [wer] [ðæt] ['kɑːstuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And don't wear that costume , " she said .
" 和 不 穿 那 戏服 , " 她 说 .

“还有，别穿那身衣服，”她说。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] .
She **hated** **the** **costume** **.**
她 憎恨 这 戏服 .

她讨厌那套服装。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
When **the** **Department** **of** **Defense** **had** **issued** **it** **to** **him** **,**
什么时候 这 部门 的 防御 有 发布 它 到 他 ,

当国防部把这张纸发给他的时候，

[ʃiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['ɪntuː]['kɑːmbæt] ['werɪŋ] [red]
she'd **wanted** **to** **know** **why** **they** **were** **sending** **her** **boy** **into** **combat** **wearing** **red**
棚 通缉 到 知道 为什么 他们 是 发送 她 男生 进入 战斗 穿着 红色的
['sætn] ['pæntiz] .
satin **panties** **.**
缎 内裤 .

她想知道为什么他们要让她的儿子穿着红色缎面内裤上战场。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] . "
" **I'll** **change** **.** **"**
" 患病的 改变 . "

“我会改变。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's** **a** **good** **boy** **,** **"** **she** **said** **.**
" 那就是 一个 好的 男生 , " 她 说 .

“真是个好孩子，”她说。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['brɪskɪt] .
" **I'm** **making** **brisket** **.**
" 我是 制作 胸部 .

我正在做牛胸肉。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tʌtʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] ,
" **By** **the** **time** **he** **touched** **down** **on** **the** **roof** **of** **his** **building** **,**
" 经过 这 时间 他 感动 向下 在 这 屋顶 的 他的 建筑 ,

“当他降落在楼顶时，

[hiː; hi] [nuː] ['hiːd][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
he **knew** **he'd** **be** **late** **for** **dinner** **.**
他 知道 他会 是 晚的 为了 晚餐 .

他知道自己晚餐肯定会迟到。

[hiː; hi] [skɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dʌkt] [aʊt][tuː; tə]
He **skimmed** **down** **the** **elevator** **shaft** **to** **the** **tenth** **floor** **and** **ducked** **out** **to**
他 脱脂 向下 这 电梯 轴 到 这 第十 地面 和 躲闪 出去 到
[hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,
his **apartment** **,**
他的 公寓 ,

他顺着电梯井滑到十楼，然后溜回了自己的公寓。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['pædlɑːk] .
only **to** **find** **the** **door** **padlocked** **.**
仅有的 到 寻找 这 门 已上锁 .

结果发现门被挂锁锁住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['suːpər] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [griːn]
There **was** **a** **note** **from** **the** **building** **super** **tacked** **to** **the** **peeling** **green**
那里 曾是 一个 笔记 从 这 建筑 极好的 已钉住 到 这 剥落 绿色的
[peɪnt] .
paint **.**
画 .

大楼管理员留下的一张字条钉在剥落的绿色油漆上。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː]['kwoʊtɪd][ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenənt] [prə'tekʃn] [ækt] [ðæt] [ə'laʊd] [ðə; ði]['suːpər]
it quoted the codicil from the Tenant Protection Act that allowed the super
它 引 这 遗嘱附录 从 这 租户 保护 行为 那 允许 这 极好的
[tuː; tə]['pædlɑːk][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd] - ,
to padlock the door and forbade Hershie ,
到 挂锁 这 门 和 禁止 - ,

它引用了《租户保护法》的附录，该附录允许管理员用挂锁锁住门，并禁止赫尔希这样做。

[ɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv] [lɔː] , [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
on penalty of law , from doing anything about it .
在 惩罚 的 法律 , 从 正在做 任何事物 关于 它 .

否则将受到法律制裁，不得采取任何行动。

- ['suːpər] - ['hɪrɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ]
Hershie's super - hearing picked up the sound of a door opening down the hallway
- 极好的 - 听力 挑选 向上 这 声音 的 一个 门 开幕 向下 这 门厅
.
:
·

赫尔希的超强听力捕捉到了走廊尽头开门的声音。

[ɪn][ə; eɪ][blɜːr] , [hiː; hi] [fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ðer; ðər] ,
In a blur , he flew up to the ceiling and hovered there ,
在 一个 模糊 , 他 飞翔 向上 到 这 天花板 和 悬停 那里 ,

他身形一闪，飞到了天花板上，悬停在那里。

['presɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kuːstɪk] [taɪl] .
pressing himself flat on the acoustic tile .
紧迫 他自己 平坦的 在 这 声学 瓦 .

他紧贴着吸音板，身体平躺着。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
One of his neighbours ,
一 的 他的 邻居 ,

他的一位邻居，

[ðæt] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['ætɪtuːd] [huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət]
that guy with the bohemian attitude who always seemed to be laughing at
那 盖伊 和 这 波西米亚 态度 WHO 总是 似乎 到 是 笑 在
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

那个有着波西米亚式不羁态度，总是嘲笑穷人的家伙，

[nɛbɪʃi] - - , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
nebbishy Hershie Abromowicz , made his way down the hall .
窝囊的 - - , 制成 他的 方式 向下 这 大厅 .

腼腆的赫尔希·阿布罗莫维奇沿着走廊走了下去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] - [stɪl] , ['hʌvər] [fɔːrm] ,
He paused directly below Hershie's still , hovering form ,
他 暂停 直接地 以下 - 仍然 , 悬停 形式 ,

他停在赫尔希静止不动、悬停的身影正下方，

['riːdɪŋ] [ðə; ði][noʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skiː] - [vest] .
reading the note on the door while he adjusted the collar of his ski - vest .
阅读 这 笔记 在 这 门 尽管 他 调整 这 衣领 的 他的 滑雪 - 背心 .

他一边整理滑雪背心的领子，一边阅读门上的纸条。

[hiː; hi] [smɜːkt] [æt; ət][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] .

He	smirked	at	the	note	and	got	in	the	elevator	.
他	他冷笑了一声。	在	这	笔记	和	得到	在	这	电梯	.

他看着纸条，嘴角露出一丝冷笑，然后走进了电梯。

- [let][hɪm'self][floʊt][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] .

Hershie	let	himself	float	to	the	ground	,	his	cheeks	burning	.
-	让	他自己	漂浮	到	这	地面	,	他的	脸颊	燃烧	.

赫尔希任由自己飘落到地面，双颊滚烫。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['dɪdnt][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Damn	it	,	he	didn't	have	time	for	this	.
该死	它	,	他	没有	有	时间	为了	这	.

该死，他没时间管这些事。

[nɑːt][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	for	any	of	it	.
不是	为了	任何	的	它	.

一点也不。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['pædlɑːk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [snæpt] [ðə; ði][hæsp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	considered	the	padlock	for	a	moment	,	then	snapped	the	hasp	with	his
他	经过考虑的	这	挂锁	为了	一个	片刻	,	然后	啪啪	这	搭扣	和	他的

[θʌm] [ænd; ənd]['ɪndeks]['fɪŋgər] .

thumb	and	index	finger	.
拇指	和	指数	手指	.

他看了看那把挂锁，然后用拇指和食指扣上了锁扣。

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] [spiːd] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per]

Moving	through	the	apartment	with	superhuman	speed	,	he	changed	into	a	pair
移动	通过	这	公寓	和	超人类	速度	,	他	已更改	进入	一个	一对

[ʌv; əv][naɪs] [slæks] ,

of	nice	slacks	,
的	好的	休闲裤	,

他以超人的速度穿过公寓，换上了一条漂亮的休闲裤。

[ə; eɪ]['keɪb(ə)l] - [nɪt] ['swetər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] ['bɜːrθdeɪ] ,

a	cable	-	knit	sweater	his	mother	had	given	him	for	his	last	birthday	,
一个	电缆	-	针织	毛衣	他的	母亲	有	给定	他	为了	他的	最后的	生日	,

一件他母亲在他上次生日时送给他的粗针织毛衣。

[ə; eɪ] ['twiːdi] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlən] ['oʊvərkoʊt] .

a	tweedy	jacket	and	a	woolen	overcoat	.
一个	粗花呢	夹克	和	一个	羊毛	大衣	.

一件粗花呢夹克和一件羊毛大衣。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [flaɪt] .

Opening	a	window	,	he	took	flight	.
开幕	一个	窗户	,	他	采取	航班	.

他打开窗户，飞走了。

" ['tɔməs] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [tɔːk] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thomas	,	I	really	can't	talk	right	now	,	"	he	said	.
"	托马斯	,	我	真的	不能	讲话	正确的	现在	,	"	他	说	.

“托马斯，我现在真的没法说话，”他说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['æŋgrəli] ['drʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] .

His	mother	was	angrily	drumming	her	rings	on	the	table's	edge	.
他的	母亲	曾是	愤怒地	打鼓	她	戒指	在	这	表格的	边缘	.

他的母亲愤怒地用戒指敲击着桌沿。

[ə'brʌptli] ,
Abruptly ,
突然 ,

突然，

[ʃi:; ʃi] [græbd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] [su:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]
she grabbed the bowl of cooling soup from his place setting and carried it
她 抓住 这 碗 的 冷却 汤 从 他的 地方 环境 和 携带 它
['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
into the kitchen .
进入 这 厨房 .

她从他的餐位上拿起那碗正在冷却的汤，端进了厨房。

[ʃi:; ʃi]['hædnt] [dʌn] [ðɪs] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
She hadn't done this since he was a kid ,
她 之前没有 完毕 这 自从 他 曾是 一个 孩子 ,

自从他还是个孩子的时候起，她就没再这样做过了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [seɪm] ['pænɪki] [dred] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə]
but it still inspired the same panicky dread in him — if he wasn't going to
但 它 仍然 灵感 这 相同的 惊慌失措 恐惧 在 他 — 如果 他 不是 去 到
[i:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
eat his dinner ,
吃 他的 晚餐 ,

但这仍然在他心中激起了同样的恐慌和恐惧——如果他吃不到晚饭的话，

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
she wasn't going to leave it .
她 不是 去 到 离开 它 .

她不会离开的。

" [sju:p] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Supe , we have to talk about this .
" 超级 , 我们 有 到 讲话 关于 这 .

"苏普，我们得谈谈这件事。"

[aɪ] [mi:n] , - [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'weɪ] .
I mean , DefenseFest is only a week away .
我 意思是 , - 是 仅有的 一个 星期 离开 .

我的意思是，DefenseFest 还有一周就要开幕了。

[wi:v] [gɑ:t] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] ! "
We've got things to do ! "
我们已经 得到 事物 到 做 ! "

我们还有事要做！

" [lʊk] , [ə'baʊt] - . . . "
" Look , about DefenseFest . . . "
" 看 , 关于 - . . . "

"听着，关于国防节....."

" [jes] ? " ['tɔməs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['weri] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Yes ? " Thomas had a wary note in his voice .
" 是的 ? " 托马斯 有 一个 警惕 笔记 在 他的 嗓音 .

"什么事？"托马斯的声音里带着一丝警惕。

- ['mʌðər] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['brɪskɪt] , - , [ænd; ənd]
Hershie's mother reappeared with a plate laden with brisket , tsimmis , and
- 母亲 再次出现 和 一个 盘子 满载 和 胸部 , - , 和
['kɑ:ʃə] .
kasha .
卡沙 .

赫尔希的母亲端着一盘满满的牛腩、tsimmis 和荞麦粥再次出现。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
She **set** **it** **down** **in** **front** **of** **him** **.**
她 放 它 向下 在 正面 的 他 .

她把它放在他面前。

" [wiːl] [tɔːk] ['leɪtər] , [oʊ'keɪ] ?
" **We'll** **talk** **later** **,** **OK** **?**
" 出色地 讲话 之后 , 好的 ?

我们稍后再谈，好吗?

" - [sed] .
" **Hershie** **said** **.**
" - 说 .

赫尔希说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] - ? "
" **But** **what** **about** **DefenseFest** **?** **"**
" 但 什么 关于 - ? "

“但是国防节呢？”

" [its] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , " - [bɪ'gæn] .
" **It's** **complicated** **,** **"** **Hershie** **began** **.**
" 它是 复杂的 , " - 开始 .

“情况很复杂，”赫尔希开口说道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [skuːpt] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['brɪskɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
His **mother** **scooped** **up** **the** **plate** **of** **brisket** **and** **headed** **back** **to** **the** **kitchen** **.**
他的 母亲 抢先报道 向上 这 盘子 的 胸部 和 标题 后退 到 这 厨房 .

他母亲端起那盘牛腩，回到了厨房。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['fjʊriəsli] .
She **was** **muttering** **furiously** **.**
她 曾是 喃喃自语 愤怒地 .

她愤怒地低声咒骂着。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kɑːm] .
" **I** **have** **to** **go** **,** **"** **he** **said** **and** **closed** **his** **comm** **.**
" 我 有 到 去 , " 他 说 和 关闭 他的 通讯 .

“我得走了，”他说着，挂断了通讯。

- [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held]
Hershie **chased** **his** **mother** **and** **snatched** **the** **plate** **from** **her** **as** **she** **held**
- 追逐 他的 母亲 和 抢夺 这 盘子 从 她 作为 她 握住
[ˌaɪ ˈtiː] [drə'mætɪkli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪŋk] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
it **dramatically** **over** **the** **sink** **disposal** **.**
它 戏剧性地 超过 这 下沉 处理 .

赫尔希追着他妈妈，从她手中抢走了正夸张地举在水槽垃圾处理器上的盘子。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['paʊərɪŋ]
He **held** **up** **his** **comm** **with** **the** **other** **hand** **and** **made** **a** **show** **of** **powering**
他 握住 向上 他的 通讯 和 这 其他 手 和 制成 一个 展示 的 动力
[ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
it **down** **.**
它 向下 .

他用另一只手举起通讯器，装模作样地关掉了电源。

" [its] [ɔːf] , ['mæmə] .
" **It's** **off** **,** **Mama** **.**
" 它是 离开 , 妈妈 .

“妈妈，它关掉了。”

[pliːz] , [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] . "
Please , come and eat . "
请 , 来 和 吃 . "

请过来吃饭。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I've been thinking of selling the house , " she said ,
" 我已经 到过 思维 的 销售 这 房子 , " 她 说 ,

“我一直在考虑卖掉这栋房子，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌkt] ['ɪntuː]['slaɪsɪz][ʌv; əv]['lemən] [paʊnd] - [keɪk] .
as they tucked into slices of lemon pound - cake .
作为 他们 塞进去 进入 切片 的 柠檬 磅 - 蛋糕 .

他们津津有味地享用着柠檬磅蛋糕。

- [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk] .
Hershie put down his fork .
- 放 向下 他的 叉 .

赫尔希放下了叉子。

" [sel] [ðə; ði] [haʊs] ?
" Sell the house ?
" 卖 这 房子 ?

卖掉房子?

" [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hædnt][ɪg'zæktli] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
" While his father hadn't exactly built the house with his own hands ,
" 尽管 他的 父亲 之前没有 确切地 建造 这 房子 和 他的 自己的 双手 ,

“虽然他父亲并非亲手建造了这座房子，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [gʌts] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪskaʊnt] ['menzwer] [stɔːr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
he had sold his guts out at his discount menswear store to pay for
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他卖掉了自己男装折扣店的全部家产来支付这笔费用。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['es(ə)ns] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]
His mother had decorated it , but his father's essence still haunted the
['kɔːrnərz] .
corners .
角落 .

房子是他母亲布置的，但他父亲的气息仍然萦绕在各个角落。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [sel] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" Why would you sell the house ? "
" 为什么 会 你 卖 这 房子 ? "

你为什么要卖房子?

" [oʊ] , [its] [tuː] [bɪg] , - .
" Oh , it's too big , Hershie .
" 哦 , 它是 也 大的 , - .

“哦，它太大了，赫尔希。”

[aɪm][dʒʌst][wʌn][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [laɪk] ['ðɛrɚ] ['eni] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm]
I'm just one old lady , and it's not like there're any grandchildren to come
[ænd; ənd] [steɪ] .
and stay .
和 停留 .

我只是个老太太，又没有孙子孙女可以来住。

[aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ]['kɑːndoʊ][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [left]['oʊvər][fɔːr; fər]
I could buy a condo in Florida , and there'd be plenty left over for
我 可以 买 一个 公寓 在 佛罗里达 , 和 那里 是 很多 左边 超过 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我可以在佛罗里达买一套公寓，剩下的钱还很充足，足够你用了。

" [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] ['mʌni] , ['mæmə] .
" I don't need any money , Mama .
" 我 不 需要 任何 钱 , 妈妈 .

“妈妈，我不需要钱。”

[aɪv] [gɑːt][maɪ] ['penʃən] .
I've got my pension .
我已经 得到 我的 养老金 .

我已经领到养老金了。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
" She covered his hands with hers .
" 她 涵盖 他的 双手 和 她的 .

她用自己的手盖住了他的手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , ['bʌbiː] .
" Of course you do , bubbie .
" 的 课程 你 做 , 布比 .

“当然了，宝贝。”

[bʌt; bət] [fɪkst] ['ɪnˌkəmz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][oʊld][men] .
But fixed incomes are for old men .
但 固定的 收入 是 为了 老的 男人 .

但固定收入是老年人的专属。

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][nest] [eg] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] .
You're young , you need a nest egg , something to start a family with .
你是 年轻的 , 你 需要 一个 巢 蛋 , 某物 到 开始 一个 家庭 和 .

你还年轻，需要攒点钱，为组建家庭做准备。

" [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] , [sʌŋk] ['ɪntuː] ['mʌðərli] ['piləuz] [ʌv; əv][sɔːft] [fleʃ] , [bɔːrd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
" Her sharp eyes , sunk into motherly pillows of soft flesh , bored into him .
" 她 锋利的 眼睛 , 沉没 进入 母性 枕头 的 柔软的 肉 , 无聊的 进入 他 .

她那双锐利的眼睛，深深地陷进柔软的肌肤里，直直地盯着他。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][geɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerfriː] .
He tried to keep his gaze light and carefree .
他 尝试 到 保持 他的 目光 光 和 畅快 .

他努力保持眼神轻松自在。

" [juːv] [gɑːt] ['mʌni] ['prɔːbləms] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" You've got money problems ? " she said , at length .
" 你已经 得到 钱 问题 ? " 她 说 , 在 长度 .

“你遇到经济困难了吗？”她长长地问道。

- [skuːpt] [ʌp][ə; eɪ]['fɔːrkfʊl][ʌv; əv] [paʊnd] - [keɪk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hershie scooped up a forkful of pound - cake and shook his head .
- 抢先报道 向上 一个 叉子 的 磅 - 蛋糕 和 摇晃 他的 头 .

赫尔希叉起一块磅蛋糕，摇了摇头。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sepʃ(ə)n] ['bɔːdəd] [ɑːn] [kler'vɔɪəns] ,
His mother's powers of perception bordered on clairvoyance ,
他的 母亲的 权力 的 洞察力 带边框 在 千里眼 ,

他母亲的感知能力近乎预知未来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt][trʌst][hɪm'self][tuː; tə][spiːk][ðə; ði][laɪ]['aʊtraɪt] .

and	he	didn't	trust	himself	to	speak	the	lie	outright	.
和	他	没有	相信	他自己	到	说话	这	说谎	直接	.

他不敢直接说出谎言。

[hiː; hi][lʊkt][ə'raʊnd][ðə; ði]['daɪnɪŋ][ruːm] , ['fɜːrnɪʃt][wɪð; wɪθ][foʊ][ˌʃɪn'wɑːz][skriːnz] , [ˌɔːri'ent(ə)l]

He	looked	around	the	dining	room	,	furnished	with	faux	chinoise	screens	,	oriental
他	看起来	大约	这	用餐	房间	,	提供	和	假的	中国风	屏幕	,	东方

[rʌgz] , ['æŋgjələr][ɑːrt] - [glæs][ˌʃændə'lɪəz] .

rugs	,	angular	art	-	glass	chandeliers	.
地毯	,	角度	艺术	-	玻璃	吊灯	.

他环顾四周，餐厅里摆放着仿中国风屏风、东方地毯和棱角分明的艺术玻璃吊灯。

" [tel] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	Mama	,	"	she	said	.
"	告诉	妈妈	,	"	她	说	.

"告诉妈妈，"她说。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [keɪk] .

He	sighed	and	finished	the	cake	.
他	叹了口气	和	完成的	这	蛋糕	.

他叹了口气，吃完了蛋糕。

" [its] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] .

"	It's	the	new	Minister	.
"	它是	这	新的	部长	.

"这是新任部长。"

[hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['penʃən] [ən'les] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['siːkrət][aɪ'dentəti] . "

He	won't	give	me	my	pension	unless	I	tell	him	my	secret	identity	.	"
他	惯于	给	我	我的	养老金	除非	我	告诉	他	我的	秘密	身份	.	"

除非我告诉他我的真实身份，否则他不会给我养老金。

" [soʊ] ? " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .

"	So	?	"	his	mother	said	.
"	所以	?	"	他的	母亲	说	.

"那又怎样？"他母亲说。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['perənts] ,

"	You're	so	ashamed	of	your	parents	,
"	你是	所以	羞愧	的	你的	父母	,

你为你的父母感到羞耻，

[juːd] ['ræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɪgˌʃɑːt] ['hɪroʊ][ɪz] - -

you'd	rather	starve	than	tell	the	world	that	their	bigshot	hero	is	Hershie	Abromowicz
你会	相当	饿死	比	告诉	这	世界	那	他们的	大人物	英雄	是	-	-

?

?
?

你宁愿饿死也不愿告诉全世界，他们心目中的大英雄是赫尔希·阿布罗莫维奇？

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['wʊdnt] [maɪnd] — ['faɪnəli] ,

I	,	for	one	wouldn't	mind	—	finally	,
我	,	为了	一	不会	头脑	—	最后	,

我个人倒是不介意——终于，

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌp] [wen] [maɪ] ['gɝːlˌfrɛndz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt][ðer; ðər][sʌnz][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz]

I	could	speak	up	when	my	girlfriends	are	going	on	about	their	sons	the	lawyers
我	可以	说话	向上	什么时候	我的	女朋友	是	去	在	关于	他们的	儿子们	这	律师

. "

:	"
.	"

当我的闺蜜们抱怨她们当律师的儿子时，我可以替她们出头。

" [mɑːm] !
" **Mom** !
" 妈妈 !

"妈妈!

" [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .
" **he** **said** , **feeling** **all** **of** **eight** **years** **old** .
" 他 说 , 感觉 全部 的 八 年 老的 .

他说，感觉自己只有八岁。

" [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **not** **ashamed** **and** **you** **know** **it** .
" 我是 不是 羞愧 和 你 知道 它 .

"我不觉得羞耻，你知道的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [wel] ,
But **if** **the** **world** **knew** **who** **I** **was** , **well** ,
但 如果 这 世界 知道 WHO 我 曾是 , 出色地 ,

但如果全世界都知道我是谁，那会怎样呢?

[huː] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər] [juːd] [biː; bi][ɪn] ?
who **knows** **what** **kind** **of** **danger** **you'd** **be** **in** **?**
WHO 知道 什么 种类 的 危险 你会 是 在 ?

谁知道你会身处何种危险之中?

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] ['enəmi] , ['mæmə] . "
I've **made** **some** **powerful** **enemies** , **Mama** . "
我已经 制成 一些 强大的 敌人 , 妈妈 . "

妈妈，我树敌不少。

" ['enəmi] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Enemies** , **shmenemies** , " **she** **said** , **waving** **her** **hands** .
" 敌人 , - , " 她 说 , 挥手 她 双手 .

"敌人算什么敌人！"她挥着手说道。

" [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" **Don't** **worry** **yourself** **on** **my** **account** .
" 不 担心 你自己 在 我的 帐户 .

"别为我担心。"

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][end] [ʌp][ɪn][ðə; ði][koʊld] .
Don't **make** **me** **the** **reason** **that** **you** **end** **up** **in** **the** **cold** .
不 制作 我 这 原因 那 你 结尾 向上 在 这 寒冷的 .

别让我成为你挨冻的原因。

[aɪm][nɑːt] ['helpləs] [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm **not** **helpless** **you** **know** .
我是 不是 无助 你 知道 .

你知道，我并非无能为力。

[aɪ][hæv; həv] [meɪs] .
I **have** **Mace** .
我 有 锤 .

我有梅斯牌防狼喷雾。

" - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] ['hiːd] [fɔːt] : [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['mɜːsəˌneriːz] , [ðə; ði]
" **Hershie** **thought** **of** **the** **battles** **he'd** **fought** **:** **the** **soldiers** , **the** **mercenaries** , **the**
" - 想法 的 这 战斗 他会 战斗 : 这 士兵 , 这 雇佣兵 , 这
['terərists] ,
terrorists ,
恐怖分子 ,

赫尔希想起了他曾参与过的战斗：士兵、雇佣兵、恐怖分子，

[ðə; ði] [krʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːpər] - [krʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'seɪn] [plɑːts][ænd; ənd][ɪm'præktɪk(ə)l]

the	crooks	and	the	super	-	crooks	with	their	insane	plots	and	impractical
这	骗子	和	这	极好的	-	骗子	和	他们的	疯狂的	图表	和	不切实际

[æpɜ-æti] .

apparati	.
设备	.

那些骗子和超级骗子，他们有着疯狂的阴谋和不切实际的装置。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒuːɪʃ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ]

His	mother	was	as	formidable	as	an	elderly	Jewish	woman	with	no
他的	母亲	曾是	作为	强大	作为	一个	老年	犹太人	女士	和	不

['græn'tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

grandchildren	could	be	,
孙辈	可以	是	,

他的母亲是一位令人敬畏的老犹太妇女，而且没有孙辈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɛpənz] .

but	she	was	no	match	for	automatic	weapons	.
但	她	曾是	不	匹配	为了	自动的	武器	.

但她根本不是自动武器的对手。

" [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] .

"	I	can't	do	it	,	Mama	.
"	我	不能	做	它	,	妈妈	.

“妈妈，我做不到。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

It	wouldn't	be	responsible	.
它	不会	是	负责任的	.

这样做是不负责任的。

[kæn; kən][wiː; wi][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	we	drop	it	?	"
能	我们	降低	它	?	"

我们可以放弃吗?

" [faɪn] , [wiː; wi][wəʊnt][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] .

"	Fine	,	we	won't	talk	about	it	anymore	.
"	美好的	,	我们	惯于	讲话	关于	它	不再	.

“好吧，我们不再谈论这件事了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] ['wʌrɪs] .

But	a	mother	worries	.
但	一个	母亲	担忧	.

但母亲总是忧心忡忡。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] ['mʌni] ?

You're	sure	you	don't	need	any	money	?
你是	当然	你	不	需要	任何	钱	?

你确定你不需要任何钱吗?

" [hiː; hi][kæst][ə'baʊt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['pleɪkeɪt][hɜːr; hər] .

"	He	cast	about	desperately	for	a	way	to	placate	her	.
"	他	投掷	关于	绝望地	为了	一个	方式	到	安抚	她	.

他拼命想办法安抚她。

" [aɪm][faɪn] .

"	I'm	fine	.
"	我是	美好的	.

“我很好。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪnd] [ʌp] .
I've got a speaking engagement lined up .
我已经 得到 一个 请讲 订婚 衬里 向上 .

我安排了一场演讲活动。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːm] [wen] [hiː; hi] ['paʊərd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌp] .
" There was a message waiting on his comm when he powered it back up .
" 那里 曾是 一个 信息 等待 在 他的 通讯 什么时候 他 动力 它 后退 向上 .

"当他重新启动通讯设备时，发现有一条信息正在等待他的消息。"

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lentləsli] ['tʃɪrf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɜːrpi] ['teksəs] ['æksent] ,
A message from a relentlessly cheerful woman with a chirpy Texas accent ,
一个 信息 从 一个 毫不留情 快乐 女士 和 一个 挖 德克萨斯州 口音 ,

一位总是笑容满面、带着活泼德州口音的女士发来的信息：

[huː] [aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ðiː] ['proʊgræmɪŋ] [koʊ'ɔːrdɪneɪtər][fɔːr; fər] - - .
who identified herself as the programming coordinator for DefenseFest 33 .
WHO 已识别 她自己 作为 这 编程 协调员 为了 - - .

她自称是 DefenseFest 33 的节目协调员。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ðæt] [naɪt] .
She hoped he would return her call that night .
她 希望 他 会 返回 她 称呼 那 夜晚 .

她希望他当晚能回电。

- ['hɔvəd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ðiː] [leɪk] , [ðə; ðiː] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [streɪt]
Hershie hovered in a dark cloud over the lake , the wind blowing his coat straight
- 悬停 在 一个 黑暗的 云 超过 这 湖 , 这 风 吹 他的 外套 直的

[bæk] ,
back ,
后退 ,

赫尔希悬浮在湖面上空的一团乌云中，风把他的外套吹得向后直直的。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ðiː] [kɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
holding the comm in his hand .
保持 这 通讯 在 他的 手 .

他手里拿着通讯器。

[hiː; hi] [skwɪntɪd] [θruː] [ðə; ðiː] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt]
He squinted through the clouds and distance until he saw his apartment
他 眯着眼 通过 这 云 和 距离 直到 他 锯 他的 公寓

['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他眯着眼睛透过云层和远处的景色，终于看到了自己的公寓楼。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ðiː][smaɪl] .
a row of windows lit up like teeth , his darkened window a gap in the smile .
一个 排 的 视窗 点燃向上 喜欢 牙齿 , 他的 变暗 窗户 一个 差距 在 这 微笑 .

一排窗户亮得像牙齿一样，他那扇昏暗的窗户就像笑容中的一道缝隙。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ðiː][koʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['koʊldɚ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,
He didn't mind the cold , it was much colder in his fortress of solitude ,
他 没有 头脑 这 寒冷的 , 它 曾是 很多 更冷 在 他的 堡垒 的 孤独 ,

他并不怕冷，在他那与世隔绝的堡垒里要冷得多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɔːrmθ] .
but his apartment was more than warmth .
但 他的 公寓 曾是 更多的 比 温暖 .

但他的公寓带给他的不仅仅是温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃæbi] , ['hoʊmi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəsli] [ɪk'spensɪv] ['sɪti] .

It	was	his	own	shabby	,	homey	corner	of	the	hideously	expensive	city	.
它	曾是	他的	自己的	破旧	,	温馨	角落	的	这	极其可怕	昂贵的	城市	.

那是他在这个物价高昂的城市里自己那破旧却温馨的角落。

[ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , ['hiːd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] - [staɪl] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [bɪl] ,

On	the	flight	from	his	mother's	,	he'd	found	an	old	-	style	fifty	-	dollar	bill	,
在	这	航班	从	他的	母亲的	,	他会	成立	一个	老的	-	风格	五十	-	美元	账单	,

在从母亲家飞来的航班上，他捡到了一张旧式的五十美元钞票。

['foʊldɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

folded	neatly	and	stuck	in	the	breast	pocket	of	his	overcoat	.
折叠	整齐地	和	卡住	在	这	胸部	口袋	的	他的	大衣	.

叠得整整齐齐，塞进了他大衣的胸袋里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [foʊn] [kɔːl] .

He	returned	the	phone	call	.
他	返回	这	电话	称呼	.

他回拨了电话。

[ðə; ði]['suːpər] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪtˌkɔmz] ,

The	super	wasn't	happy	about	being	roused	from	his	sitcoms	,
这	极好的	不是	快乐的	关于	存在	唤醒	从	他的	情景喜剧	,

管理员很不高兴被从情景喜剧中吵醒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [ə'laʊd] - [tuː; tə][skwɜːrt][ðə; ði][rent] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɑːm] .

but	he	grudgingly	allowed	Hershie	to	squirt	the	rent	money	at	his	comm	.
但	他	勉强	允许	-	到	喷出	这	租	钱	在	他的	通讯	.

但他很不情愿地允许赫尔希把房租钱花在他的社区里。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['pædlɑːk] ,

He	wanted	to	come	up	and	take	the	padlock	,
他	通缉	到	来	向上	和	拿	这	挂锁	,

他想上来拿走那把挂锁，

[bʌt; bət] - [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	Hershie	talked	him	into	turning	over	the	key	,	promising	to	return	it	in
但	-	谈话	他	进入	转弯	超过	这	钥匙	,	有前途	到	返回	它	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

但赫尔希说服他交出了钥匙，并承诺第二天早上归还。

[hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - ['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['sɪmfəni]

His	apartment	was	a	little	one	-	bedroom	with	a	constant	symphony
他的	公寓	曾是	一个	小的	一	-	卧室	和	一个	持续的	交响乐

[ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] ['redɪˌetər] .

of	groaning	radiators	.
的	呻吟	散热器	.

他的公寓是一间小小的单卧室公寓，里面暖气片发出持续不断的吱嘎声，宛如一首交响乐。

['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd][frʌm; frəm] [waɪl] -

Every	stick	of	furniture	in	it	had	been	rescued	from	kerbsides	while	Hershie
每一个	戳	的	家具	在	它	有	到过	获救	从	路边	尽管	-

[fluː] [hɪz; ɪz] [naɪt] [pə'troʊlz] ,

flew	his	night	patrols	,
飞翔	他的	夜晚	巡逻	,

屋里的每一件家具都是赫尔希夜间巡逻时从路边捡回来的。

['seɪvɪŋ] [tʃerz] , ['səufəz][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skaːd] ['wɔːlnʌt][ɑːrm'wɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['træʃmən] .

saving	chairs	,	sofas	and	even	a	scarred	walnut	armoire	from	the	trashman	.
保存	椅子	,	沙发	和	甚至	一个	疤痕	核桃	衣柜	从	这	垃圾工	.

从垃圾堆里救出了椅子、沙发，甚至还有一件有伤痕的胡桃木衣柜。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [fɔːrˈmaɪkə] ['teɪbl] [ænd; ənd] - ['tɔməs] .
Hershie sat at the round formica table and commed Thomas .
- 卫星 在 这 圆形的 福米卡 桌子 和 - 托马斯 .

赫尔希坐在圆形的防火板桌子旁，和托马斯聊天。

" [its] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's me , " he said .
" 它是 我 , " 他 说 .

“是我，”他说。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biːt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" He didn't want to beat around the bush .
" 他 没有 想 到 打 大约 这 衬套 .

他不想拐弯抹角。

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] - .
" I'm speaking at DefenseFest .
" 我是 请讲 在 - .

“我将在国防节上发言。”

[ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tʊr] , [sɪks] [mʌnθs] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['mɪlətəri] [ʃoʊz] .
Then I'm going on tour , six months , speaking at military shows .
然后 我是 去 在 旅游 , 六 几个月 , 请讲 在 军队 演出 .

然后我将进行为期六个月的巡回演讲，在军事展览会上发表演讲。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [wel] .
It pays well .
它 支付 出色地 .

薪水很高。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" ['veri] , ['veri] [wel] — [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
" Very , very well — well enough that he wouldn't have to worry about his
" 非常 , 非常 出色地 — 出色地 足够的 那 他 不会 有 到 担心 关于 他的
['penʃən] .
pension .
养老金 .

“非常好——好到他不用担心自己的养老金了。”

[ðə; ði] [ˌjuː ˈes] - [beɪst] [prəˈməʊtəz] [hæd; həd] ['sɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [tæks] ['steɪtəs; 'stætəs] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The US - based promoters had sorted his tax status out with the
这 我们 - 基于 发起人 有 已排序 他的 税 地位 出去 和 这
[ˌaɪ ɑːr ˈes] , [huː] [wʊd] ['hæpɪli] [ɪgˈzempt] [hɪm; ɪm] ,
IRS , who would happily exempt him ,
美国国税局 , WHO 会 快乐地 豁免 他 ,

美国方面的推广人员已经帮他与美国国税局解决了税务问题，国税局很乐意豁免他的税款。

['toʊtəli] ['friːɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɪnˈtæŋglmənts] [wɪð; wɪθ] ['revənuː] ['kænədə] .
totally freeing him from entanglements with Revenue Canada .
完全 释放 他 从 纠缠 和 收入 加拿大 .

彻底让他摆脱与加拿大税务局的任何纠葛。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['teksən][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

The	cheerful	Texan	had	been	glad	to	do	it	.
这	快乐	德克萨斯人	有	到过	高兴的	到	做	它	.

这位开朗的德州人很乐意这样做。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['tɑ:məsɪz] ['treɪdmɑ:rk] [stri:m] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] .

He	waited	for	Thomas's	trademark	stream	of	vitriol	.
他	等待	为了	托马斯的	商标	溪流	的	矾	.

他等着托马斯像往常一样发表一连串尖刻的言论。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] .

It	didn't	come	.
它	没有	来	.

它没来。

['veri] ['kwaɪətli] , ['tɔməs] [sed] , " [aɪ] [si:] . "

Very	quietly	,	Thomas	said	,	"	I	see	.	"
非常	悄悄	,	托马斯	说	,	"	我	看	.	"

托马斯轻声说道："我明白了。"

" ['tɔməs] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Thomas	,	"	he	said	,	a	note	of	pleading	in	his	voice	.
"	托马斯	,	"	他	说	,	一个	笔记	的	恳求	在	他的	嗓音	.

"托马斯，"他说道，语气中带着恳求。

" [its] [nɑ:t][maɪ] [tʃɔɪs] .

"	It's	not	my	choice	.
"	它是	不是	我的	选择	.

这不是我能决定的。

[ɪf] [aɪ][dəunt][du:] [ðɪs] ,

If	I	don't	do	this	,
如果	我	不	做	这	,

如果我不这样做，

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] ['wʊli] [maɪ]['si:krət][aɪ'dentəti] — [hi:; hi][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['penʃən]

I'll	have	to	give	Woolley	my	secret	identity	—	he	won't	give	me	my	pension
患病的	有	到	给	伍利	我的	秘密	身份	—	他	惯于	给	我	我的	养老金

[wɪ'ðaʊt] [maɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] ['nʌmbər] . "

without	my	Social	Insurance	Number	.	"
没有	我的	社会的	保险	数字	.	"

我得把我的秘密身份告诉伍利——没有我的社会保险号码，他是不会给我养老金的。

" [ɔ:r][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑ:b] , " ['tɔməs] [sed] , [ðə; ði][fə'mɪliər] [ɪn'vektɪv] [snɑ:rl] ['kri:pɪŋ]

"	Or	you	could	get	a	job	,	"	Thomas	said	,	the	familiar	invective	snarl	creeping
"	或者	你	可以	得到	一个	工作	,	"	托马斯	说	,	这	熟悉的	谩骂	咆哮	爬行

[bæk] .

back	.
后退	.

"或者你可以去找份工作，"托马斯说，熟悉的谩骂声又回来了。

" [aɪ][dʒʌst][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [aʊt][maɪ] [sɪn] ！ "

"	I	just	told	you	,	I	can't	give	out	my	SIN	!	"
"	我	只是	讲述	你	,	我	不能	给	出去	我的	罪	！	"

"我刚才已经说了，我不能透露我的社会保险号码！"

" [soʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['si:krət][aɪ'dentəti][get][ə; eɪ][dʒɑ:b] .

"	So	have	your	secret	identity	get	a	job	.
"	所以	有	你的	秘密	身份	得到	一个	工作	.

"所以，用你的秘密身份去找份工作吧。"

[wɑːʃ] ['dɪʃɪz] ！ "
Wash dishes ! "
洗 菜肴 ！ "

去洗碗！

" [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb] , " - [sed] , [pɑːmz] ['swetɪŋ] ,
" If I took a job , " Hershie said , palms sweating ,
" 如果 我 采取 一个 工作 , " - 说 , 棕榈树 出汗 ,

"如果我接受一份工作，"赫尔希说着，手心冒汗，"

" [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] [pə'troʊlz] — [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['faɪtɪŋ] [kraɪm] . "
" I'd have to give up flying patrols — I'd have to stop fighting crime . "
" ID 有 到 给 向上 飞行 巡逻 — ID 有 到 停止 斗争 犯罪 . "

"我将不得不放弃空中巡逻——我将不得不停止打击犯罪。"

" ['faɪtɪŋ] [kraɪm] ?
" Fighting crime ?
" 斗争 犯罪 ?

打击犯罪?

" ['tɑːməsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] .
" Thomas's voice was remorseless .
" 托马斯的 嗓音 曾是 冷酷无情 .

托马斯的声音冷酷无情。

" [wʌt] [kraɪm] ?
" What crime ?
" 什么 犯罪 ?

"犯了什么罪？"

[ðə; ði] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [kraɪm] — [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [plænz] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]
The bugouts are taking care of crime — they're making plans to shut down the
这 逃亡 是 采取 关心 的 犯罪 — 它们是 制作 计划 到 关闭 向下 这
[pə'liːs] !
police !
警察 !

那些叛逃者正在打击犯罪——他们正在计划关闭警察系统！

[sjuːp] , [juːv] [bɪn] ['ɒbsəˌliːtɪd] . "
Supe , you've been obsoleted . "
超级 , 你已经 到过 过时的 . "

超人，你已经过时了。

" [aɪ] [noʊ] , " - [sed] , [self] - ['pɪtiɪŋ] .
" I know , " Hershie said , self - pitying .
" 我 知道 , " - 说 , 自己 - 怜悯 .

"我知道，"赫尔希自怜地说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [aɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
That's why I got involved with you in the first place — I need to have a
那就是 为什么 我 得到 涉及 和 你 在 这 第一的 地方 — 我 需要 到 有 一个
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

这就是我当初加入你们的原因——我需要一个目标。

[aɪm][ðə; ði]['suːpər][mæn] ! "
I'm the Super Man ! "
我是 这 极好的 男人 ! "

我是超人!

" [soʊ][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪlətəri] [ʃoʊz] ?
" So your purpose is speaking to military shows ?
" 所以 你的 目的 是 请讲 到 军队 演出 ?

所以你的目的是在军事展览会上演讲?

['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [niːdz] [ɪts] ['ɑːsənəlz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hæv; həv] [meɪd]
Telling the world that it still needs its arsenals , even if the bugouts have made
讲述 这 世界 那 它 仍然 需求 它是 阿森纳 , 甚至 如果 这 逃亡 有 制成
[wɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] ?
war obsolete ?
战争 过时的 ?

告诉世界，即使大规模撤离已经使战争过时，美国仍然需要其武器库?

[greɪt] ['pɜːrpəs] , [sjuːp] .
Great purpose , Supe .
伟大的 目的 , 超级 .

伟大的目标，超人。

['veri] ['noʊb(ə)l] .
Very noble .
非常 高贵 .

非常高尚。

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌes oʊ 'biː] .
" He choked on a hopeless sob .
" 他 窒息 在 一个 绝望 哭泣 .

他哽咽着，发出绝望的抽泣声。

" [soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , ['tɔməs] ?
" So what can I do , Thomas ?
" 所以 什么 能 我 做 , 托马斯 ?

“那我能做什么呢，托马斯？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] . "
I don't want to sell out , but I've got to eat . "
我 不 想 到 卖 出去 , 但 我已经 得到 到 吃 . "

我不想出卖原则，但我得吃饭。

" [skwiːz] [koʊl]['ɪntuː]['daiəmənds] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Squeeze coal into diamonds ? " he said .
" 挤 煤炭 进入 钻石 ? " 他 说 .

“把煤挤压成钻石？”他说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]['næsti] ['tiːzɪŋ] .
It was teasing , but not nasty teasing .
它 曾是 戏弄 , 但 不是 可恶的 戏弄 .

这是戏谑，但不是恶意的戏谑。

- [felt][hɪz; ɪz]['tenʃ(ə)n][slɪp] : ['tɔməs] ['dɪdnt] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
Hershie felt his tension slip : Thomas didn't hate him .
- 毛毡 他的 紧张 滑 : 托马斯 没有 恨 他 .

赫尔希感到紧张的情绪消散了：托马斯并不恨他。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'diːə][haʊ][bɪg][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ]
" Do you have any idea how big a piece of coal you have to start with
" 做 你 有 任何 主意 如何 大的 一个 片 的 煤炭 你 有 到 开始 和
[tuː; tə][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wʌn] - ['kærət][stoʊn] ?
to get even a one - carat stone ?
到 得到 甚至 一个 一 - 克拉 石头 ?

"你知道要从煤块里得到一颗一克拉的钻石，需要多大的煤块吗？"

[trʌst] [ˌem 'iː] — ['sʌmwʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] [ɪf] [ɪn'taɪər] ['stɑːrtɪd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] . "
Trust me — someone would notice if entire coalfaces started disappearing . "
相信 我 — 某人 会 注意 如果 全部的 煤层工作面 开始 消失 . "

相信我，如果整片煤层都消失了，肯定会有人注意到的。

" [lʊk] , [sjuːp] , [ðɪs] [ɪz] [sər'maʊntəbl] .
" Look , Supe , this is surmountable .
" 看 , 超级 , 这 是 可克服的 .

"听着，苏普，这是可以克服的。"

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [aʊt] .
You don't have to sell out .
你 不 有 到 卖 出去 .

你没必要出卖自己。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['suːpər][mæn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
You said it yourself , you're the Super Man — you have responsibilities .
你 说 它 你自己 , 你是 这 极好的 男人 — 你 有 职责 .

你自己也说了，你是超人——你肩负着责任。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['duːtiz] .
You have duties .
你 有 职责 .

你肩负着职责。

[juː; jʊ][kɑːnt][dʒʌst] [sel] [aʊt] .
You can't just sell out .
你 不能 只是 卖 出去 .

你不能就这么出卖自己。

[lets] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ?
Let's sleep on it , huh ?
我们来吧 睡觉 在 它 , 嗯 ?

咱们先考虑一下吧?

" - [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] .
" Hershie was so very , very tired .
" - 曾是 所以 非常 , 非常 疲劳的 .

"赫尔希当时非常非常累。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['jeloʊ] [sʌn][wʌz; wəz]
It was always hardest on him when the Earth's yellow sun was
它 曾是 总是 最难 在 他 什么时候 这 地球的 黄色的 太阳 曾是
['hɪd(ə)n] ;
hidden ;
隐 ;

每当地球上的黄色太阳被遮蔽时，对他来说总是最难熬的；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɪts][rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ]['reɪz] .
the moon was a paltry substitute for its rejuvenating rays .
这 月亮 曾是 一个 微不足道 代替 为了 它是 恢复活力 射线 .

月亮远不及它那令人精神焕发的阳光。

" [lets] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's do that , " he said .
" 我们来吧 做 那 , " 他 说 .

“那就这么做吧，”他说。

" [θæŋks] , [ˈtɔməs] .
" Thanks , Thomas .
" 谢谢 , 托马斯 .

谢谢你，托马斯。

" - - [ˈoʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈkredəbli] [braɪt] [mɑːrtʃ] [deɪz] [wen]
" DefenseFest 33 opened its doors on one of those incredibly bright March days when
" - - 打开 它是 门 在 一 的 那些 难以置信 明亮的 行进 天 什么时候
[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [θroʊz] [bæk] [ˈluːmənz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [jʊr; jər] [ˈpjuːp(ə)lz] [tuː; tə]
the snow on the ground throws back lumens sufficient to shrink your pupils to
这 雪 在 这 地面 投掷 后退 流明 充足的 到 收缩 你的 学生 到
[ˈmaɪkroʊdɑːt] .
microdots .
微点 .

“DefenseFest 33 在三月一个阳光灿烂的日子里开幕，地面上的积雪反射出耀眼的光芒，足以让你的瞳孔缩小成微小的点。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈbraɪtnəs] , [ə; eɪ] [ˈbɪtərli] [koʊld] [wɪnd] [ˈskauəd] [frʌnt] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Despite the day's brightness , a bitterly cold wind scoured Front Street and the
尽管 这 天 亮度 , 一个 苦涩地 寒冷的 风 彻底清洗 正面 街道 和 这
[ˈmetroʊ] [kənˈvenʃ(ə)n] [ˈsentər] .
Metro Convention Centre .
地铁 习俗 中心 .

尽管阳光明媚，但凛冽的寒风还是吹袭了前街和地铁会议中心。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , - [wɑːtʃt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ˈmʌstər] [aʊt] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːtən]
From a distance , Hershie watched demonstration muster out front of the Eaton
从 一个 距离 , - 观看 示范 鼓起 出去 正面 的 这 伊顿
[ˈsentər] ,
Centre ,
中心 ,

赫尔希远远地看着伊顿中心前的示威集结。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkilәˌmiːtəz] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [daʊn] [tuː; tə] [frʌnt] [striːt] , [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [pərˈmɪt] -
a few kilometers north , and march down to Front Street , along their permit -
一个 很少 公里 北 , 和 行进 向下 到 正面 街道 , 沿着 他们的 允许 -
[prəʊˈskraɪbd] [ruːt] .
proscribed route .
禁止 路线 .

向北行进几公里，然后沿着许可证规定的路线前往前街。

[ðə; ði] [ˈtɜːrnaʊt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ɪˈspeʃəli] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈweðər] : [əˈbaʊt] [faɪv] ,
The turnout was good , especially given the weather : about 5 ,
这 结果发现 曾是 好的 , 尤其 给定 这 天气 : 关于 5 ,

考虑到天气情况，到场人数相当不错：大约有5人。

- [ʃoʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊli] [skɑːrvz] [ænd; ənd] [ˈplækˌɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [kept] [ˈθretnɪŋ]
000 showed up with wooly scarves and placards that the wind kept threatening
- 显示 向上 和 毛茸茸的 围巾 和 标语牌 那 这 风 保留 威胁
[tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [luːs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [græsp] .
to tear loose from their grasp .
到 撕 松动的 从 他们的 抓牢 .

000 人戴着羊毛围巾，举着标语牌，风不停地吹，眼看就要把他们手中的标语牌扯下来。

[ðə; ði] ['vetərənz] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [frʌnt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bænər] , [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] .

The	veterans	marched	out	front	,	under	a	banner	,	in	full	uniform	.
这	退伍军人	行军	出去	正面	,	在下面	一个	横幅	,	在	满的	制服	.

老兵们身着全套制服，在旗帜的簇拥下列队走在最前面。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['kweɪkərs] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪntɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['vetərənz] ,

Next	came	the	Quakers	,	who	were	of	the	same	vintage	as	the	veterans	,
下一个	来了	这	贵格会教徒	,	WHO	是	的	这	相同的	优质的	作为	这	退伍军人	,

接下来是贵格会教徒，他们的年纪与老兵们相同。

[bʌt; bət] [drest] [laɪk] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃ] [prə'fesəz] .

but	dressed	like	elderly	English	professors	.
但	穿着	喜欢	老年	英语	教授们	.

但穿着打扮却像上了年纪的英语教授。

[nekst] [keɪm] [θri:] ['dɪfrənt] ['kɑ:mjənɪst] ['fækʃnz] , [hu:] ['sɜ˞:kjəˌleɪtəd, 'sɜ˞:kjəˌleɪtɪd] [bæk] [ænd; ənd]

Next	came	three	different	Communist	factions	,	who	circulated	back	and
下一个	来了	三	不同的	共产	派系	,	WHO	流通	后退	和

[fɔ:rθ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] [i:tʃ] ['ʌðər] ['mægəzinz] .

forth	,	trying	to	sell	each	other	magazines	.
前进	,	尝试	到	卖	每个	其他	杂志	.

接下来出现了三个不同的共产党派别，他们互相游走，试图向对方推销杂志。

['faɪnəli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ræbl] : ['tɑ:məsɪz] [gru:p] [ʌv; əv] ['hɑ:rləkwɪn] - [drest] ['ænəkists] ;

Finally	,	there	came	the	rabble	:	Thomas's	group	of	harlequin	-	dressed	anarchists	;
最后	,	那里	来了	这	乌合之众	:	托马斯的	团体	的	小丑	-	穿着	无政府主义者	;

最后，乌合之众出现了：托马斯带领的一群身着丑角装束的无政府主义者；

[haɪ] - [sku:l] ['stjʊdnts] [wɪð; wɪθ] ['pækˌsæk] [hu:] [ɪn'dʌstriəsli] - [ðer; ðər] ['braubi:tən]

high	-	school	students	with	packsacks	who	industriously	commed	their	browbeaten
高的	-	学校	学生	和	背包	WHO	勤奋地	-	他们的	受欺凌

['klæsˌmets] ['hu:d] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [desks] ;

classmates	who'd	elected	to	stay	at	their	desks	;
同学	谁会	当选	到	停留	在	他们的	桌子	;

背着书包、勤奋学习的高中生们，比那些选择留在座位上的、垂头丧气的同学们还要努力；

" [sɪ'viljənz] " ['hu:d] [si:n] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] ['geɪmli] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp]

"	civilians	"	who'd	seen	a	notice	and	come	out	,	and	tried	gamely	to	keep	up
"	平民	"	谁会	已见	一个	注意	和	来	出去	,	和	尝试	勇敢地	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] .

with	the	chanting	.
和	这	吟唱	.

看到告示后走出来的"平民"，都努力跟上口号的节奏。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [gɑ:t] ['laʊdər] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['kɔ:rdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n]

The	chanting	got	louder	as	they	neared	the	security	cordon	around	the	Convention
这	吟唱	得到	更大声	作为	他们	接近	这	安全	警戒线	大约	这	习俗

['sentər] .

Centre	.
中心	.

随着他们靠近会展中心周围的安全警戒线，口号声越来越大。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [gru:ps] [ɔ:l] ['miŋgld] [æz; əz] [ðeɪ] [mæst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	different	groups	all	mingled	as	they	massed	on	the	opposite	side	of	the
这	不同的	团体	全部	混合	作为	他们	大量	在	这	对面的	边	的	这

[ˌbæri'keidz] .

barricades	.
路障	.

不同群体的人们聚集在路障的另一侧，彼此混杂在一起。

[ðə; ði]['kweɪkərs][ænd; ənd][ðə; ði][vets] [sæŋ] " [gɪv] [piːs] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

The	**Quakers**	**and**	**the**	**vets**	**sang**	**"**	**Give**	**Peace**	**a**	**Chance**	**,**
这	贵格会教徒	和	这	兽医	唱	"	给	和平	一个	机会	,

贵格会教徒和退伍军人唱起了《给和平一个机会》,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超人和逃亡(Super Man and the Bug Out)
第3/3页

" [waɪl] ['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['koʊhɔ:rt] [praʊld] [ə'raʊnd] , [dis'tribju:tiŋ] [mə¸tɪri'el] [tu:; tə] ['veriəs]
" while Thomas and his cohort prowled around , distributing materiel to various
" 尽管 托马斯 和 他的 队列 潜行 大约 , 分发 物料 到 各种各样的
['trʌstɪd] [¸ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
trusted individuals .
可信 个人 .

"与此同时，托马斯和他的同伙四处游荡，将物资分发给各个值得信赖的人。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['hɔləd] [ə'bju:s][æt; ət][ðə; ði] [¸æten'di:z] [hu:] [wɜ:r; wər] ['trɪklɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
The students hollered abuse at the attendees who were trickling into the
这 学生 大声喊叫 虐待 在 这 与会者 WHO 是 涓涓细流 进入 这
[kən'venʃ(ə)n] ['sentər] [ɪn] [ɪk'spensɪv] ['oʊvərkoʊt] ,
Convention Centre in expensive overcoats ,
习俗 中心 在 昂贵的 大衣 ,

学生们对着穿着昂贵大衣、陆续进入会展中心的与会者大声辱骂。

['flɔ:rɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spens] - [ə'kaʊnt] ['brekfəsts] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələtli] [gru:md] .
florid with expense - account breakfasts and immaculately groomed .
佛罗里达 和 费用 - 帐户 早餐 和 完美无瑕 修剪过的 .

出身名门，享用公费早餐，仪容整洁。

- [ə'pɪrəns] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] .
Hershie's appearance silenced the crowd .
- 外貌 沉默 这 人群 .

赫尔希的出现让人群鸦雀无声。

[hi:; hi] [skri:md] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , [bæŋkt] ['vɜ:rtɪkli] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['si: ɛn] ['taʊər] ,
He screamed in over the lake , banked vertically up the side of the CN Tower ,
他 尖叫 在 超过 这 湖 , 银行 垂直方向 向上 这 边 的 这 中国 塔 ,

他尖叫着飞过湖面，垂直向上冲上加拿大国家电视塔的侧面，

[ænd; ənd] ['plʌmɪtid] ['daʊnwərd] .
and plummeted downward .
和 暴跌 向下 .

然后急剧下降。

[ðə; ði] ['demənstreitəz] [set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [æz; əz][hi:; hi] [skɪmd] [ðə; ði] [kraʊd] ,
The demonstrators set up a loud cheer as he skimmed the crowd ,
这 示威者 放 向上 一个 大声 欢呼 作为 他 脱脂 这 人群 ,

当他掠过人群时，示威者们爆发出热烈的欢呼声。

[ðen] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'gæst] [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
then fell silent and aghast as he touched down on the opposite side of the
然后 跌倒 沉默的 和 惊愕 作为 他 感动 向下 在 这 对面的 边 的 这
['bærɪkeɪd] ,
barricade ,
路障 ,

然后，当他降落在路障的另一侧时，他顿时沉默不语，惊恐万分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] - ['goʊər] .
with the convention - goers .
和 这 习俗 - 去者 .

与参会者们在一起。

[ə; eɪ][kɑːp][ɪn]['raɪət] - [gɪr] [held][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

A	cop	in	riot	-	gear	held	the	door	for	him	and	he	stepped	inside	.
一个	警察	在	暴动	-	齿轮	握住	这	门	为了	他	和	他	步	里面	.

一名身穿防暴装备的警察为他打开了门，他走了进去。

[ə; eɪ][groʊn] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'testər] , [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] , ['fjʊriəs] [haʊl] .

A	groan	went	up	from	the	protestors	,	and	swelled	into	a	wordless	,	furious	howl	.
一个	呻吟	去	向上	从	这	抗议者	,	和	肿胀	进入	一个	无言	,	狂怒	嗥	.

抗议者们发出了一声呻吟，随后变成了一声无声的、愤怒的嚎叫。

- [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊz] [flɔːr] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [ruːm] .

Hershie	avoided	the	show's	floor	and	headed	for	the	green	room	.
-	避免	这	节目	地面	和	标题	为了	这	绿色的	房间	.

赫尔希避开了演出场地，径直走向了休息室。

[ɪn] [ruːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][səˈmɑːli]['dʒen(ə)rəl] ['huːd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːr] ['kraɪmz] [traɪ'bjuːnl] ,

En	route	,	he	was	stopped	by	a	Somali	general	who'd	been	acquitted	by	a	War	Crimes	tribunal	,
恩	路线	,	他	曾是	停止	经过	一个	索马里	一般的	谁会	到过	无罪释放	经过	一个	战争	犯罪	法庭	,

途中，他被一名索马里将军拦下，这名将军曾被战争罪法庭宣告无罪。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['berli] .

but	only	barely	.
但	仅有的	仅仅	.

但只是勉强而已。

[ðə; ði][mæn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [eɪd] [tuː; tə][snæp][ə; eɪ] ['foʊtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

The	man	greeted	him	like	an	old	comrade	and	got	his	aide	to	snap	a	photo	of	the	two	of	them	shaking	hands	.
这	男人	问候	他	喜欢	一个	老的	同志	和	得到	他的	助手	到	折断	一个	照片	的	这	二	的	他们	摇晃	双手	.

那人像对待老战友一样热情地和他打招呼，并让助手拍下了两人握手的照片。

[ðə; ði] [griːn] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] - [slə:pɪŋ] [prɪ'zentəz] [huː] [pekt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [kɑːmz] , [ri'vaizɪŋ] [ðer; ðər][slaɪdz] .

The	green	room	was	crowded	with	coffee	-	slurping	presenters	who	pecked	furiously	at	their	comms	,	revising	their	slides	.
这	绿色的	房间	曾是	挤	和	咖啡	-	啜饮	主持人	WHO	啄食	愤怒地	在	他们的	通讯	,	修改	他们的	幻灯片	.

休息室里挤满了一边喝咖啡一边赶场的演讲者，他们正忙着修改幻灯片，疯狂地敲打着通讯设备。

- [druː] ['kjʊriəs] [stɛəz] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['hiːd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

Hershie	drew	curious	stares	when	he	entered	,	but	by	the	time	he'd	gotten	his	Danish	and	coffee	,
-	画	好奇的	凝视	什么时候	他	进入	,	但	经过	这	时间	他会	获得	他的	丹麦语	和	咖啡	,

赫尔希进来时引来不少好奇的目光，但等他拿到丹麦酥和咖啡时，

['evriwʌn] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [bent]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

everyone	around	him	was	once	again	bent	over	their	work	,
每个人	大约	他	曾是	一次	再次	弯曲	超过	他们的	工作	,

他周围的人又都埋头工作了。

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɔːldɪŋ] ['kæbidʒz] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [tek] [her] - [ker] ['prɑːdʌkt] .

a	field	of	balding	cabbages	anointed	with	high	-	tech	hair	-	care	products	.
一个	场地	的	秃顶	卷心菜	受膏者	和	高的	-	技术	头发	-	关心	产品	.

一片秃顶的卷心菜田，上面涂抹着高科技护发产品。

- [pɑːmz] [wɜːr; wər] [slɪk] , [hɪz; ɪz] ['eɪliən] ['hɑːrts] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] ['kaʊntərpɔɪnt] .

Hershie's	palms	were	slick	,	his	alien	hearts	throbbing	in	counterpoint	.
-	棕榈树	是	光滑	,	他的	外星人	心	悸动	在	对位	.

赫尔希的手掌湿滑，他那颗异星般的心脏跳动着，发出对比鲜明的声响。

[hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] ['wɪltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [hiːt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vent]

His	cowlick	wilted	in	the	aggressive	heat	shimmering	out	of	the	vent
他的	牛毛	枯萎的	在	这	挑衅的	热	闪闪发光	出去	的	这	发泄

[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['soʊfə] .

behind	his	sofa	.
在后面	他的	沙发	.

他头顶的翘发在沙发后通风口喷出的灼热空气中耷拉了下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kɑːm] ,

He	tried	to	keep	himself	calm	,
他	尝试	到	保持	他自己	冷静的	,

他努力让自己保持冷静。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['goʊfər] - [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skwɜːtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	by	the	time	a	gofer	commed	him	and	squirted	directions	to	the
但	经过	这	时间	一个	地精	-	他	和	喷射	方向	到	这

[meɪn] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

main	ballroom	,
主要的	舞厅	,

但当一个跑腿的找到他，并告诉他主宴会厅的路线时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rek] .

he	was	a	wreck	.
他	曾是	一个	破坏	.

他当时狼狈不堪。

- - ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Hershie	commed	into	the	feed	from	the	demonstration	in	time	to	see	the
-	-	进入	这	喂养	从	这	示范	在	时间	到	看	这

['kweɪkərs] [sɪt] ,

Quakers	sit	,
贵格会教徒	坐	,

赫尔希及时从示威现场连线，看到了贵格会教徒静坐示威的画面。

[ɪn] [mæs] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [hændz] [ˌintə:'waind] , ['æsɪz] ['soʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [slʌʃ] [æt; ət]

en	masse	,	along	the	barricade	,	hands	intertwined	,	asses	soaking	in	the	slush	at
英文	大众	,	沿着	这	路障	,	双手	交织在一起	,	亚斯	浸泡	在	这	泥浆	在

[ðə; ði] ['kɜːrbsaɪd] .

the	kerbside	.
这	路边	.

他们成群结队地沿着路障，手牵着手，屁股浸在路边的泥泞中。

[ðə; ði] [kɑːps] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪm'pæsɪvli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] , ['tɔməs]

The	cops	watched	them	impassively	,	and	while	they	were	distracted	,	Thomas
这	警察	观看	他们	面无表情地	,	和	尽管	他们	是	愣	,	托马斯

[geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kruː] ,

gave	a	signal	to	his	crew	,
给予	一个	信号	到	他的	全体人员	,

警察面无表情地看着他们，趁他们分神之际，托马斯向他的同伙发出了一个信号。

[huː] ['heɪstɪli] [ʌn'riːld] [ə; eɪ] ['stɔːriz] - [haɪ] ['smɑːrtˌskriːn] ,

who	hastily	unreeled	a	stories	-	high	smartscreen	,
WHO	草草	展开	一个	故事	-	高的	智能屏幕	,

谁匆忙地展开了一块楼高的智能屏幕，

[ðə; ði] ['gɑːsəmər] ['fæbrɪk] ['snæpɪŋ] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fəːld] ['oʊvər][ðə; ði]

the	gossamer	fabric	snapping	taut	in	the	wind	as	it	unfurled	over	the
这	游丝	织物	啪啪	紧绷	在	这	风	作为	它	展开	超过	这

[kən'venʃ(ə)n] ['sɛntərz] [fə'sɑːd] .

Convention	Centre's	facade	.
习俗	中心的	正面	.

轻盈的布料在风中绷紧，舒展开来，覆盖在会议中心的正面。

[ðə; ði][kɑːps][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] , ['muːvɪŋ] ,

The	cops	were	suddenly	alert	,	moving	,
这	警察	是	突然	警报	,	移动	,

警察突然警觉起来，开始行动。

[bʌt; bət] ['tɔməs] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skriːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

but	Thomas	was	careful	to	keep	the	screen	on	his	side	of	the	barricade	.
但	托马斯	曾是	小心	到	保持	这	屏幕	在	他的	边	的	这	路障	.

但托马斯很小心地将屏幕保持在路障的他这一侧。

['tiːnə][led][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [haɪ] - [skuːl] ['stjʊdnts] [huː] [spred] [aʊt][ə; eɪ]['soʊlər] [kə'lektər] [ðə; ði]

Tina	led	a	team	of	high	-	school	students	who	spread	out	a	solar	collector	the
蒂娜	引领	一个	团队	的	高的	-	学校	学生	WHO	传播	出去	一个	太阳的	集电极	这

[saɪz][ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] .

size	and	consistency	of	a	parachute	.
尺寸	和	一致性	的	一个	降落伞	.

蒂娜带领一群高中生展开了一个大小和质地都像降落伞一样的太阳能收集器。

[ˌaɪ 'tiː] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [sʌn] .

It	glinted	in	the	harsh	sun	.
它	闪闪发光	在	这	残酷的	太阳	.

它在刺眼的阳光下闪闪发光。

[ʃændɚ] ['heɪstɪli]['keɪbəld][ə; eɪ][prə'dʒektər] / [ˌlaʊd'heɪlər] [ˌæpə'rætəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] .

Szandor	hastily	cabled	a	projector	/	loudhailer	apparatus	to	the	collector	.
桑多尔	草草	有线	一个	投影仪	/	扩音器	设备	到	这	集电极	.

桑多尔匆忙地用电缆将投影仪/扩音器装置连接到收集器上。

- [dɔːg] [nɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] ['stedid] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs]

Szandor's	dog	nipped	at	his	heels	as	he	steadied	and	focused	the	apparatus
-	狗	轻咬	在	他的	高跟鞋	作为	他	稳定	和	专注	这	设备

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

on	the	screen	,
在	这	屏幕	,

桑多尔的狗在他调整仪器并对准屏幕时，轻咬着他的脚后跟。

[ænd; ənd] [ʃændɚ] [plʌgd] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['paʊərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	Szandor	plugged	his	comm	into	it	and	powered	it	up	.
和	桑多尔	已插电	他的	通讯	进入	它	和	动力	它	向上	.

桑多尔将通讯器插到上面，然后启动了通讯器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stætɪki] [pɑːp] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkɚz] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] ,

There	was	a	staticky	pop	as	the	speakers	came	to	life	,
那里	曾是	一个	静电	流行音乐	作为	这	演讲者	来了	到	生活	,

扬声器启动时发出了一声静电爆裂声。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [nɔɪz] .

loud	enough	to	be	heard	over	the	street	noise	.
大声	足够的	到	是	听到	超过	这	街道	噪音	.

声音足够大，可以盖过街上的噪音。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l][prə'dʒektər] [biːmd] [ɪts]['ɪmɪdʒ]['ɑːntə][ðə; ði] [skriːn] , [braɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ]
The **powerful** **projector** **beamed** **its** **image** **onto** **the** **screen** **,** **bright** **even** **in** **the** **midday**
这 强大的 投影仪 光束 它是 图像 到 这 屏幕 , 明亮的 甚至 在 这 正午
[gler] .
glare **.**
强光 .

强大的投影仪将图像投射到屏幕上，即使在正午的强光下也清晰明亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [huːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [fiːd] :
There **were** **hoots** **from** **the** **crowd** **as** **they** **recognised** **the** **feed** **:**
那里 是 呼啸声 从 这 人群 作为 他们 已确认 这 喂养 :

人群认出这是信号源后，发出阵阵欢呼声：

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['brɔːdkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ə'dresiz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
a **live** **broadcast** **of** **the** **keynote** **addresses** **in** **the** **Centre** **.**
一个 居住 播送 的 这 基调 地址 在 这 中心 .

中心将对主题演讲进行现场直播。

[ðə; ði]['peɪtrən] -
The **Patron** **Ik'Spir**
这 赞助人 -

赞助人伊克斯皮尔

['pæts] ['prɑːmɪnənt] .
Pat's **hoverchair** **prominent** **.**
帕特的 悬浮椅 著名的 .

帕特的悬浮椅很显眼。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði]['peɪtrənz] [aɪz] ,
The **camera** **lingered** **on** **the** **Patron's** **eyes** **,**
这 相机 徘徊不去 在 这 赞助人的 眼睛 ,

镜头在顾客的眼睛上停留了片刻，

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɛrz] ['mæskɪŋ] ['ɪnfrəstrʌktʃər] .
the **only** **part** **of** **him** **visible** **from** **within** **the** **chair's** **masking** **infrastructure** **.**
这 仅有的 部分 的 他 可见的 从 之内 这 椅子的 掩蔽 基础设施 .

从椅子的遮蔽装置内唯一能看到他的部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] , ['sɪlvəri] [ɔːbz] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .
They **were** **startling** **,** **silvery** **orbs** **,** **heavy** **-** **lidded** **and** **expressionless** **.**
他们 是 令人震惊 , 银色 球体 , 重的 - 带盖 和 面无表情 .

那是一双令人惊异的银色眼珠，眼皮沉重，面无表情。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [swʌŋ] [tuː; tə] - .
The **camera** **swung** **to** **Hershie** **.**
这 相机 摇摆 到 - .

镜头转向了赫尔希。

[ʃændɝ] [spæt] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [hisiz] .
Szandor **spat** **dramatically** **and** **led** **a** **chorus** **of** **hisses** **.**
桑多尔 争吵 戏剧性地 和 引领 一个 合唱 的 嘶嘶声 .

桑多尔夸张地啐了一口，并带头发出一片嘘声。

- ['heɪstɪli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][maɪk] ,
Hershie **hastily** **closed** **his** **comm** **and** **cleared** **his** **throat** **,** **adjusted** **his** **mic** **,**
- 草草 关闭 他的 通讯 和 已清除 他的 喉 , 调整 他的 麦克风 ,
[ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [kraʊd] .
and **addressed** **the** **crowd** **.**
和 已解决 这 人群 .

赫尔希匆忙关闭通讯设备，清了清嗓子，调整了一下麦克风，然后向人群讲话。

" [ʌ; ɜː] . . .
" Uh . . .
" 呃 . . .

呃……

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [gʌts] ['sʌmərsɔːlt] .
His guts somersaulted .
他的 内脏 翻筋斗 .

他五脏六腑都翻腾了。

[taɪm] [tuː; tə][goʊ][bɪg][ɔːr][goʊ][hoʊm] .
Time to go big or go home .
时间 到 去 大的 或者 去 家 .

要么大干一场，要么回家。

" [haɪ] .
" Hi .
" 你好 .

“你好。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .
" That was better .
" 那 曾是 更好的 .

这样好多了。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪm][ðə; ði]['suːpər][mæn] .
I'm the Super Man .
我是 这 极好的 男人 .

我是超人。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [aɪ] [wɜːrkt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ən] ['piːskiːpɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .
For years , I worked alongside UN Peacekeeping forces around the world .
为了 年 , 我 工作 旁边 联合国 维和 力量 大约 这 世界 .

多年来，我曾与联合国维和部队在世界各地并肩工作。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] .
I hoped I was doing good work .
我 希望 我 曾是 正在做 好的 工作 .

我希望自己做得不错。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
Most of the time , I suppose I may have been .
最多 的 这 时间 , 我 认为 我 可能 有 到过 .

大多数时候，我想我可能确实是。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['brendə] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['teksən] ['huːd] [bʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" He caught the eye of Brenda , the cheerful Texan who'd booked him in .
" 他 捕捉 这 眼睛 的 布伦达 , 这 快乐 德克萨斯人 谁会 已预订 他 在 .

“他吸引了布伦达的目光，这位开朗的德州姑娘帮他预订了房间。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
She looked uneasy .
她 看起来 不安 .

她看起来很不安。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] , [ðoʊ] :

"	There's	one	thing	I'm	certain	of	,	though	:
"	有	一	事物	我是	肯定	的	,	尽管	:

“不过，有一件事我可以肯定：

[its] [ðæt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɔːr][hæz; həz]['nevər][led][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wɔːr] .

it's	that	the	preparation	for	war	has	never	led	to	anything	but	war	.
它是	那	这	准备	为了	战争	有	绝不	引领	到	任何事物	但	战争	.

问题在于，备战最终除了战争之外，从未导致任何其他结果。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃoʊ] , [juː; jʊ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

With	this	show	,	you	ladies	and	gentlemen	are	participating	in	a	giant
和	这	展示	,	你	女士们	和	先生们	是	参与	在	一个	巨大的

[kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] .

conspiracy	to	commit	murder	.
阴谋	到	犯罪	谋杀	.

各位，通过观看这个节目，你们正在参与一场巨大的谋杀阴谋。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [kə'lektɪvli] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst][ˌeɪ'mɔːrəl]

Individually	,	you	may	not	be	evil	,	but	collectively	,	you're	the	most	amoral
单独	,	你	可能	不是	是	邪恶的	,	但	集体	,	你是	这	最多	无道德的

['suːpərvɪlən] [aɪv] ['evər] [feɪst] .

supervillain	I've	ever	faced	.
超级反派	我已经	曾经	面对	.

单独来看，你或许并不邪恶，但作为一个整体，你是我所遇到的最没有道德底线的超级反派。

" ['brendə][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kɑːm] .

"	Brenda	was	talking	frantically	into	her	comm	.
"	布伦达	曾是	说	疯狂地	进入	她	通讯	.

“布伦达对着通讯器疯狂地说话。

[hɪz; ɪz][maɪk][daɪd] .

His	mic	died	.
他的	麦克风	死亡	.

他的麦克风没电了。

[hiː; hi] ['sɪmplɪ] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['daɪəfræm] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

He	simply	expanded	his	mighty	diaphragm	and	kept	on	speaking	,	his	voice
他	简单地	扩展	他的	强大的	隔膜	和	保留	在	请讲	,	他的	嗓音

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

filling	the	ballroom	.
填充	这	舞厅	.

他只是扩张了他强大的横膈膜，继续说话，他的声音充满了整个舞厅。

" [aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

"	I	urge	you	to	put	this	behind	you	.
"	我	敦促	你	到	放	这	在后面	你	.

“我劝你把这件事抛在脑后。”

[wiːv] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

We've	entered	into	a	new	era	in	human	history	.
我们已经	进入	进入	一个	新的	时代	在	人类	历史	.

我们已经进入了人类历史的新时代。

[ðə; ði] [gʊd] ['peɪtrən] [hɪr] ['ɔfɝz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] ; [juː; jʊ] ['skɜːri] [ə'raʊnd] ,

The	good	Patron	here	offers	the	entire	Universe	;	you	scurry	around	,
这	好的	赞助人	这里	优惠	这	全部的	宇宙	;	你	疾走	大约	,

这位仁慈的赞助人慷慨地提供了整个宇宙；你四处奔波，

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [juːv] ['nevər][met] .

arranging	the	deaths	of	people	you've	never	met	.
安排	这	死亡人数	的	人们	你已经	绝不	遇见	.

安排你从未见过的人的死亡。

" [its] [ə; eɪ] ['terəbli] , ['stuːpɪd] , ['maɪndləs] [pər'suːt] .

"	It's	a	terribly	,	stupid	,	mindless	pursuit	.
"	它是	一个	可怕	,	愚蠢的	,	无意识	追逐	.

“这是一种极其愚蠢、毫无意义的追求。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .

You	ought	to	be	ashamed	of	yourselves	.
你	应该	到	是	羞愧	的	你们自己	.

你们应该感到羞耻。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , - [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊdiəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv]

"	With	that	,	Hershie	stepped	away	from	the	podium	and	walked	out	of
"	和	那	,	-	步	离开	从	这	领奖台	和	步行	出去	的

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

the	ballroom	.
这	舞厅	.

“说完，赫尔希便走下讲台，走出了宴会厅。”

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [trækt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n]

The	camera	tracked	him	as	he	made	his	way	back	through	the	Convention
这	相机	已追踪	他	作为	他	制成	他的	方式	后退	通过	这	习俗

['sentər] , [aʊt][ðə; ði] [dɔːz] .

Centre	,	out	the	doors	.
中心	,	出去	这	门	.

摄像机跟踪他穿过会议中心，走出大门的路线。

[hiː; hi] [lept] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

He	leapt	the	barricade	and	settled	in	front	of	the	screen	.
他	跳跃	这	路障	和	定居	在	正面	的	这	屏幕	.

他跳过路障，在屏幕前坐了下来。

[ðə; ði] ['demənstreitəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [oʊ'veɪʃn] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['greɪvli] [ʃʊk]

The	demonstrators	gave	him	a	standing	ovation	,	and	Thomas	gravely	shook
这	示威者	给予	他	一个	常设	排卵	,	和	托马斯	严重地	摇晃

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

示威者们起立为他鼓掌，托马斯神情严肃地与他们握手。

[ðə; ði] ['hændʃeɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [skriːn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

The	handshake	was	repeated	on	the	giant	screen	behind	them	,	courtesy	of
这	握手	曾是	重复	在	这	巨大的	屏幕	在后面	他们	,	礼貌	的

[ðə; ði] ['kæmrəmæn] ,

the	cameraman	,
这	摄影师	,

摄影师将握手的画面投射到他们身后的大屏幕上。

[huː] [hæd; həd] ['geɪmli] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [æz; əz] [wel] .

who	had	gamely	vaulted	the	barricade	as	well	.
WHO	有	勇敢地	拱形	这	路障	作为	出色地	.

他们也勇敢地翻越了路障。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɑːnst] , [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [læft] .

The	crowd	danced	,	hugged	each	other	,	laughed	.
这	人群	跳舞	,	拥抱	每个	其他	,	笑了	.

人群载歌载舞，互相拥抱，欢声笑语。

- [dɔːg][bɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][æs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði][prə'dʒektər] .

Szandor's	dog	bit	him	on	the	ass	,	and	he	nearly	dropped	the	projector	.
-	狗	少量	他	在	这	屁股	,	和	他	几乎	掉落	这	投影仪	.

桑多尔的狗咬了他的屁股，他差点把投影仪摔了。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['nɪrli] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtrən] -

He	recovered	in	time	to	nearly	drop	it	again	,	as	the	Patron	Ik'Spir
他	恢复	在	时间	到	几乎	降低	它	再次	,	作为	这	赞助人	-

他及时恢复过来，却又差点再次失手，因为赞助人伊克斯皮尔

['pæts] [glaidid] [aʊt] [ðə; ði] ['sɛntərz] [dɔːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['biːlaɪn] [fɔːr; fər] - .

Pat's	hoverchair	glided	out	the	Centre's	doors	and	made	a	beeline	for	Hershie	.
帕特的	悬浮椅	滑翔	出去	这	中心的	门	和	制成	一个	直线	为了	-	.

帕特的悬浮椅滑出中心大门，直奔赫尔希而去。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['nɔːʃəs] [dred] .

Hershie	watched	the	car	approach	with	nauseous	dread	.
-	观看	这	车	方法	和	恶心	恐惧	.

赫尔希看着汽车驶近，感到一阵恶心和恐惧。

[ðə; ði] ['peɪtrən] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentɪmiːtər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]

The	Patron	stopped	a	few	centimetres	from	him	,	so	they	were	almost
这	赞助人	停止	一个	很少	厘米	从	他	,	所以	他们	是	几乎

['aɪbɔːl] - [tuː; tə] - ['aɪbɔːl] .

eyeball	-	to	-	eyeball	.
眼球	-	到	-	眼球	.

赞助人停在离他几厘米的地方，两人几乎是四目相对。

[ðə; ði] - [pɑː] [pɑːpt] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtrən] [spoʊk] , [ɪn] [ðə; ði]

The	hoverchair's	PA	popped	to	life	,	and	the	Patron	spoke	,	in	the	bugouts
这	-	宾夕法尼亚州	爆裂	到	生活	,	和	这	赞助人	辐	,	在	这	逃亡

- ['θrɪlɪŋ] [kən'trælto͡ʊ] .

'	thrilling	contralto	.
-	惊险	女低音	.

悬浮椅的扩音器突然响起，赞助人用逃亡者们激动人心的女低音说话了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['bʌ^aut] [sed] .

"	Thank	you	for	your	contribution	,	"	the	bugout	said	.
"	感谢	你	为了	你的	贡献	,	"	这	逃亡	说	.

"感谢你的贡献，"逃亡者说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [pər'spektɪv] [prɪ'zentɪd] .

"	It	was	refreshing	to	have	another	perspective	presented	.
"	它	曾是	令人耳目一新	到	有	其他	看法	呈现	.

"能够听到另一种观点，真是令人耳目一新。"

" - [traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [nɑːd] .

"	Hershie	tried	for	a	heroic	nod	.
"	-	尝试	为了	一个	英勇	点头	.

赫尔希试图做出一个英雄般的点头动作。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ə'fendɪd] . "

"	I'm	glad	you	weren't	offended	.	"
"	我是	高兴的	你	不是	被冒犯了	.	"

"很高兴你没有生气。"

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

"	On	the	contrary	,	it	was	stimulating	.
"	在	这	相反	,	它	曾是	刺激性的	.

恰恰相反，它令人振奋。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnfɚənsɪz, 'kɑːnfrənsɪz] ['ɔːrgəˌnaɪzərz] ;

I	shall	have	to	speak	with	the	conference's	organisers	;
我	将	有	到	说话	和	这	会议的	组织者	;

我需要和会议组织者谈谈；

[ðɪs] ['fɔːrmæt] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [en'geɪdʒmənts] .
this format seems a good one for future engagements .
这 格式 似乎 一个 好的 一 为了 未来 订婚 .

这种形式似乎很适合未来的合作。

" - [felt][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [slæk] - [dʒɔːd] [ˌɪnkrə'duːləti] .
" Hershie felt his expression slipping , sliding towards slack - jawed incredulity .
" - 毛毡 他的 表达 滑倒 , 滑动 向 松弛 - 下巴 怀疑 .

赫尔希感到自己的表情开始扭曲，滑向目瞪口呆、难以置信的表情。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
He struggled to hold it ,
他 挣扎 到 抓住 它 ,

他努力想把它拿住，

[ðen] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz] ['sɪlvəri] [aɪz] [druːpt] [kloʊzd][ɪn][æn; ən]
then lost it entirely when one of the Patron's silvery eyes drooped closed in an
然后 丢失的 它 完全 什么时候 一 的 这 赞助人的 银色 眼睛 下垂 关闭 在 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪŋk] .
unmistakable wink .
毋庸置疑 眨眼 .

然后，当赞助人的一只银色眼睛无声地闭上，眨了一下眼时，一切都彻底结束了。

" [haɪ] , ['mæmə] . "
" Hi , Mama . "
" 你好 , 妈妈 . "

"嗨，妈妈。"

" - , [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
" Hershie , I just saw it on the television .
" - , 我 只是 锯 它 在 这 电视 .

"赫尔希，我刚才在电视上看到了。"

" [hiː; hi] [krɪndʒd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃræŋk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
" He cringed back from his comm as he shrank deeper into the corner of
" 他 畏缩 后退 从 他的 通讯 作为 他 缩小 更深 进入 这 角落 的
[ðə; ði]
the
这

他畏缩地缩回角落，通讯器也随之关闭。

- [ðæt] ['hiːd] [muːvd] [tuː; tə] [wen] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ræŋ] .
Belquees that he'd moved to when his comm rang .
- 那 他会 已搬 到 什么时候 他的 通讯 响铃 .

当他接到通讯器时，他正搬到贝尔奎斯那里。

" ['mæmə] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
" Mama , it's all right .
" 妈妈 , 它是 全部 正确的 .

"妈妈，没事的。"

[ðeɪv] [saɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [sɪks] [mʌnθs] .
They've signed me for the full six months .
他们有 签名 我 为了 这 满的 六 几个月 .

他们和我签了整整六个月的合同。

[aɪl] [biː; bi] [faɪn] — "
I'll be fine — "
患病的 是 美好的 — "

我会没事的——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi] [faɪn] , ['bʌbiː] .
" Of course you'll be fine , bubbie .
" 的 课程 你会 是 美好的 , 布比 .

“你当然会没事的，宝贝。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ɪn] [frʌnt]
But would it kill you to brush your hair before you go on television in front
但 会 它 杀 你 到 刷子 你的 头发 前 你 去 在 电视 在 正面
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?
of the whole world ?
的 这 所有的 世界 ?

但是，在全世界观众面前上电视之前，梳理一下头发会要了你的命吗?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [reɪzd] [ə; eɪ] [slɑːb] ?
Do you want everyone to think your mother raised a slob ?
做 你 想 每个人 到 思考 你的 母亲 提高 一个 邋遢鬼 ?

你想让所有人都认为你母亲养了个邋遢鬼吗?

" - [smaɪld] .
" Hershie smiled .
" - 微笑 .

赫尔希笑了。

" [aɪ] [wɪl] , ['mæmə] . "
" I will , Mama . "
" 我 将要 , 妈妈 . "

“我会的，妈妈。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , ['bʌbiː] .
" I know you will , bubbie .
" 我 知道 你 将要 , 布比 .

我知道你会的，宝贝。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're a very good - looking man , you know .
你是 一个 非常 好的 - 寻找 男人 , 你 知道 .

你知道吗，你长得非常帅。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['mesi] [her] . "
But no one wants to marry a man with messy hair . "
但 不 一 想要 到 结婚 一个 男人 和 凌乱的 头发 . "

但没人想嫁给一个头发乱糟糟的男人。

" [aɪ] [noʊ] , ['mæmə] . "
" I know , Mama . "
" 我 知道 , 妈妈 . "

我知道，妈妈。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] .
" Well , I won't keep you .
" 出色地 , 我 惯于 保持 你 .

“好吧，我不会留住你的。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ?
Do you think you could come for dinner on Friday ?
做 你 思考 你 可以 来 为了 晚餐 在 星期五 ?

你周五晚上能来吃晚饭吗?

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊld] ['mʌðər] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [fər'evər] .
I know you're busy , but your old mother won't be here forever .
我 知道 你是 忙碌的 , 但 你的 老的 母亲 惯于 是 这里 永远 .

我知道你很忙，但你老母亲不可能永远都在。

" [hiː; hi] [said] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪ] .

"	**He**	**sighed**	**his**	**father's**	**sigh**	**.**
"	他	叹了口气	他的	父亲的	叹	.

他叹了口气，就像他父亲叹了口气一样。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['mæmə] .

"	**I'll**	**be**	**there**	**,**	**Mama**	**.**
"	患病的	是	那里	,	妈妈	.

“我会去的，妈妈。”

" : [ˌɑːr 'diː 'ɛf] xmlns= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / " - : dc= "
" : RDF xmlns= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / " - : dc= "
[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . [ɔːrg] / [ˌdiː 'siː] / ['elɪmənts; 'eləmənts] / [wʌn] . [wʌn] / " - : rdf= "
http : / / 金银丝 . 组织 / 直流电 / 元素 / 1 . 1 / " - : rdf= "
[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . w3 . [ɔːrg] / - / - / - - [ˌɑːr 'diː 'ɛf] - ['sɪntæks] - [ˌɛn'ɛs] # "
http : / / 万维网 . w3 . 组织 / - / - / - - rdf - 句法 - ns # "
> [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : about= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] / ['kɔˌriː] _ ['dɑːktəroʊ] _ - _
> rdf : about= " http : / / - . com / 地方 / 科里 _ 多克托罗 _ - _
['ʃædoʊ] _ [ʌv; əv] _ [ðə; ði] _ - .
阴影 _ 的 _ 这 _ - .

"

[ˌtiːˈɛksˈtiː]

txt

TXT

TXT

" > : title>The ['suːpər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] Bugout< / [ˌdiː 'siː] : title> : date>2001 - [naɪn] - 1< /
" > : title>The 极好的 男人 和 这 Bugout< / 直流电 : title> : date>2001 - 9 - 1< /
[ˌdiː 'siː] : date> <
直流电 : date> <

"> 超人和逃亡 2001-9-1 <

[ˌdiː 'siː] : description>A ['saɪəns] & # - ;
直流电 : description>A 科学 & # - ;

dc: description>一门科学-

['fɪkʃ(ə)n] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [baɪ]['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['suːpərhɪroʊ] [huː] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
小说 短的 故事 经过 科里 多克托罗 关于 一个 熟悉的 超级英雄 WHO 是 返回 到
[hɪz; ɪz] [ruːts] [æz; əz][ə; eɪ] ['nebɪʃ] [frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ] ,
他的 根 作为 一个 窝囊的 从 多伦多 ,

科里·多克托罗创作的短篇小说，讲述了一个我们熟悉的超级英雄回到多伦多，变回一个普通人的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kə'lekʃ(ə)n] " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] , "
从 这 短的 故事 收藏 " 一个 地方 所以 外国的 和 八 更多的 , "
['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz]
已发布 经过 四 墙

选自短篇小说集《异乡及其他八个故事》，由 Four Walls 出版社出版。

[eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] [ɪn] [sep'tembər] , - ([ˌaɪ es biː 'en] : -) < / [ˌdiː 'siː] : description>
八 视窗 按 在 九月 , - (ISBN : -) < / 直流电 : description>

Eight Windows 出版社，2003 年 9 月出版（ISBN：1568582862）

: creator> <
: creator> <

<

[ˌdiː 'siː] : title>Cory Doctorow< / [ˌdiː 'siː] : title> < / Agent>< / [ˌdiː 'siː] : creator> <

dc	:	title>Cory	Doctorow<	/	dc	:	title>	<	/	Agent><	/	dc	:	creator>	<
直流电	:	title>Cory	Doctorow<	/	直流电	:	title>	<	/	Agent><	/	直流电	:	creator>	<

dc:title>Cory Doctorow <

[ˌdiː 'siː] : rights> <

dc	:	rights>	<
直流电	:	rights>	<

dc: 权利><代理人> <

[ˌdiː 'siː] : title>Cory Doctorow< / [ˌdiː 'siː] : title> < / Agent>< / [ˌdiː 'siː] : rights><

dc	:	title>Cory	Doctorow<	/	dc	:	title>	<	/	Agent><	/	dc	:	rights><
直流电	:	title>Cory	Doctorow<	/	直流电	:	title>	<	/	Agent><	/	直流电	:	rights><

dc:title>Cory Doctorow <

[ˌdiː 'siː] : [taɪp] [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . [ɔːrg] / [ˌdiː 'siː] / - / [tekst] " / >

dc	:	type	rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	purl	.	org	/	dc	/	dcmitype	/	Text	"	/	>
直流电	:	类型	rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	金银丝	.	组织	/	直流电	/	-	/	文本	"	/	>

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] -

rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	creativecommons	.	org	/	licenses	/	by	-	nd	-
rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	知识共享	.	组织	/	许可证	/	经过	-	和	-

[ˌɛn'siː] / [wʌn] . - / " / > < / Work>

nc	/	1	.	0	/	"	/	>	<	/	Work>
北卡罗来纳州	/	1	.	-	/	"	/	>	<	/	Work>

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : about= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] -

rdf	:	about=	"	http	:	/	/	creativecommons	.	org	/	licenses	/	by	-	nd	-
rdf	:	about=	"	http	:	/	/	知识共享	.	组织	/	许可证	/	经过	-	和	-

[ˌɛn'siː] / [wʌn] . - / " > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː]

nc	/	1	.	0	/	"	>	rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	web	.	resource	.	org	/	cc
北卡罗来纳州	/	1	.	-	/	"	>	rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	网站	.	资源	.	组织	/	cc

/ [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] /

/	Reproduction	"	/	>	rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	web	.	resource	.	org	/	cc	/
/	生殖	"	/	>	rdf	:	resource=	"	http	:	/	/	网站	.	资源	.	组织	/	cc	/

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] :

Distribution	"	/	>	rdf	:
分配	"	/	>	rdf	:

resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / ['noʊtɪs] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource=

resource=	"	http	:	/	/	web	.	resource	.	org	/	cc	/	Notice	"	/	>	rdf	:	resource=
resource=	"	http	:	/	/	网站	.	资源	.	组织	/	cc	/	注意	"	/	>	rdf	:	resource=

" [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / [ˌætrɪ'bjuːʃn] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= "

"	http	:	/	/	web	.	resource	.	org	/	cc	/	Attribution	"	/	>	rdf	:	resource=	"
"	http	:	/	/	网站	.	资源	.	组织	/	cc	/	归因	"	/	>	rdf	:	resource=	"

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / - " / > < / License>

http	:	/	/	web	.	resource	.	org	/	cc	/	CommercialUse	"	/	>	<	/	License>
http	:	/	/	网站	.	资源	.	组织	/	cc	/	-	"	/	>	<	/	License>

< / [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : RDF>

<	/	rdf	:	RDF>
<	/	rdf	:	RDF>

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz]['suːpər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][bʌg] [aʊt] , [baɪ]['kɔˌriː]

End	of	Project	Gutenberg's	Super	Man	and	the	Bug	Out	,	by	Cory
结尾	的	项目	古腾堡的	极好的	男人	和	这	漏洞	出去	,	经过	科里

['dɑːktəroʊ]

Doctorow
多克托罗

科里·多克托罗所著《古腾堡计划：超人和逃亡》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神